叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 铁路穿越西伯利亚和满洲(through Siberia And Manchuria By Rail) 000001

2. 铁路穿越西伯利亚和满洲(through Siberia And Manchuria By Rail) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

铁路穿越西伯利亚和满洲(Through Siberia and Manchuria By Rail)

[θruː] [saɪˈbɪriə][ænd; ənd]
Through **Siberia** **and**
通过 西伯利亚 和

穿过西伯利亚和

[mænˈtʃʊriə] [baɪ] [reɪl]
Manchuria **By** **Rail**
满洲 经过 轨

乘火车前往满洲

[θruː]
Through
通过

通过

[saɪˈbɪriə]
Siberia
西伯利亚

西伯利亚

[ænd; ənd]
and
和

和

[mænˈtʃʊriə]
Manchuria
满洲

满洲

[baɪ] [reɪl]
By **Rail**
经过 轨

铁路

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈɑːlɪvər] [dʒiː] . [ˈredi]
OLIVER **G** **.** **READY**
奥利弗 G . 准备好

奥利弗·G·雷迪

[ˈɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR **OF**
作者 的

作者

“ [laɪf] [ænd; ənd][spɔːrt][ɪn][ˈtʃaɪnə]
“ **Life** **and** **Sport** **in** **China**
“ 生活 和 运动 在 中国

中国的生活与体育

" [noʊt]
" **NOTE**
" 笔记

"笔记

[ðɪs] [ʃɔːrt] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdʒɜːrni] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [ˌʃæŋˈhaɪ] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
This short account of my journey from London to Shanghai by way of the
这 短的 帐户 的 我的 旅行 从 伦敦 到 上海 经过 方式 的 这
[saiˈbiəriən] [ˈreɪlweɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər] [ˈpraɪvət] [ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n][ˈoʊnli] ,
Siberian Railway was at first intended for private circulation only ,
西伯利亚 铁路 曾是 在 第一的 故意的 为了 私人的 循环 仅有的 ,

这篇关于我从伦敦经西伯利亚铁路到上海的旅程的简短记述，最初仅打算内部传阅。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ɪnˈkwaɪəriz][ʌv; əv] [ˈnuːmərəs] [ˈpɜːrsən(ə)l] [frendz] .
in order to meet the enquiries of numerous personal friends .
在 命令 到 见面 这 查询 的 很多的 个人的 朋友们 .

为了满足众多私人朋友的询问。

[naʊ] , [haʊˈevər] , [ðæt] [wɔːr][hæz; həz][ˈbroʊkən] [aʊt] [bɪˈtwiːn] [ˈrʌʃə] [ænd; ənd][dʒəˈpæn] ,
Now , however , that war has broken out between Russia and Japan ,
现在 , 然而 , 那 战争 有 破碎的 出去 之间 俄罗斯 和 日本 ,

然而，现在俄罗斯和日本之间爆发了战争。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˈlɔːŋgɪst] [ˈreɪlweɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
and that it may be years before this , the longest railway in the world ,
和 那 它 可能 是 年 前 这 , 这 最长 铁路 在 这 世界 ,

而且，世界上最长的铁路可能还要过很多年才会建成。

[ɪz] [əˈgen] [ˈoʊpən][tuː; tə][ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl][ˈtræfɪk] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˈeni] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] , [haʊˈevər] [slaɪt] ,
is again open to international traffic , I feel that any information , however slight ,
是 再次 打开 到 国际的 交通 , 我 感觉 那 任何 信息 , 然而 轻微 ,

如果再次对国际交通开放，我认为任何信息，无论多么细微，都非常重要。

[kənˈsɜːrnɪŋ] [soʊ] [stuːˈpendəs] [æn; ən] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rɪˈmoʊt] [ˈriːdʒən]
concerning so stupendous an undertaking , as well as about the remote region
有关 所以 惊人的 一个 承诺 , 作为 出色地 作为 关于 这 偏僻的 地区
[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtrævəsiz] ,
which it traverses ,
哪个 它 横穿 ,

考虑到如此宏大的工程，以及它所穿越的偏远地区，

[meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈpʌblɪk] .
may be of interest to the general public .
可能 是 的 兴趣 到 这 一般的 民众 .

可能引起公众的兴趣。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈemfəsaɪz] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ˌhɪrˈɪn] [dɪˈskraɪbd] [wʌz; wəz] [siːn] [ˈoʊnli]
I wish to emphasize that much of what is herein described was seen only
我 希望 到 强调 那 很多 的 什么 是 在此处 描述 曾是 已见 仅有的
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] [treɪn] ,
from the windows of a moving train ,
从 这 视窗 的 一个 移动 火车 ,

我想强调的是，本文所描述的大部分内容都只能从行驶中的列车车窗看到。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [ˈðerfɔːr] [biː; bi] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈækjərəsi] [ænd; ənd][ˈdiːteɪl] [wɪtʃ] [ˈkloʊzər]
and must therefore be lacking in that accuracy and detail which closer
和 必须 所以 是 缺乏 在 那 准确性 和 细节 哪个 更近
[ɪnˈspekʃ(ə)n][kʊd; kəd][əˈloʊn] [ɪnˈʃʊr] .
inspection could alone insure .
检查 可以 独自的 保证 .

因此，必然缺乏只有仔细检查才能确保的准确性和细节。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [wɜ:rdz][ɑ:n][ðə; ði]['kʌvər] “ - - ” ['sɪgnɪfaɪ] “ [hu:] [goʊz][ðer; ðər] ” ? ,

The	Russian	words	on	the	cover	“	КТО	ИДЕТЪ	”	signify	“	who	goes	there	”	?	,
这	俄语	字	在	这	覆盖	“	-	-	”	表示	“	WHO	去	那里	”	?	,

封面上的俄语单词“КТО ИДЕТЪ”的意思是“谁在那里？”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['kærəktərz] [ˌreprɪ'zent] [maɪ] ['sɜ:rneɪm] .

and	the	Chinese	characters	represent	my	surname	.
和	这	中国人	人物	代表	我的	姓	.

这些汉字代表我的姓氏。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [krɔ:s] [æt; ət][ðə; ði][end] , [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [gri:k] [tʃɜ:rtʃ] .

The	Russian	cross	at	the	end	,	is	that	of	the	original	Greek	Church	.
这	俄语	叉	在	这	结尾	,	是	那	的	这	原来的	希腊语	教会	.

末端的俄罗斯十字架，是原希腊教会的十字架。

[ˌʃæŋ'haɪ] , 29th ['februeri] , - .

Shanghai	,	29th	February	,	1904	.
上海	,	29th	二月	,	-	.

上海，1904年2月29日。

['i:stwərd] [hoʊ] ! [[faɪv]]

EASTWARD	HO	!	[	5	]
向东	总部	!	[	5	]

向东走！[5]

[aɪ][left] ['tʃɑ:rɪŋ] [krɔ:s] [ɑ:n][ðə; ði] 15th [ɑ:k'toʊbər] , - , [baɪ][ðə; ði] - [ə; eɪ] . [em] . [boʊt] - [treɪn]

I	left	Charing	Cross	on	the	15th	October	,	1903	,	by	the	10	a	.	m	.	boat	-	train
我	左边	查令	叉	在	这	15th	十月	,	-	,	经过	这	-	一个	.	米	.	船	-	火车

[fɔ:r; fər]['doʊvər] .

for	Dover	.
为了	多佛	.

1903年10月15日，我乘坐上午10点的轮渡火车离开查令十字车站前往多佛。

[æz; əz][wi:; wi][glaidid][ɑ:n][aɪ] ['mentəli] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][fə'mɪliər] [si:nz] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz]

As	we	glided	on	I	mentally	said	good	-	bye	to	familiar	scenes	,	for	I	was
作为	我们	滑翔	在	我	精神上	说	好的	-	再见	到	熟悉的	场景	,	为了	我	曾是

['aʊtwərd] [baʊnd] ,

outward	bound	,
向外	边界	,

当我们继续滑行时，我在心里向熟悉的景色告别，因为我即将远行。

[tu:; tə][pʊt][ɪn] [ə'nʌðər] [faɪv] ['jɪrz] - ['sɜ:rvɪs] ['ʌndər][ðə; ði]['drægən][flæg] .

to	put	in	another	five	years	'	service	under	the	dragon	flag	.
到	放	在	其他	五	年	-	服务	在下面	这	龙	旗帜	.

再为龙旗效力五年。

[æt; ət]['doʊvər][wi:; wi] [went] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði]['beldʒən] [ræ'pɪd] “ [vɪl] [di:] - ” [ænd; ənd][ɪn][ten]

At	Dover	we	went	aboard	the	Belgian	rapide	“	Ville	de	Douvres	”	and	in	ten
在	多佛	我们	去	船上	这	比利时人	快速	“	维尔	德	-	”	和	在	十

['mɪnɪts] [wɜ:r; wər] ['stri:mɪŋ] [æt; ət] ['twenti] [maɪlz][æn; ən]['aʊər] [θru:] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [ɑ:n]

minutes	were	streaming	at	twenty	miles	an	hour	through	the	shipping	on
分钟	是	流媒体	在	二十	英里	一个	小时	通过	这	船运	在

['aʊər; ɑ:r] [wei] [ə'krɔ:s] ['tʃæn(ə)l] .

our	way	across	Channel	.
我们的	方式	穿过	渠道	.

在多佛，我们登上比利时快速船“杜夫尔城号”，十分钟后，我们便以每小时二十英里的速度穿过海峡上的船只。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [fer] [wɪnd][ænd; ənd] [smu:ð] [si:] ,

It	was	a	lovely	day	with	fair	wind	and	smooth	sea	,
它	曾是	一个	迷人的	天	和	公平的	风	和	光滑的	海	,

这是一个风和日丽的好天气，海面平静。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði] ['vɛsəlz] ['baʊz, 'boʊz] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

and	had	only	the	vessel's	bows	been	pointed	in	the	opposite	direction
和	有	仅有的	这	船的	弓	到过	尖	在	这	对面的	方向

,

,

,

如果船头朝向相反的方向就好了，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ,

I	should	have	been	perfectly	happy	,	but	they	were	not	,
我	应该	有	到过	完美	快乐的	,	但	他们	是	不是	,

我本该非常高兴，但他们并不高兴。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

so	I	had	to	make	the	best	of	things	,
所以	我	有	到	制作	这	最好的	的	事物	,

所以，我只能尽力而为。

[wɪtʃ] [kən'sistid] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][stɜːrn][oʊld] ['ɪŋgləndz] [tʃɔːk] [klɪfs] , ['gliːmɪŋ] [waɪt] [ɪn]

which	consisted	in	watching	over	the	stern	Old	England's	chalk	cliffs	,	gleaming	white	in
哪个	由.....组成	在	观看	超过	这	船尾	老的	英格兰的	粉笔	悬崖	,	闪闪发光	白色的	在

[ðə; ði] ['brɪliənt] ['sʌnʃaɪn] ,

the	brilliant	sunshine	,
这	杰出的	阳光	,

那段时光就是眺望英格兰古老而肃穆的白垩悬崖，在灿烂的阳光下闪耀着洁白的光芒。

['sloʊli] [sɪŋk][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [meɪn] . . . . . .

slowly	sink	and	disappear	into	the	heaving	main	.	.	.	.	.	.	.
缓慢地	下沉	和	消失	进入	这	起伏	主要的	.	.	.	.	.	.	.

缓缓下沉，消失在波涛汹涌的大海之中.....

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

['iːstwərd] [hoʊ] !

Eastward	ho	!
向东	何	!

向东走!

[ðə; ði]['beldʒən][koʊst][wʌz; wəz] ['saɪtɪd] [æt; ət][ə'baʊt][θriː][piː] . [em] . , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][fɔːr]

The	Belgian	coast	was	sighted	at	about	3	p	.	m	.	,	and	shortly	after	4
这	比利时人	海岸	曾是	目击者	在	关于	3	p	.	米	.	,	和	不久	后	4

[wiː; wi]['lændɪd][æt; ət] [ɔ'stɔŋd] ,

we	landed	at	Ostende	,
我们	登陆	在	奥斯坦德	,

下午3点左右看到了比利时海岸，4点刚过我们就降落在奥斯坦德。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [kuːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːkli] [nɔːd] -

and	I	was	soon	installed	in	a	first	-	class	coupé	of	the	weekly	Nord	-
和	我	曾是	很快	已安装	在	一个	第一的	-	班级	轿跑车	的	这	每周	诺德	-

[ɪk'spres] ,

Express	,
表达	,

不久，我就坐上了每周一班的北方快车的头等舱包厢。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['wɔːsɔː] .

which	was	to	carry	me	without	change	as	far	as	Warsaw	.
哪个	曾是	到	携带	我	没有	改变	作为	远的	作为	华沙	.

这趟旅程足以让我一路直达华沙，无需任何额外花费。

[ðɪs] [treɪn] [diː][lʌks; lʊks] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [kɑːrz] ,

This	train	de	luxe	,	consisting	of	an	engine	and	five	or	six	cars	,
这	火车	德	奢华	,	由	的	一个	引擎	和	五	或者	六	汽车	,

这列豪华列车由一台机车和五六节车厢组成。

[wʌz; wəz] [æz; əz] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə]

was	as	replete	with	comfort	and	luxury	as	it	was	possible	to
曾是	作为	充足的	和	舒适	和	奢华	作为	它	曾是	可能的	到

[kəm'pres] [wɪ'ðɪn] [soʊ] ['lɪmɪtɪd] [ə; eɪ] [speɪs] . [[sɪks]]

compress	within	so	limited	a	space	.	[	6	]
压缩	之内	所以	有限的	一个	空间	.	[	6	]

在如此有限的空间内，尽可能地充满了舒适和奢华。[6]

[ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [pæst] [θruː] ['beldʒəm] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['brʌslz] , [ænd; ənd] [æt; ət] ['sɛvən] . -

That	night	we	passed	through	Belgium	by	way	of	Brussels	,	and	at	7	.	30
那	夜晚	我们	通过了	通过	比利时	经过	方式	的	布鲁塞尔	,	和	在	7	.	-

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

next	morning	,
下一个	早晨	,

当晚我们经布鲁塞尔穿越比利时，第二天早上7点30分，

[ðə; ði] 16th [ɑːk'toʊbər] , [ə'raɪvd] [æt; ət] [bɜːr'lɪn] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ,

the	16th	October	,	arrived	at	Berlin	,	but	only	stopped	for	half	-	an	-	hour	,
这	16th	十月	,	到达的	在	柏林	,	但	仅有的	停止	为了	一半	-	一个	-	小时	,

[wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ɪn] [ruːt] .

when	we	were	again	en	route	.
什么时候	我们	是	再次	英文	路线	.

10月16日抵达柏林，但只停留了半小时，之后我们又继续上路了。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌntri] ['prɪti] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

The	day	was	fine	and	the	country	pretty	,	without	being	beautiful	.
这	天	曾是	美好的	和	这	国家	漂亮的	,	没有	存在	美丽的	.

天气晴朗，风景优美，但算不上惊艳。

[ɪn] ['pleɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wel] ['wʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɝːz] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [bɜːtʃiz] .

In	places	it	was	well	wooded	with	firs	and	silver	birches	.
在	地方	它	曾是	出色地	树木繁茂的	和	杉树	和	银	白桦树	.

有些地方树木茂盛，长满了冷杉和银桦树。

[fɔːr; fər] ['meni] [maɪlz] [aɪ] ['noʊtɪst] ['sɔːrəl] ['groʊɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [laɪn] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] ['θɪkli] [æz; əz]

For	many	miles	I	noticed	sorrel	growing	alongside	the	line	almost	as	thickly	as
为了	许多	英里	我	注意到	酢浆草	生长	旁边	这	线	几乎	作为	浓密	作为

[græs] .

grass	.
草	.

绵延数英里，我注意到铁轨旁长满了酢浆草，几乎和草一样茂盛。

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [frʌn'tɪr] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [aɪ] [sɔː] ['meni] [trʌk] -

Shortly	before	arriving	at	the	Russian	frontier	that	afternoon	,	I	saw	many	truck	-
不久	前	抵达	在	这	俄语	边境	那	下午	,	我	锯	许多	卡车	-

['loʊdz] [ʌv; əv] ['pɑːsnips] ,

loads	of	parsnips	,
负载	的	欧防风	,

那天下午快到俄罗斯边境的时候，我看到很多卡车运载着欧洲防风草。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [treɪn] - [loʊd] [ʌv; əv] [giːs] ,

and	heard	a	train	-	load	of	geese	,
和	听到	一个	火车	-	加载	的	鹅	,

我听到了一列满载鹅的火车的声音，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ ['meri] [griːn] [fiːldz] [ʌv; əv]['poʊlənd] ” [tuː; tə] [meɪk] [peɪt]

which	were	coming	from	the	“	merry	green	fields	of	Poland	”	to	make	pâté
哪个	是	未来	从	这	“	欢乐	绿色的	字段	的	波兰	”	到	制作	肉酱

[diː][fwɑː][græs][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɜːmənz] .

de	foie	gras	for	the	Germans	.
德	鹅肝	草地	为了	这	德国人	.

这些鹅肝来自“波兰的绿色田野”，是为德国人制作鹅肝酱的。

[ðə; ði] [frʌn'tɪr] [taʊn] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [riːtʃt] [æt; ət][θriː][ə'klɔk, əu-] ,

The	frontier	town	of	Alexandrowo	was	reached	at	3	o'clock	,
这	边境	镇	的	-	曾是	达到	在	3	点钟	,

下午三点到达边境小镇亚历山德罗沃。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [pæst] [frʌm; frəm]['dʒɜːrmən][tuː; tə] ['rʌʃ(ə)n] [kən'troʊl] .

and	there	we	passed	from	German	to	Russian	control	.
和	那里	我们	通过了	从	德语	到	俄语	控制	.

在那里，我们从德国的控制权转到了俄国的控制权。

[æt; ət][ðə; ði]['dʒɜːrmən][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['plætfɔːrm] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ænd; ənd] ['pɔːtəz] [wɜːr; wər] ['werɪŋ]

At	the	German	end	of	the	long	platform	officials	and	porters	were	wearing
在	这	德语	结尾	的	这	长的	平台	官员	和	搬运工	是	穿着

[ðə; ði]['dʒɜːrmən]['juːnɪfɔːrm] .

the	German	uniform	.
这	德语	制服	.

在长长的站台的德国一侧，工作人员和搬运工都穿着德国制服。

[æt; ət][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [ɔːl] ['pɔːtəz] [wɜːr; wər][klæd][ɪn] [lɔːŋ] ,

At	the	Russian	end	of	the	platform	,	all	porters	were	clad	in	long	,
在	这	俄语	结尾	的	这	平台	,	全部	搬运工	是	覆膜	在	长的	,

在站台的俄罗斯一侧，所有搬运工都穿着长袍，

[waɪt] ['kɑːt(ə)n] [smɑːk] [wɪð; wɪθ] ['leðər] ['gɜːdlz] , [waɪl] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɔːr] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]

white	cotton	smocks	with	leather	girdles	,	while	officials	wore	the	uniform	of	the
白色的	棉布	罩衫	和	皮革	腰带	,	尽管	官员	穿着	这	制服	的	这

[zɑːr] .

Czar	.
沙皇	.

官员们身穿白色棉布罩衫，腰系皮腰带，而官员们则穿着沙皇的制服。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] [wɜːr; wər] [hɪr] ['kɔntræstid] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [ʃoʊd] [tuː; tə]

As	the	two	nationalities	were	here	contrasted	,	I	think	the	Russians	showed	to
作为	这	二	国籍	是	这里	对比	,	我	思考	这	俄罗斯人	显示	到

['greɪtər] [əd'væntɪdʒ] ,

greater	advantage	,
更大的	优势	,

鉴于这两个民族在这里进行了对比，我认为俄罗斯人表现得更有优势。

['biːɪŋ] ['dʒen(ə)rəli]['tɔːlər][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] ['berɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['oʊvər] -

being	generally	taller	and	having	a	more	natural	bearing	than	the	over	-
存在	一般来说	更高	和	拥有	一个	更多的	自然的	轴承	比	这	超过	-

[drɪld] ['tjuːtə n] .

drilled	Teuton	.
钻孔	条顿	.

与过度训练的条顿人相比，他们通常更高大，姿态更自然。

['aʊər; ɑːr] ['lʌgɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪg'zæmɪnd][baɪ][ðə; ði] ['kʌstəmz] ['ɑːfəsərz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['paːspɔːt]

Our	luggage	was	examined	by	the	Customs	officers	,	and	our	passports
我们的	行李	曾是	检查	经过	这	海关	警官	,	和	我们的	护照

['teɪkən] [ə'weɪ] ,

taken	away	,
已采取	离开	,

我们的行李被海关官员检查，护照也被没收了。

, [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [proʊ'si:d] .

viséd	,	and	returned	,	before	the	train	was	allowed	to	proceed	.
viséd	,	和	返回	,	前	这	火车	曾是	允许	到	继续	.

经过一番折返，火车才被允许继续行驶。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dɑ:rk] [æz; əz] [wi:; wi] [sti:md] ['ɪntu:] ['rʌʃə] ,

It	was	getting	dark	as	we	steamed	into	Russia	,
它	曾是	获得	黑暗的	作为	我们	蒸	进入	俄罗斯	,

当我们驶入俄罗斯境内时，天色已经渐渐暗了下来。

[soʊ] [ðæt] [nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [si:n] ,

so	that	not	much	of	the	country	could	be	seen	,
所以	那	不是	很多	的	这	国家	可以	是	已见	,

因此，这个国家的大部分地区都看不到。

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] , [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [flæt] [ænd; ənd] ['glu:mi] [ɪ'nʌf] .

but	as	far	as	I	could	make	out	,	it	looked	flat	and	gloomy	enough	.
但	作为	远的	作为	我	可以	制作	出去	,	它	看起来	平坦的	和	阴沉	足够的	.

但就我所见，它看起来相当平坦阴暗。

[wi:; wi] [ri:tʃt] ['wɔ:sɔ:] [æt; ət] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [treɪn] [stɑ:pt] [hɪr] ,

We	reached	Warsaw	at	about	8	o'clock	,	and	as	the	train	stopped	here	,
我们	达到	华沙	在	关于	8	点钟	,	和	作为	这	火车	停止	这里	,

我们大约八点钟到达华沙，火车在这里停靠。

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['tɜ:rmɪnəs] , [aɪ] [droʊv] [tu:; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ['brɪstl] . [['sɛvən]]

it	being	a	terminus	,	I	drove	to	the	Hotel	Bristol	.	[	7	]
它	存在	一个	终点站	,	我	驾驶	到	这	酒店	布里斯托尔	.	[	7	]

因为这里是终点站，所以我开车去了布里斯托尔酒店。[7]

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [waɪl] [ɑ:n] [ðɪs] ['ræpɪd] ['dʒɜ:rni] [ə'krɔ:s] [hæf] [ʌv; əv]

The	general	impression	I	had	received	while	on	this	rapid	journey	across	half	of
这	一般的	印象	我	有	已收到	尽管	在	这	迅速的	旅行	穿过	一半	的

['jʊrəp] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] - ['aʊərz] ,

Europe	in	little	more	than	24	hours	,
欧洲	在	小的	更多的	比	-	小时	,

我在短短24小时多一点的时间里，飞速穿越了半个欧洲，这段旅程给我留下的总体印象是：

[wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] ['beldʒəm] [θɪŋz] [lʊkt] [slɪp] - [ʃɑ:d] , [ɪn] ['dʒɜ:rməni] ['ɔ:rgənaɪzd] , [ænd; ənd] [ɪn]

was	that	in	Belgium	things	looked	slip	-	shod	,	in	Germany	organized	,	and	in
曾是	那	在	比利时	事物	看起来	滑	-	鞋子	,	在	德国	组织	,	和	在

['rʌʃə] [pə'tenʃ(ə)l] .

Russia	potential	.
俄罗斯	潜在的	.

比利时的情况看起来马虎草率，德国的情况井然有序，而俄罗斯的情况则充满潜力。

[ðə; ði] [hoʊ'tel] [aɪ] [faʊnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɜ:rst] - [klæs] [ænd; ənd] [ʌp] - [tu:; tə] - [deɪt] [ɪn] ['evri] [weɪ] ,

The	hotel	I	found	to	be	first	-	class	and	up	-	to	-	date	in	every	way	,
这	酒店	我	成立	到	是	第一的	-	班级	和	向上	-	到	-	日期	在	每一个	方式	,

我发现这家酒店各方面都堪称一流，而且非常现代化。

[waɪl] ['praɪsɪz] [wɜ:r; wər] ['mɑ:dərət] ([sɪks] ['ru:blz] [ə; eɪ] [deɪ]) [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwɪ'zi:n] ['eksələnt] .

while	prices	were	moderate	(	six	roubles	a	day	)	and	the	cuisine	excellent	.
尽管	价格	是	缓和	(	六	卢布	一个	天	)	和	这	美食	出色的	.

价格适中（每天六卢布），菜肴美味。

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ru:m] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [bleɪz] , ['bi:ɪŋ] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [baɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] ,

The	dining	room	was	a	perfect	blaze	,	being	illuminated	by	more	than	1	,
这	用餐	房间	曾是	一个	完美的	火焰	,	存在	照明	经过	更多的	比	1	,

餐厅里灯火通明，超过1盏灯照亮了整个空间。

- [ɪ'lektrɪk] [laɪts] , [let]['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [skriːnd] [baɪ] [raʊnd] , [oʊ'peɪk] ['glæsɪz] ,

000	electric	lights	,	let	into	the	walls	and	screened	by	round	,	opaque	glasses	,
-	电的	灯	,	让	进入	这	墙壁	和	筛选	经过	圆形的	,	不透明	眼镜	,

墙壁内嵌有 000 个电灯，并用圆形不透明玻璃遮挡。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['bʊlz] - [aɪ] ['læntərnz] .

so	that	the	effect	was	something	like	that	of	so	many	bull's	-	eye	lanterns	.
所以	那	这	影响	曾是	某物	喜欢	那	的	所以	许多	公牛的	-	眼睛	灯笼	.

因此，其效果就像很多个靶心灯笼一样。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,

As	soon	as	I	had	been	shown	to	my	room	,
作为	很快	作为	我	有	到过	所示	到	我的	房间	,

我一被带到房间，

[maɪ] ['pæspɔːrt] [wʌz; wəz] [ə'gen] [di'mɑːndid] [baɪ][ə; eɪ] [pə'liːs] ['eɪdʒənt] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['teɪkən] [ɔːf] [tuː; tə]

my	passport	was	again	demanded	by	a	police	agent	,	and	again	taken	off	to
我的	护照	曾是	再次	要求	经过	一个	警察	代理人	,	和	再次	已采取	离开	到

[biː; bi] .

be	viséd	.
是	viséd	.

我的护照再次被一名警察要求出示，并再次被没收进行检查。

[aɪ] ['sʌbsɪkwəntli] [lɜːrnt] [ðæt] ['evriwʌn] [ɪn] ['rʌʃə] — [nɑːt]['oʊnli] ['trævələz] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɔːl]

I	subsequently	learnt	that	everyone	in	Russia	—	not	only	travellers	but	also	all
我	随后	学会了	那	每个人	在	俄罗斯	—	不是	仅有的	旅行者	但	还	全部

['rʌʃənz] — [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['pæspɔːrt] ,

Russians	—	must	have	a	passport	,
俄罗斯人	—	必须	有	一个	护照	,

后来我了解到，在俄罗斯，不仅是游客，所有俄罗斯人都必须持有护照。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] ,

without	which	it	is	impossible	to	get	even	a	night's	lodging	,
没有	哪个	它	是	不可能的	到	得到	甚至	一个	夜晚	住宿	,

没有它，甚至连一晚的住宿都找不到。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [kʌmz] [də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ]

so	that	the	entire	population	comes	directly	and	constantly	under	the	eye
所以	那	这	全部的	人口	来	直接地	和	不断地	在下面	这	眼睛

[ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .

of	the	police	.
的	这	警察	.

这样一来，全体民众都将直接且持续地处于警察的监视之下。

[ðɪs] [mʌst; məst][æt; ət] [taɪmz] [biː; bi] ['ræðər] ['gɔːlɪŋ] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

This	must	at	times	be	rather	galling	,	but	on	the	other	hand	,	it	is	a
这	必须	在	时代	是	相当	令人恼火	,	但	在	这	其他	手	,	它	是	一个

[greɪt] [prə'tekʃn] ,

great	protection	,
伟大的	保护	,

这有时肯定令人相当恼火，但另一方面，这也是一种很好的保护。

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə][st'reɪndʒəz] .

especially	to	strangers	.
尤其	到	陌生人	.

尤其是对陌生人。

17th [ɑːkˈtoʊbər] . — [ˈwɔːsɔː] [ɪz][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [taʊn] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈriːz(ə)nz] , [ˈɔːlsoʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]
17th **October** **.** **—** **Warsaw** **is** **an** **interesting** **town** **for** **many** **reasons** **,** **also** **,** **it** **is**
17th 十月 . — 华沙 是 一个 有趣的 镇 为了 许多 原因 , 还 , 它 是
[wel] [leɪd] [aʊt] ,
well **laid** **out** **,**
出色地 铺设 出去 ,

10月17日——华沙是一座很有趣的城市，原因有很多，而且它的布局也很好。

[ˈhævɪŋ] [ˈsevrəl] [lɑːrdʒ] [ˈbʊləvɑːrd] [ˈflæŋkt] [wɪð; wɪθ] [græs] [ænd; ənd] [triːz] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [bæk]
having **several** **large** **boulevards** **flanked** **with** **grass** **and** **trees** **,** **though** **the** **back**
拥有 一些 大的 林荫大道 侧翼 和 草 和 树木 , 尽管 这 后退
[striːts] [ɑːr; ər][ˈdɜːrti] ,
streets **are** **dirty** **,**
街道 是 肮脏的 ,

这里有多条宽阔的林荫大道，两侧绿树成荫，但后街却很脏乱。

[ænd; ənd][ˈbædli] [peɪvd] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] , [ʌnˈiːv(ə)n] [blɑːks] [ʌv; əv] [stoʊn] .
and **badly** **paved** **with** **large** **,** **uneven** **blocks** **of** **stone** **.**
和 糟糕 铺砌路面 和 大的 , 不均匀 积木 的 石头 .

路面铺设得很差，用的是又大又不平整的石块。

[ˈmeni] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tʃɜːrtʃɪz] [reɪz] [ðer; ðər] [ˈlɔːfti] [spaɪəz][ænd; ənd][ˌɔːriˈent(ə)l] [doʊmz] ,
Many **beautiful** **churches** **raise** **their** **lofty** **spires** **and** **oriental** **domes** **,**
许多 美丽的 教堂 增加 他们的 高远 尖塔 和 东方 穹顶 ,

许多美丽的教堂都耸立着高耸的尖顶和东方风格的圆顶，

[ˈpeɪntɪd] [griːn] [ɔːr] [ˈgɪldɪd] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd] [səːˈmaunt] [baɪ] [krɔsiz] , [fɔːr; fər] [ˈrʌʃənz]
painted **green** **or** **gilded** **with** **gold** **and** **surmounted** **by** **crosses** **,** **for** **Russians**
绘 绿色的 或者 镀金 和 金子 和 克服 经过 十字架 , 为了 俄罗斯人
[ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [griːk] [feɪθ] .
are **of** **the** **Greek** **faith** **.**
是 的 这 希腊语 信仰 .

涂成绿色或镀金，上面装饰着十字架，因为俄罗斯人信奉希腊宗教。

[ðə; ðɪ][ˈprɪnsəp(ə)l] [striːts] [wɜːr; wər] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [ˈsoʊldʒərz][ɪn] [geɪ] [ˈjuːnɪfɔːrmz] , [ðə; ðɪ] [slʌmz]
The **principal** **streets** **were** **crowded** **with** **fine** **soldiers** **in** **gay** **uniforms** **,** **the** **slums**
这 主要的 街道 是 挤 和 美好的 士兵 在 同性恋 制服 , 这 贫民窟
[wɜːr; wər] [pækt] [[eɪt]]
were **packed** **[** **8** **]**
是 包装 [8]

主要街道上挤满了身着鲜艳制服的英俊士兵，贫民窟里人山人海[8]

[wɪð; wɪθ] [rɪˈpʌlsɪv] [ˈlʊkɪŋ] [dʒuːz] , [huː] , [ɪn] [lɔːŋ] [blæk] [koʊts][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [piːkt] [kæps] ,
with **repulsive** **looking** **Jews** **,** **who** **,** **in** **long** **black** **coats** **and** **little** **peaked** **caps** **,**
和 丑恶 寻找 犹太人 , WHO , 在 长的 黑色的 外套 和 小的 巅峰 帽子 ,

还有一些相貌丑陋的犹太人，他们穿着黑色长外套，戴着小尖顶帽，

[sniːkt] [əˈbaʊt][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ˈkɑːnstənt] [dred] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] , [ðer; ðər] [hʊkt] [ˈnoʊzɪz] ,
sneaked **about** **as** **though** **in** **constant** **dread** **of** **persecution** **,** **their** **hooked** **noses** **,**
偷偷摸摸 关于 作为 尽管 在 持续的 恐惧 的 迫害 , 他们的 钩子 鼻子 ,

他们蹑手蹑脚地四处走动，仿佛时刻生活在对迫害的恐惧之中，他们的鹰钩鼻，

[peɪl] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [blæk] [biədz] [ˈgɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˈfɜːrtɪv] [ænd; ənd][ˈkræfti] [əˈpɪrəns]
pale **faces** **and** **black** **beards** **giving** **them** **that** **furtive** **and** **crafty** **appearance**
苍白 面孔 和 黑色的 胡须 给予 他们 那 鬼鬼祟祟 和 狡猾 外貌
[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈpɑːlɪʃ] [dʒuː][ɪz][soʊ] [wel] [noʊn] .
for **which** **the** **Polish** **Jew** **is** **so** **well** **known** **.**
为了 哪个 这 抛光 犹 是 所以 出色地 已知 .

苍白的脸庞和黑色的胡须，使他们呈现出波兰犹太人闻名遐迩的那种鬼鬼祟祟、狡猾奸诈的外表。

['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]['pɪti] , [ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

Objects	**of**	**pity**	**,**	**their**	**history**	**is**	**written**	**on**	**their**	**faces**	**.**
对象	的	遗憾	,	他们的	历史	是	书面	在	他们的	面孔	.

他们是令人怜悯的对象，他们的历史都写在他们的脸上。

[ðə; ði]['hɔːrsɪz] , [ðoʊ] [faɪn] - [drɔːn] , [lʊkt] [strɔːŋ] , [wel] - [bred][ænd; ənd] [gʊd] ['goʊər] .

The	**horses**	**,**	**though**	**fine**	**-**	**drawn**	**,**	**looked**	**strong**	**,**	**well**	**-**	**bred**	**and**	**good**	**goers**	**.**
这	马匹	,	尽管	美好的	-	绘制	,	看起来	强的	,	出色地	-	繁殖	和	好的	去者	.

这些马虽然体型纤细，但看起来强壮、血统优良、跑得也很好。

[sɪ'gɑːrz][wɜːr; wər]['veri] [dɪr] — [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [pens] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['miːdiəm][wʌn] — [ænd; ənd] [iːtʃ]

Cigars	**were**	**very**	**dear**	**—**	**about**	**eighteen**	**pence**	**for**	**a**	**medium**	**one**	**—**	**and**	**each**
雪茄	是	非常	亲爱的	—	关于	十八	便士	为了	一个	中等的	一	—	和	每个

['seprət] [sɪ'gɑːr][wʌz; wəz][soʊld][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [glæs] [ɔːr] ['dʒelətn] [er] - [taɪt] [tuːb] .

separate	**cigar**	**was**	**sold**	**in**	**a**	**kind**	**of**	**glass**	**or**	**gelatine**	**air**	**-**	**tight**	**tube**	**.**
分离	雪茄	曾是	卖	在	一个	种类	的	玻璃	或者	明胶	空气	-	紧的	管子	.

雪茄很贵——中等大小的雪茄大约要18便士——而且每支雪茄都单独装在玻璃或明胶密封管中出售。

18th [ɑːk'toʊbər] . — [left] ['wɔːsɔː] [æt; ət][naɪn] . - [ə; eɪ] . [em] . ,

18th	**October**	**.**	**—**	**Left**	**Warsaw**	**at**	**9**	**.**	**30**	**a**	**.**	**m**	**.**	**,**
18th	十月	.	—	左边	华沙	在	9	.	-	一个	.	米	.	,

10月18日——上午9点30分离开华沙。

[ænd; ənd][ðə; ði][treɪn][wʌz; wəz][soʊ] ['kraʊdɪd] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] ['hoʊldɪŋ][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['tɪkɪt] ,

and	**the**	**train**	**was**	**so**	**crowded**	**that**	**although**	**holding**	**a**	**first**	**-**	**class**	**ticket**	**,**
和	这	火车	曾是	所以	挤	那	虽然	保持	一个	第一的	-	班级	票	,

火车非常拥挤，即使持有头等舱车票，

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['sekənd] - [klæs] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]

I	**was**	**obliged**	**to**	**travel**	**in**	**a**	**second**	**-**	**class**	**sleeping**	**-**	**car**	**,**	**in**	**company**	**with**
我	曾是	有义务	到	旅行	在	一个	第二	-	班级	睡眠	-	车	,	在	公司	和

[ə; eɪ][poʊl] ,

a	**Pole**	**,**
一个	极	,

我不得不和一位波兰人一起乘坐二等卧铺车厢。

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [θriː] - [jɪr] - [oʊld] ['dɔːtər] , [tuː; tə]

a	**Russian**	**,**	**and**	**a**	**German**	**and**	**his**	**little**	**three**	**-**	**year**	**-**	**old**	**daughter**	**,**	**to**
一个	俄语	,	和	一个	德语	和	他的	小的	三	-	年	-	老的	女儿	,	到

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][paɪlz][ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] .

say	**nothing**	**of**	**piles**	**of**	**luggage**	**.**
说	没有什么	的	堆	的	行李	.

一个俄罗斯人，一个德国人和他的三岁女儿，更不用说堆积如山的行李了。

[pæst] [θruː] [faɪn]['oʊpən] ['kʌntri] , [kwaɪt] [flæt] , [wɪð; wɪθ] [wʊdz] [ʌv; əv][fɜːr] , [paɪn][ænd; ənd]

Passed	**through**	**fine**	**open**	**country**	**,**	**quite**	**flat**	**,**	**with**	**woods**	**of**	**fir**	**,**	**pine**	**and**
通过了	通过	美好的	打开	国家	,	相当	平坦的	,	和	树林	的	冷杉	,	松树	和

['sɪlvər][bɜːrtʃ][æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

silver	**birch**	**at**	**intervals**	**,**
银	桦木	在	间隔	,

穿过开阔的乡村，地势平坦，间或可见冷杉、松树和银桦树林。

['mɑːrʃi] [pleɪnz][ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [graʊnd] ([laɪk] [fenz]) ['ɔːltərneɪtɪŋ] .

marshy	**plains**	**and**	**cultivated**	**ground**	**(**	**like**	**Fens**	**)**	**alternating**	**.**
沼泽地	平原	和	栽培	地面	(	喜欢	芬斯	)	交替	.

沼泽平原和耕地（如沼泽地）交替出现。

['flɑːks] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ænd; ənd] [giːs] , [həːdz] [ʌv; əv]['kæt(ə)l][ænd; ənd]['hɔːrsɪz] .

Flocks	**of**	**sheep**	**and**	**geese**	**,**	**herds**	**of**	**cattle**	**and**	**horses**	**.**
群	的	羊	和	鹅	,	畜群	的	牛	和	马匹	.

成群的绵羊和鹅，成群的牛和马。

['veri] [fju:] [bɜ:rdz][ʌv; əv]['eni][kaɪnd] — ['oʊnli] [sɔ:] [sʌm; səm][krəuz][ænd; ənd] ['lɪnɪt] .

Very	**few**	**birds**	**of**	**any**	**kind**	**—**	**only**	**saw**	**some**	**crows**	**and**	**linnets**	**.**
非常	很少	鸟类	的	任何	种类	—	仅有的	锯	一些	乌鸦	和	红雀	.

几乎没看到任何种类的鸟——只看到了一些乌鸦和红雀。

[roʊdz] [wɜ:r; wər] ['retʃɪd] , ['bi:ɪŋ] [mɪr] [træks] [ə; eɪ] [fʊt] [di:p] [ɪn] [mʌd] ,

Roads	**were**	**wretched**	**,**	**being**	**mere**	**tracks**	**a**	**foot**	**deep**	**in**	**mud**	**,**
道路	是	可怜	,	存在	仅仅	轨道	一个	脚	深的	在	泥	,

道路状况极其糟糕，只不过是几英尺深的泥泞小路。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [rɪ'per] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] [meɪd] .

and	**looked**	**as**	**though**	**they**	**had**	**never**	**been**	**repaired**	**,**	**or**	**even**	**made**	**.**
和	看起来	作为	尽管	他们	有	绝不	到过	已修复	,	或者	甚至	制成	.

看起来好像从未被修理过，甚至像是从未制造过一样。

['haʊzɪz] [bɪlt] [loʊ] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌpər] ['stɔ:ri] , [wɔ:lz] [ʌv; əv]['wʊd(ə)n] [bi:mz] [ænd; ənd] [ru:fs] [ʌv; əv]

Houses	**built**	**low**	**with**	**no**	**upper**	**storey**	**,**	**walls**	**of**	**wooden**	**beams**	**and**	**roofs**	**of**
房屋	建造	低的	和	不	上	层	,	墙壁	的	木制的	光束	和	屋顶	的

[θætʃ] .

thatch	**.**
苫	.

房屋低矮，没有楼上，墙壁由木梁构成，屋顶由茅草覆盖。

[men]['moʊstli][klæd][ɪn] [ʃi:p] [skɪnz] ,

Men	**mostly**	**clad**	**in**	**sheep**	**skins**	**,**
男人	大多	覆膜	在	羊	皮肤	,

男人们大多身穿羊皮，

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] [red] ['dresɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [klɔ:θ] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] , [ber] [legz][ænd; ənd]

and	**women**	**in**	**red**	**dresses**	**with**	**a**	**red**	**cloth**	**over**	**the**	**head**	**,**	**bare**	**legs**	**and**
和	女性	在	红色的	连衣裙	和	一个	红色的	布	超过	这	头	,	裸	腿	和

['sænd(ə)lz] .

sandals	**.**
凉鞋	.

还有身穿红色连衣裙、头戴红色头巾、光着腿、穿着凉鞋的妇女。

['wɪntər] [wi:t] [wel] [groʊn] .

Winter	**wheat**	**well**	**grown**	**.**
冬天	小麦	出色地	生长	.

冬小麦长势良好。

19th [ɑ:k'toʊbər] . — [pæst] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] , [dɪ'spaɪt] [faɪv][ɪn][ðə; ði][kəm'pɑ:rtmənt] .

19th	**October**	**.**	**—**	**Passed**	**a**	**good**	**night**	**,**	**despite**	**five**	**in**	**the**	**compartment**	**.**
19th	十月	.	—	通过了	一个	好的	夜晚	,	尽管	五	在	这	隔间	.

10月19日——尽管车厢里有五个人，但还是度过了一个美好的夜晚。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [mʌtʃ] ['koʊldɚ] , [ænd; ənd] [[naɪn]]

This	**morning**	**much**	**colder**	**,**	**and**	**[**	**9**	**]**
这	早晨	很多	更冷	,	和	[	9	]

今天早上冷了很多，而且[9]

[æt; ət] - [ə'klɔk, əu-] [sɔ:] [snoʊ] , [æt; ət][fɜ:rst]['laɪɪŋ][ɪn][drɪfts] ,

at	**10**	**o'clock**	**saw**	**snow**	**,**	**at**	**first**	**lying**	**in**	**drifts**	**,**
在	-	点钟	锯	雪	,	在	第一的	说谎	在	漂移	,

十点钟的时候看到了雪，起初是成堆的雪。

[bʌt; bət]['grædʒuəli] [ɪn'kri:sɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][deɪ] [wɔ:r] [ɑ:n][ʌn'tɪl] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] , [waɪl]

but	**gradually**	**increasing**	**as**	**the**	**day**	**wore**	**on**	**until**	**everything**	**was**	**covered**	**,**	**while**
但	逐步地	增加	作为	这	天	穿着	在	直到	一切	曾是	涵盖	,	尽管

[pɑ:ndz][wɜ:r; wər]['froʊz(ə)n] .

ponds	**were**	**frozen**	**.**
池塘	是	冷冻	.

但随着时间的推移，冰层逐渐增厚，直到所有东西都被覆盖，池塘也结冰了。

['hɑ:rdli] ['eni] [gʊd] ['haʊzɪz] .
Hardly any good houses .
几乎 任何 好的 房屋 .

几乎没有好房子。

['pesnts] [wɪð; wɪθ] [her] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [ɪntʃɪz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ʃi:p] [skɪn] [koʊts] [ænd; ənd]
Peasants with hair four or five inches long and wearing sheep skin coats and
农民 和 头发 四 或者 五 英寸 长的 和 穿着 羊 皮肤 外套 和
[ni:] - [bu:ts] ,
knee - boots ,
膝盖 - 靴子 ,

留着四五英寸长头发，穿着羊皮大衣和及膝靴的农民，

[keɪm] [tu:; tə] ['steɪʃənz] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [treɪn] .
came to stations to look at the train .
来了 到 车站 到 看 在 这 火车 .

来到车站观看火车。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [ʃɔ:lz] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [skweltʃt] [θru:] [ðə; ði] [mʌd]
The women had shawls over their heads , and squelched through the mud
这 女性 有 披肩 超过 他们的 头部 , 和 被压制 通过 这 泥
[ænd; ənd] [slʌʃ] [wɪð; wɪθ] [ber] [fi:t] .
and slush with bare feet .
和 泥浆 和 裸 脚 .

妇女们头上披着披肩，光着脚踩着泥泞和雪水艰难前行。

[ɔ:l] [lʊkt] [koʊld] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] , [waɪl] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [wʌz; wəz] [moʊst] [dɪ'presɪŋ] .
All looked cold and dejected , while the landscape was most depressing .
全部 看起来 寒冷的 和 垂头丧气 , 尽管 这 景观 曾是 最多 沉闷 .

所有人都面色冰冷、垂头丧气，而周围的景色也令人十分沮丧。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fju:] [waɪld] [ænd; ənd] [teɪm] ['pɪdʒɪns] , [sɔ:] ['hɑ:rdli] ['eni] [bɜ:rdz] ,
With the exception of a few wild and tame pigeons , saw hardly any birds ,
和 这 例外 的 一个 很少 荒野 和 驯服 鸽子 , 锯 几乎 任何 鸟类 ,

除了少数野生和家养的鸽子外，几乎没看到其他鸟类。

[bʌt; bət] ['tɜ:kɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [fɑ:rm] .
but turkeys at a farm .
但 火鸡 在 一个 农场 .

但农场里的火鸡。

[ə'raɪvd] [ɪn] ['mɑ:skaʊ] [æt; ət] [fɔ:r] [pi:] . [em] . , [ænd; ənd] [droʊv] [ɪn] [ə; eɪ] - ([fɔ:r] - [wi:l] [kæb])
Arrived in Moscow at 4 p . m . , and drove in a droski (four - wheel cab)
到达的 在 莫斯科 在 4 p . 米 . , 和 驾驶 在 一个 - (四 - 车轮 出租车)
[tu:; tə] [ðə; ði] - [hoʊ'tel] ,
to the Slavianski Hotel ,
到 这 - 酒店 ,

下午4点抵达莫斯科，乘坐四轮出租车前往斯拉维亚斯基酒店。

[wer] [maɪ] ['pæspɔ:rt] [wʌz; wəz] [ə'gen] [rɪ'kwaɪərd] .
where my passport was again required .
在哪里 我的 护照 曾是 再次 必需的 .

再次出示护照。

[ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , ['æftər] [æn; ən] ['eksələnt] ['dɪnər] ,
In the evening , after an excellent dinner ,
在 这 晚上 , 后 一个 出色的 晚餐 ,

晚上，享用了一顿丰盛的晚餐后，

[aɪ] [went] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fɜ:rst] - [klæs] [və'raɪəti] [ˌentər'teɪnmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'kweriəm] ['θi:ətər] .
I went to a first - class variety entertainment at the Aquarium theatre .
我 去 到 一个 第一的 - 班级 种类 娱乐 在 这 水族馆 剧院 .

我去水族馆剧院欣赏了一场一流的综艺娱乐表演。

[maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][wʌz; wəz] [wɔːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mænər] .

My	bedroom	at	the	hotel	was	warmed	in	a	curious	manner	.
我的	卧室	在	这	酒店	曾是	温暖	在	一个	好奇的	方式	.

我在酒店的房间里，暖气升得很足，这很奇特。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [stoʊv][nɔːr][hɑːt] - ['wɔːtər] - [paɪp] ,

There	was	neither	stove	nor	hot	-	water	-	pipe	,
那里	曾是	两者都不	火炉	也不	热的	-	水	-	管道	,

既没有炉灶也没有热水管。

[bʌt; bət][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [æt; ət][sʌm; səm]['sev(ə)n] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

but	in	one	of	the	walls	at	some	seven	feet	from	the	floor	was	a
但	在	一	的	这	墙壁	在	一些	七	脚	从	这	地面	曾是	一个

[raʊnd] [hoʊl] [ə'baʊt] [θriː] [ɪntʃɪz] [ɪn][daɪ'æmɪtər] .

round	hole	about	three	inches	in	diameter	.
圆形的	洞	关于	三	英寸	在	直径	.

但在其中一面墙上，距离地面约七英尺的地方，有一个直径约三英寸的圆孔。

['biːɪŋ] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [hoʊl][kʊd; kəd][biː; bi][fɔːr; fər] , [aɪ][pʊt][maɪ][hænd][ʌp][tuː; tə]

Being	curious	to	know	what	this	hole	could	be	for	,	I	put	my	hand	up	to
存在	好奇的	到	知道	什么	这	洞	可以	是	为了	,	我	放	我的	手	向上	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

出于好奇，想知道这个洞是做什么用的，我把手伸了过去摸了摸。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɑːt] [er] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	was	greatly	surprised	to	find	a	current	of	hot	air	pouring	into	the
和	曾是	非常	惊讶	到	寻找	一个	当前的	的	热的	空气	浇注	进入	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

令他大吃一惊的是，他发现一股热风正涌入房间。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌðer'baɪ] [kept] [æt; ət][ə; eɪ][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][bəuθ][baɪ]

which	was	thereby	kept	at	a	most	comfortable	temperature	both	by
哪个	曾是	从而	保留	在	一个	最多	舒服的	温度	两个都	经过

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

day	and	night	.
天	和	夜晚	.

因此，室内昼夜温度都保持在非常舒适的范围内。

20th [ɑːk'toʊbər] . — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [deɪ] [wɪð; wɪθ][reɪn][ænd; ənd] [snoʊ] , [soʊ] [ðæt]

20th	October	.	—	It	was	a	miserable	day	with	rain	and	snow	,	so	that
20th	十月	.	—	它	曾是	一个	悲惨的	天	和	雨	和	雪	,	所以	那

[waɪl] [ðə; ði] [striːts] ,

while	the	streets	,
尽管	这	街道	,

10月20日——这天天气糟糕，又下雨又下雪，所以街道上.....

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['retʃɪdli] [peɪvd] [wɪð; wɪθ][bɪg] [blɑːks] [ʌv; əv] [stoʊn] , [wɜːr; wər][bæd][fɔːr; fər] [wiːld]

which	are	wretchedly	paved	with	big	blocks	of	stone	,	were	bad	for	wheeled
哪个	是	可悲地	铺砌路面	和	大的	积木	的	石头	,	是	坏的	为了	带轮子的

['træfɪk] ,

traffic	,
交通	,

这些道路铺设得非常糟糕，用大块石头砌成，对轮式车辆通行很不方便。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [snoʊ] [fɔːr; fər] ['sleɪɪŋ] .

there	was	not	sufficient	snow	for	sleighing	.
那里	曾是	不是	充足的	雪	为了	雪橇	.

积雪不够多，无法玩雪橇。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][went][tuː; tə][ðə; ði]['kremlɪn] , [wɪtʃ] [kəm'praiziz][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd][oʊld]

In	the	morning	I	went	to	the	Kremlin	,	which	comprises	the	new	and	old
在	这	早晨	我	去	到	这	克里姆林宫	,	哪个	包括	这	新的	和	老的

[ɪm'pɪriəl] ['pæləs] , [tʃɜːrtʃɪz] , [-]

Imperial	palaces	,	churches	,	[	10	]
帝国	宫殿	,	教堂	,	[	-	]

早上我去了克里姆林宫，那里有新旧两座皇家宫殿、教堂[10]。

['treʒəri] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɔːl] [gruːpt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['lɔːfti] [wɔːl] , [pɪrst] [hɪr] [ænd; ənd]

treasury	,	etc	.	,	all	grouped	within	a	lofty	wall	,	pierced	here	and
财政部	,	ETC	.	,	全部	分组	之内	一个	高远	墙	,	穿孔	这里	和

[ðer; ðər][baɪ] ['geɪtweɪz] ,

there	by	gateways	,
那里	经过	网关	,

宝库等等，都集中在一堵高墙之内，墙上不时开有门廊。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['biːɪŋ] ['hoʊli] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊv] ['evri] [gʊd] ['rʌʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn]

one	of	which	being	holy	,	it	behoves	every	good	Russian	to	remove	his	hat	on
一	的	哪个	存在	圣	,	它	理应	每一个	好的	俄语	到	消除	他的	帽子	在

['pæsɪŋ] [θruː] .

passing	through	.
通过	通过	.

其中一处是圣地，每个有教养的俄罗斯人在经过时都应该脱帽致敬。

[ɪn][ðə; ði][væst] ['kɔːrtjɑːrd] [ɑːr; ər][reɪndʒd][ɪn] [lɔːŋ] [tɪəz] [ðə; ði] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['kænən] [wɪtʃ]

In	the	vast	courtyard	are	ranged	in	long	tiers	the	many	hundreds	of	cannon	which
在	这	广阔的	庭院	是	范围	在	长的	层级	这	许多	数百	的	大炮	哪个

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [tʊk] [frʌm; frəm][nə'poʊliən][aɪ] .

the	Russians	took	from	Napoleon	I	.
这	俄罗斯人	采取	从	拿破仑	我	.

在宽阔的庭院里，一排排高大的炮台上排列着数百门大炮，这些大炮是俄国人从拿破仑一世那里缴获的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [briːf] ['daɪəri][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kremlɪn]

It	is	impossible	in	this	brief	diary	to	deal	with	the	splendours	of	the	Kremlin
它	是	不可能的	在	这	简短的	日记	到	交易	和	这	辉煌	的	这	克里姆林宫

.

:

.

在这篇简短的日记中，不可能详尽描述克里姆林宫的壮丽景象。

['nʌθɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] [ɪn] ['jʊrəp] , ['eɪʒə; 'eɪʃə] , ['æfrɪkə][ɔːr][ə'merɪkə] ,

Nothing	I	have	ever	seen	in	Europe	,	Asia	,	Africa	or	America	,
没有什么	我	有	曾经	已见	在	欧洲	,	亚洲	,	非洲	或者	美国	,

我在欧洲、亚洲、非洲和美洲都从未见过这样的事。

[kæn; kən][ɪn]['eni] [wei] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ɪts]['semi] - [bɑːr'bærɪk] [mæg'nɪfɪsns] .

can	in	any	way	compare	with	its	semi	-	barbaric	magnificence	.
能	在	任何	方式	比较	和	它是	半	-	野蛮	壮丽	.

无论如何都无法与它那半野蛮的壮丽相提并论。

[ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['pæləs] [ɪz][ʌv; əv] [ɪ'mens] [saɪz][ænd; ənd][ʌv; əv][moʊst][mə'dʒestɪk]

The	ball	-	room	in	the	new	palace	is	of	immense	size	and	of	most	majestic
这	球	-	房间	在	这	新的	宫殿	是	的	巨大	尺寸	和	的	最多	雄伟

[prə'pɔːʃəns] ,

proportions	,
比例	,

新宫殿的宴会厅规模宏大，气势恢宏。

[ðə; ði] [wɔːlz] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] ['mɪrɚz] [ænd; ənd][goʊld][gɪlt] ,

the	walls	being	entirely	of	mirrors	and	gold	gilt	,
这	墙壁	存在	完全	的	镜子	和	金子	镀金	,

墙壁完全由镜子和镀金构成，

[ænd; ənd][ðə; ði] [flɔ:r] ['rɪtʃli] [ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] [wʊdz] .

and	the	floor	richly	inlaid	with	many	kinds	of	beautiful	woods	.
和	这	地面	丰富	镶嵌	和	许多	种类	的	美丽的	树林	.

地板上镶嵌着各种美丽的木材。

['kɑ:ləmz] [bɪlt] [ʌv; əv] ['mæləkaɪt] , ['krɪst(ə)l] , [ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] .

Columns	built	of	malachite	,	crystal	,	and	precious	stones	.
列	建造	的	孔雀石	,	水晶	,	和	宝贵的	石头	.

由孔雀石、水晶和宝石制成的柱子。

['sterweɪ] [ʌv; əv]['mɑ:rb(ə)l][ænd; ənd][dʒeɪd] , [waɪl] ['kaʊntləs] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld] [ə'dɔrnd]

Stairways	of	marble	and	jade	,	while	countless	ornaments	of	pure	gold	adorned
楼梯	的	大理石	和	玉	,	尽管	无数	装饰品	的	纯的	金子	装饰

[ðə; ði] ['veriəs] [ə'pɑ:rtmənts] .

the	various	apartments	.
这	各种各样的	公寓	.

大理石和玉石打造的楼梯，以及无数纯金饰品点缀着各个房间。

[ðə; ði][oʊld] ['pæləs] , [wɪtʃ] [ə'dʒɔinz][ðə; ði] [nu:] , [ɪz] ['smɔ:lər] , [les] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv]

The	old	palace	,	which	adjoins	the	new	,	is	smaller	,	less	magnificent	,	being	of
这	老的	宫殿	,	哪个	相邻	这	新的	,	是	较小的	,	较少的	壮丽	,	存在	的

['klɔɪstər] [laɪk] [bɪld] ,

cloister	like	build	,
修道院	喜欢	建造	,

与新宫殿相邻的旧宫殿规模较小，也不如新宫殿宏伟，其建筑风格类似修道院。

[bʌt; bət] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪŋ] .

but	intensely	interesting	.
但	强烈地	有趣的	.

但非常有趣。

[hɪr] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm][ænd; ənd][ðə; ði][bed][ɪn] [wɪtʃ] [nə'poʊliən] [slept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

Here	I	saw	the	bedroom	and	the	bed	in	which	Napoleon	slept	for	a
这里	我	锯	这	卧室	和	这	床	在	哪个	拿破仑	睡着了	为了	一个

[fju:] [naɪts] [bɪ'fɔ:r] ['mɑ:skaʊ][wʌz; wəz][leɪd][ɪn] ['æʃɪz] [baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪn'hæbɪtənts] ,

few	nights	before	Moscow	was	laid	in	ashes	by	her	own	inhabitants	,
很少	夜晚	前	莫斯科	曾是	铺设	在	灰烬	经过	她	自己的	居民	,

在这里，我看到了拿破仑在莫斯科被自己的居民夷为平地之前睡过的卧室和床。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [in'veidəz] ['drɪvn] [aʊt][tu:; tə][daɪ][laɪk] [flaɪz][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

and	the	French	invaders	driven	out	to	die	like	flies	in	the	snow	.
和	这	法语	入侵者	驱动	出去	到	死	喜欢	苍蝇	在	这	雪	.

法国侵略者被驱逐出去，像雪地里的苍蝇一样死去。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] ['sevrəl] ['bju:tɪf(ə)l] [tʃɜ:rtʃɪz] , [ə; eɪ][mju'zi:əm] ,

In	the	afternoon	I	visited	several	beautiful	churches	,	a	museum	,
在	这	下午	我	到访	一些	美丽的	教堂	,	一个	博物馆	,

下午我参观了几座美丽的教堂和一个博物馆。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - ['feɪməs] [wɔ:r] ['pɪktʃərz] .

and	an	exhibition	of	Verestchagin's	famous	war	pictures	.
和	一个	展览	的	-	著名的	战争	图片	.

以及韦列夏金著名战争画作的展览。

[ɑ:n][ðə; ði] 21st [ɑ:k'toʊbər][aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kremlɪn] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ɪts] [tʃɜ:rtʃɪz] ,

On	the	21st	October	I	returned	to	the	Kremlin	and	visited	its	churches	,
在	这	21st	十月	我	返回	到	这	克里姆林宫	和	到访	它是	教堂	,

10月21日，我再次来到克里姆林宫，参观了宫内的教堂。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [stɔ:rd] [wɪð; wɪθ] ['praɪsləs] ['aɪˌkɑ:nz] , ['goʊldən]['ves(ə)lz] , [dʒem] - ['stʌdɪd] ['kru:səfɪks] ,

which	are	stored	with	priceless	icons	,	golden	vessels	,	gem	-	studded	crucifixes	,
哪个	是	存储	和	无价	图标	,	金的	船只	,	宝石	-	带钉的	十字架	,

这些珍宝与无价之宝圣像、黄金器皿、镶嵌宝石的十字架一同保存。

[ænd; ənd]['sɪlkən] ['vestʃəz] [stɪf] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] .
and **silken** **vestures** **stiff** **with** **gold** **and** **precious** **stones** **.**
和 丝 服饰 僵硬的 和 金子 和 宝贵的 石头 .

还有缀满金银宝石的硬挺丝绸长袍。

[ɪn] ['straɪkɪŋ] ['kɑ:ntræst][tu:; tə] [sʌtʃ] [welθ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæpəlz] [hæd; həd]['dɜ:rti] , [ʌn'i:v(ə)n]
In **striking** **contrast** **to** **such** **wealth** **,** **some** **of** **the** **chapels** **had** **dirty** **,** **uneven**
在 引人注目 对比 到 这样的 财富 , 一些 的 这 小教堂 有 肮脏的 , 不均匀
[brɪk] [flɔ:rz] ,
brick **floors** **,**
砖 楼层 ,

与这种奢华形成鲜明对比的是，一些小教堂的砖砌地面肮脏不堪，凹凸不平。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['hɔ:rəbli] [dɑ:rk] .
and **were** **horribly** **dark** **.**
和 是 糟糕透了 黑暗的 .

而且光线极其昏暗。

['æftərwərdz] [aɪ] [pæst] [θru:] [ðə; ði] ['treʒəri] , [ʌn'tɪl][aɪ][wʌz; wəz] [-]
Afterwards **I** **passed** **through** **the** **Treasury** **,** **until** **I** **was** **[** **11** **]**
然后 我 通过了 通过 这 财政部 , 直到 我 曾是 [-]

之后我穿过财政部，直到我[11]

['wɪri] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n]['daɪmənd] - ['stʌdid] ['sædlz] , [bɪ'dʒu:əld] [swɔ:dz][ænd; ənd]['gʌnz] ,
weary **of** **looking** **on** **diamond** **-** **studied** **saddles** **,** **bejewelled** **swords** **and** **guns** **,**
厌倦 的 寻找 在 钻石 - 研究 马鞍 , 镶满珠宝的 剑 和 枪支 ,
[θroʊnz] , [kraʊnz] ,
thrones **,** **crowns** **,**
王座 , 皇冠 ,

厌倦了观看镶满钻石的马鞍、缀满珠宝的刀剑和枪支、王座、王冠，

[ðə; ði][rɪ'geɪliə][ænd; ənd] [ˌkɔ:rə'neɪʃn] [roʊbz][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [zɑ:r] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
the **regalia** **and** **coronation** **robes** **of** **all** **the** **Russian** **Czars** **,** **etc** **.** **,**
这 礼服 和 加冕礼 长袍 的 全部 这 俄语 沙皇 , ETC . ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc **.**
ETC .

历代俄罗斯沙皇的礼服和加冕袍等等。

[ˌɔ:ltə'geðər] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kremlɪn] [mʌst; məst] [ˌreprɪ'zent] [skɔ:rz] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv]
Altogether **the** **wealth** **of** **the** **Kremlin** **must** **represent** **scores** **of** **millions** **of**
共 这 财富 的 这 克里姆林宫 必须 代表 得分 的 百万 的
[paʊndz] [ɪn]['vælju:] .
pounds **in** **value** **.**
磅 在 价值 .

克里姆林宫的财富总价值肯定达数千万英镑。

[ðə; ði] [bə'zɑ:z] [ʌv; əv]['mɑ:skaʊ][ɑ:r; ər][fɑ:r] - [feɪmd] , [ðoʊ] [mɔ:r] [soʊ][ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə][ðæn; ðən][ɪn]
The **bazaars** **of** **Moscow** **are** **far** **-** **famed** **,** **though** **more** **so** **in** **Asia** **than** **in**
这 集市 的 莫斯科 是 远的 - 著名的 , 尽管 更多的 所以 在 亚洲 比 在
['jʊrəp] .
Europe **.**
欧洲 .

莫斯科的集市远近闻名，尤其是在亚洲，而非欧洲。

[aɪ] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [njuɪst] [ænd; ənd]['lɑ:rdʒɪst] .
I **passed** **through** **the** **newest** **and** **largest** **.**
我 通过了 通过 这 最新 和 最大 .

我参观了最新最大的那座。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ɪk'stensɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] , [ðoʊ] [nɑːt][soʊ]

It	struck	me	as	being	more	extensive	than	the	Crystal	Palace	,	though	not	so
它	击	我	作为	存在	更多的	广泛的	比	这	水晶	宫殿	,	尽管	不是	所以

['lɔːfti] ,

lofty	,
高远	,

我觉得它比水晶宫规模更大，虽然没有水晶宫那么高耸。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][toʊld][ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['ʌndər][ɪts] [ruːf] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʃɑːps] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	was	told	that	it	contained	under	its	roof	a	thousand	shops	of	the
和	我	曾是	讲述	那	它	包含	在下面	它是	屋顶	一个	千	商店	的	这

[best] [klæs] .

best	class	.
最好的	班级	.

有人告诉我，它里面有上千家一流的店铺。

[æt; ət] - [piː] . [em] . [ðæt] [naɪt] [aɪ][left][ðə; ði][hoʊ'tel][ɪn] ['pɔːrɪŋ] [reɪn][ænd; ənd][droʊv][tuː; tə][ðə; ði]

At	10	p	.	m	.	that	night	I	left	the	hotel	in	pouring	rain	and	drove	to	the
在	-	p	.	米	.	那	夜晚	我	左边	这	酒店	在	浇注	雨	和	驾驶	到	这

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

当晚10点，我冒着倾盆大雨离开酒店，开车前往车站。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][trænz] - [sai'biəriən] [ɪk'spres] , [wɪtʃ] ['stɑːrtɪd][æt; ət] - [piː]

where	I	was	soon	on	board	the	trans	-	Siberian	express	,	which	started	at	11	p
在哪里	我	曾是	很快	在	木板	这	翻译	-	西伯利亚	表达	,	哪个	开始	在	-	p

. [em] .

.	m	.
.	米	.

不久后，我就登上了西伯利亚铁路特快列车，列车于晚上11点出发。

[ɪn][maɪ] [kuːp] [wɜːr; wər] [tuː] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] — [ɔːl] ['hʌriŋ] ['iːstwərd]

In	my	coupé	were	two	Russian	Officers	and	a	Japanese	—	all	hurrying	eastward
在	我的	轿跑车	是	二	俄语	警官	和	一个	日本人	—	全部	匆忙	向东

[ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌsoʊ] - [ˌdʒæpə'niːz][wɔːr] .

in	anticipation	of	a	Russo	-	Japanese	war	.
在	预期	的	一个	鲁索	-	日本人	战争	.

我的车厢里有两名俄国军官和一名日本军官——他们都急匆匆地向东赶去，以防日俄战争爆发。

[ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜːrni] [naʊ] [kə'menst] .

The	most	interesting	part	of	my	journey	now	commenced	.
这	最多	有趣的	部分	的	我的	旅行	现在	开始	.

我旅程中最精彩的部分现在开始了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][goʊ] [wer] [bʌt; bət] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] ['ɪŋglɪʃmən] [hæv; həv]['evər] [bɪn] ,

I	was	about	to	go	where	but	comparatively	few	Englishmen	have	ever	been	,
我	曾是	关于	到	去	在哪里	但	比较	很少	英国人	有	曾经	到过	,

我即将前往一个鲜有英国人去过的地方，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ə; eɪ]['riːdʒən] ['tʃiːfli] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd][wɜːrld][æz; əz][ə; eɪ]

and	to	pass	through	a	region	chiefly	known	to	the	civilized	world	as	a
和	到	经过	通过	一个	地区	主要	已知	到	这	文明	世界	作为	一个

[pleɪs] [ʌv; əv]['eksaɪl] ,

place	of	exile	,
地方	的	流亡	,

并且要穿越一个在文明世界眼中主要是流放地的地区，

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [ə; eɪ] ['drɪri] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][frɔːst][ænd; ənd] [snoʊ] [ænd; ənd][wɪnd] ,

a	place	of	horror	,	a	dreary	wilderness	of	frost	and	snow	and	wind	,
一个	地方	的	恐怖	,	一个	凄凉	荒野	的	霜	和	雪	和	风	,

一个恐怖的地方，一片阴森荒凉、冰雪肆虐、狂风呼啸的荒野。

[ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] “ [jiː; jɪ] [huː] ['entər] [hɪr] [mʌst; məst] [liːv] [ɔːl] [hoʊp][bɪ'haɪnd] ”

a	place	to	which	the	words	“	ye	who	enter	here	must	leave	all	hope	behind	”
一个	地方	到	哪个	这	字	“	是的	WHO	进入	这里	必须	离开	全部	希望	在后面	”

[wɜːr; wər]['evər]['æplɪkəb(ə)l] .

were	ever	applicable	.
是	曾经	适用的	.

这里曾是“进入此地者，须放弃一切希望”这句话的恰当之地。

[ðə; ðɪ] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv]['oʊvər][faɪv] , - [maɪlz][frʌm; frəm]['mɑːskaʊ][tuː; tə]

The	greater	part	of	this	journey	of	over	5	,	000	miles	from	Moscow	to
这	更大的	部分	的	这	旅行	的	超过	5	,	-	英里	从	莫斯科	到

[ðə; ðɪ][fɑːr] [iːst] ,

the	Far	East	,
这	远的	东方	,

从莫斯科到远东，这段超过5000英里的旅程的大部分路程，

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [meɪk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] [treɪn] [diː][lʌks; lʊks] ,

which	I	was	about	to	make	in	a	few	days	in	a	train	de	luxe	,
哪个	我	曾是	关于	到	制作	在	一个	很少	天	在	一个	火车	德	奢华	,

我原本打算几天后乘坐豪华列车完成这件事，

[wʌz; wəz] , [ʌn'tɪl]['riːs(ə)ntli] , [meɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['retʃɪd] ['eksaɪlz][ɑːn] [fʊt] , ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn]

was	,	until	recently	,	made	by	the	wretched	exiles	on	foot	,	taking	from	one
曾是	,	直到	最近	,	制成	经过	这	可怜	流亡者	在	脚	,	采取	从	一

[tuː; tə] [tuː] ['jɪrz] .

to	two	years	.
到	二	年	.

直到最近，这条路都是由可怜的流亡者徒步走完的，需要一到两年的时间。

22nd [ɑːk'toʊbər] . — [pæst] [θruː] [flæt] , [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['kʌntri] .

22nd	October	.	—	Passed	through	flat	,	uninteresting	country	.
22nd	十月	.	—	通过了	通过	平坦的	,	无聊	国家	.

10月22日——途经平坦乏味的乡村。

[mʌtʃ] [wiːt] ['kʌltɪveɪtɪd] .

Much	wheat	cultivated	.
很多	小麦	栽培	.

种植了大量小麦。

[noʊ] [triːz] , [noʊ] [hedʒz] , [noʊ] ['dɪtʃɪz] [ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [græs] .

No	trees	,	no	hedges	,	no	ditches	and	but	little	grass	.
不	树木	,	不	对冲	,	不	沟渠	和	但	小的	草	.

没有树木，没有树篱，没有沟渠，只有少许草。

['klaʊdi] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] .

Cloudy	and	depressing	.
多云	和	沉闷	.

阴沉沉的，令人沮丧。

[ɪn'hæbɪtənts] [ɪl] - [klæd][ænd; ənd]['pɑːvərti] ['strɪkən] .

Inhabitants	ill	-	clad	and	poverty	stricken	.
居民	患病的	-	覆膜	和	贫困	受打击的	.

居民衣衫褴褛，生活贫困。

['mɪzrəb(ə)l] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [ɔːr] ['wʊd(ə)n] [wɔːlz] [ænd; ənd] [θætʃ] [ruːfs] . [-]

Miserable	houses	with	mud	or	wooden	walls	and	thatch	roofs	.	[	12	]
悲惨的	房屋	和	泥	或者	木制的	墙壁	和	苫	屋顶	.	[	-	]

简陋的房屋，墙壁是泥土或木头做的，屋顶是茅草做的。[12]

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [bɪlt] ['pɑːrtli] [bɪ'loʊ] [graʊnd] [fɔːr; fər] [wɔːrmθ] ,

Some	were	built	partly	below	ground	for	warmth	,
一些	是	建造	部分	以下	地面	为了	温暖	,

有些建筑为了保暖，部分建在地下。

[waɪl] [ɜːrθ] [hiːpt] [ʌp] [raʊnd] [ðə; ðiˌ] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ðiˌ] [ruːfs] ,

while	**earth**	**heaped**	**up**	**round**	**the**	**walls**	**and**	**over**	**the**	**roofs**	**,**
尽管	地球	堆积如山	向上	圆形的	这	墙壁	和	超过	这	屋顶	,

泥土堆积在墙壁周围和屋顶上，

[geɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ðiˌ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [pə'teɪtoʊ] [hiːps] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] , ['tʃɪmni] ,

gave	**them**	**the**	**appearance**	**of**	**enormous**	**potato**	**heaps**	**,**	**having**	**a**	**door**	**,**	**chimney**	**,**
给予	他们	这	外貌	的	巨大的	土豆	堆积如山	,	拥有	一个	门	,	烟囱	,

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['wɪndoʊz] .

and	**two**	**or**	**three**	**windows**	**.**
和	二	或者	三	视窗	.

使它们看起来像巨大的土豆堆，有门、烟囱和两三扇窗户。

[tʃɜːrtʃɪz] [wɜːr; wər] [ðə; ðiˌ] ['oʊnli] [səb'stænʃ(ə)l] ['bɪldɪŋz] .

Churches	**were**	**the**	**only**	**substantial**	**buildings**	**.**
教堂	是	这	仅有的	重大的	建筑物	.

教堂是唯一重要的建筑物。

23rd [ɑːk'toʊbər] . — [seɪm] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['kʌntri] [æz; əz] ['jestərdeɪ] .

23rd	**October**	**.**	**—**	**Same**	**kind**	**of**	**country**	**as**	**yesterday**	**.**
23rd	十月	.	—	相同的	种类	的	国家	作为	昨天	.

10月23日——和昨天一样，还是那个国家。

[ɪn] [ˌæftər'nuːn] [mɔːr] ['hɪli] [ɑːn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ðiˌ] ['juərəl] ['maʊntnz] .

In	**afternoon**	**more**	**hilly**	**on**	**approaching**	**the**	**Ural**	**mountains**	**.**
在	下午	更多的	丘陵	在	接近	这	乌拉尔	山脉	.

下午，接近乌拉尔山脉时，地势变得更加起伏。

['daɪnɪŋ] - [kɑːr] [fɑːr] [tuː] [smɔːl] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [weɪt] ['aʊərz] [fɔːr; fər] [miːlz] .

Dining	**-**	**car**	**far**	**too**	**small**	**and**	**had**	**often**	**to**	**wait**	**hours**	**for**	**meals**	**.**
用餐	-	车	远的	也	小的	和	有	经常	到	等待	小时	为了	餐	.

餐车太小，经常要等好几个小时才能吃饭。

['dʒen(ə)rəl] - , [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːfɪsər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ðiˌ] [fɑːr] [iːst] ,

General	**Wogack**	**,**	**a**	**prominent**	**Russian**	**Officer**	**on**	**his**	**way**	**to**	**the**	**Far**	**East**	**,**
一般的	-	,	一个	著名的	俄语	官	在	他的	方式	到	这	远的	东方	,

沃加克将军，一位即将前往远东的杰出俄国军官，

['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [ə; eɪ] [siːt] , ['veri] ['kaɪndli] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lʌntʃ] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

seeing	**that**	**I**	**could**	**not**	**get**	**a**	**seat**	**,**	**very**	**kindly**	**invited**	**me**	**to**	**lunch**	**at**	**his**
看到	那	我	可以	不是	得到	一个	座位	,	非常	亲切地	受邀	我	到	午餐	在	他的

['teɪbl] ,

table	**,**
桌子	,

见我没座位，他非常友好地邀请我到他桌共进午餐。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [eɪd] - [diː] - [kæmp] .

which	**had**	**been**	**reserved**	**for**	**him**	**and**	**his**	**aide**	**-**	**de**	**-**	**camp**	**.**
哪个	有	到过	预订的	为了	他	和	他的	助手	-	德	-	营	.

那是为他和他的副官预留的。

[bəuθ] [ðə; ðiˌ] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [eɪd] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] ['pɜːrfɪktli] .

Both	**the**	**General**	**and**	**his**	**aide**	**spoke**	**English**	**perfectly**	**.**
两个都	这	一般的	和	他的	助手	辐	英语	完美	.

将军和他的助手都能说一口流利的英语。

[ə'nʌðər] ['pæsɪndʒər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [lɪ'geɪʃn] [frʌm; frəm] [roʊm] , [huː] ,

Another	**passenger**	**was**	**a**	**Chinese**	**Secretary**	**of**	**Legation**	**from**	**Rome**	**,**	**who**	**,**
其他	乘客	曾是	一个	中国人	秘书	的	使馆	从	罗马	,	WHO	,

另一位乘客是来自罗马的中国使馆秘书，他

[nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [heild] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]

not	being	able	to	speak	anything	but	his	own	language	,	hailed	me	with
不是	存在	有能力的	到	说话	任何事物	但	他的	自己的	语言	,	赞誉	我	和

[dɪ'laɪt] ,

delight	,
喜	,

他只会说自己的语言，却欣喜地向我打招呼。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɪn]['mændərɪn] .

and	we	had	long	conversations	in	Mandarin	.
和	我们	有	长的	对话	在	普通话	.

我们用普通话进行了长时间的交谈。

[gru:pt] [raʊnd] [taʊnz] [ænd; ənd]['vɪlɪdʒəz][wɜ:r; wər] [ɪ'nɔ:rməs] [stæk] - [ja:dz] ,

Grouped	round	towns	and	villages	were	enormous	stack	-	yards	,
分组	圆形的	城镇	和	村庄	是	巨大的	堆	-	码	,

城镇和村庄周围聚集着巨大的堆场，

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [wi:t] [krɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]

representing	what	must	have	been	the	entire	wheat	crop	of	the	surrounding
代表	什么	必须	有	到过	这	全部的	小麦	庄稼	的	这	周围

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

这大概代表了周边地区全部的小麦收成。

[fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:] [noʊ] ['ʌðər] [stæks] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] .

for	I	saw	no	other	stacks	in	the	fields	.
为了	我	锯	不	其他	堆栈	在	这	字段	.

因为我在田野里没有看到其他的垛。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs][plæn] , [fɔ:r; fər] [ɪf] [wʌn] [stæk] [kɔ:t] ['faɪər] ,

It	seemed	to	me	a	very	dangerous	plan	,	for	if	one	stack	caught	fire	,
它	似乎	到	我	一个	非常	危险的	计划	,	为了	如果	一	堆	捕捉	火	,

在我看来，这似乎是一个非常危险的计划，因为如果其中一个烟囱着火了，

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [bi:; bi]['ɔ:lmoʊst] [ʃʊr] [tu:; tə][goʊ] [tu:] .

the	others	would	be	almost	sure	to	go	too	.
这	其他的	会	是	几乎	当然	到	去	也	.

其他人几乎肯定也会去。

[ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [stæks] [kloʊz] [tə'geðər] .

There	may	have	been	as	many	as	a	thousand	stacks	close	together	.
那里	可能	有	到过	作为	许多	作为	一个	千	堆栈	关闭	一起	.

可能有多达一千堆垛的木材紧挨在一起。

[aɪ] [sɔ:] ['nu:mərəs] ['tɜ:kɪz] [æt; ət][ðə; ði]['fɑ:rmz] .

I	saw	numerous	turkeys	at	the	farms	.
我	锯	很多的	火鸡	在	这	农场	.

我在农场里看到了很多火鸡。

24th [ɑ:k'toʊbər] . — [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['juərəl] ['maʊntnz] , [ænd; ənd][æt; ət]

24th	October	.	—	This	morning	we	were	in	the	Ural	mountains	,	and	at
24th	十月	.	—	这	早晨	我们	是	在	这	乌拉尔	山脉	,	和	在

[ə'baʊt] - [ə'klɔk, əu-] [stɑ:pt] [æt; ət] - ,

about	10	o'clock	stopped	at	Zlataoust	,
关于	-	点钟	停止	在	-	,

10月24日——今天上午我们在乌拉尔山脉，大约10点钟在兹拉塔乌斯特停了下来。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][læst] [taʊn] [ɪn] ['jʊrəp] ,

which	is	the	last	town	in	Europe	,
哪个	是	这	最后的	镇	在	欧洲	,

这是欧洲的最后一个城镇，

[ænd; ənd] [wer] [aɪ] [bɔːt] [tuː] ['plætɪnəm] ['kændlˌstɪks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	where	I	bought	two	platinum	candlesticks	and	a	small	model	of	a
和	在哪里	我	买	二	铂	烛台	和	一个	小的	模型	的	一个

[sledʒ] [æz; əz] [mə'mentoʊ] .

sledge	as	mementoes	.
雪橇	作为	纪念品	.

我在那里买了两个铂金烛台和一个小型雪橇模型作为纪念品。

[hɪr] ['ɔːlsoʊ] [mʌtʃ] ['kʌtləri] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [seɪl] [æt; ət] ['veri] [loʊ] ['praɪsɪz] , ['biːɪŋ] ['evɪdəntli]

Here	also	much	cutlery	was	for	sale	at	very	low	prices	,	being	evidently
这里	还	很多	刀具	曾是	为了	销售	在	非常	低的	价格	,	存在	显然

[ˌmænjə'fæktʃər] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

manufactured	in	the	neighbourhood	,
制造	在	这	邻里	,

这里还出售大量价格非常低廉的餐具，显然是附近地区生产的。

[waɪl] ['preʃəs] [stoʊnz] [wɜːr; wər] [-]

while	precious	stones	were	[	13	]
尽管	宝贵的	石头	是	[	-	]

而宝石则是[13]

['ɔːfərd] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] [steɪt] , [æz; əz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [maɪnz] ,

offered	in	the	rough	state	,	as	taken	from	the	mines	,
提供	在	这	粗糙的	状态	,	作为	已采取	从	这	矿井	,

以未经加工的原状出售，即从矿山中开采出来的状态。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [bɪ'fɔːr] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] .

but	it	was	necessary	to	be	a	connoisseur	before	venturing	to	buy	.
但	它	曾是	必要的	到	是	一个	行家	前	冒险	到	买	.

但必须先成为鉴赏家才有勇气购买。

[æt; ət] - , [ðə; ði][nekst] ['stɑːpɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]['steɪʃ(ə)n][ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

At	Miasse	,	the	next	stopping	place	and	the	first	station	in	Asia	,
在	-	,	这	下一个	停止	地方	和	这	第一的	车站	在	亚洲	,

米亚斯是下一站，也是亚洲的第一站。

[sɔː] ['meni] ['neɪtɪvz] [klæd][ɪn] [skɪnz] , [wɪð; wɪθ] ['veri] ['jeloʊ] [ænd; ənd][ˌeɪʒi'ætɪk] ['lʊkɪŋ] ['feɪsɪz] , ['dɜːrti] .

saw	many	natives	clad	in	skins	,	with	very	yellow	and	Asiatic	looking	faces	,	dirty	.
锯	许多	本地人	覆膜	在	皮肤	,	和	非常	黄色的	和	亚洲	寻找	面孔	,	肮脏的	.

看到许多土著人身穿兽皮，面色黄白，长相酷似亚洲人，浑身脏兮兮的。

[hɪr] [aɪ] [bɔːt] [tuː] ['krɪst(ə)l] [egz] [æz; əz]['peɪpər] - [weɪts] .

Here	I	bought	two	crystal	eggs	as	paper	-	weights	.
这里	我	买	二	水晶	鸡蛋	作为	纸	-	重量	.

我在这里买了两个水晶蛋当镇纸。

[ɪn][ə; eɪ] [buːθ] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] [sɔː] ['sevrəl] [stʌft] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [geɪm]

In	a	booth	at	one	end	of	the	platform	saw	several	stuffed	specimens	of	game
在	一个	展位	在	一	结尾	的	这	平台	锯	一些	填充	标本	的	游戏

[faʊnd] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] .

found	in	this	neighbourhood	.
成立	在	这	邻里	.

在站台一端的一个展位上，可以看到几个在附近发现的猎物标本。

['wɑːpɪti] , [lɪŋks] , [dɪr] , [wʊlf] , [fɑːks] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Wapiti	,	lynx	,	deer	,	wolf	,	fox	,	etc	.
麋鹿	,	猞猁	,	鹿	,	狼	,	狐狸	,	ETC	.

马鹿、猞猁、鹿、狼、狐狸等。

[haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [riːtʃt] [baɪ] ['reɪlweɪ] [ə'baʊt] [θriː] , - [fiːt] .

Highest	point	reached	by	railway	about	3	,	000	feet	.
最高	观点	达到	经过	铁路	关于	3	,	-	脚	.

铁路到达的最高点海拔约3000英尺。

['meni] [naɪs] [vjuːz] .
Many **nice** **views** **.**
许多 好的 浏览 .

景色优美。

[graʊnd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .
Ground **covered** **with** **snow** **.**
地面 涵盖 和 雪 .

地面被积雪覆盖。

['kʌntri] ['veri] ['θɪnli] ['pɑːpjuleɪtid] .
Country **very** **thinly** **populated** **.**
国家 非常 薄薄的 人口稠密 .

该国人口非常稀少。

25th [ɑːk'toʊbər] . — ['lʌvli] [deɪ] , [noʊ] [snoʊ] [bʌt; bət] [ʃɑːrp] [frɔːst] .
25th **October** **.** **—** **Lovely** **day** **,** **no** **snow** **but** **sharp** **frost** **.**
25th 十月 . — 迷人的 天 , 不 雪 但 锋利的 霜 .

10月25日——天气晴朗，没有下雪，但有明显的霜冻。

[pɑːndz][ænd; ənd] [striːmz] ['froʊz(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] ['skeɪtɪŋ] .
Ponds **and** **streams** **frozen** **and** **a** **few** **people** **skating** **.**
池塘 和 溪流 冷冻 和 一个 很少 人们 溜冰 .

池塘和小溪都结冰了，有几个人在滑冰。

[æt; ət] [ɔːmsk] [sɔː] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ˌeɪʒi'ætɪk][klæd][ɪn] [skɪnz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌgli] ,
At **Omsk** **saw** **numbers** **of** **Asiatics** **clad** **in** **skins** **,** **they** **were** **ugly** **,**
在 鄂木斯克 锯 数字 的 亚洲人 覆膜 在 皮肤 , 他们 是 丑陋的 ,

在鄂木斯克，我看到许多身穿兽皮的亚洲人，他们很丑陋。

['dɜːrti][ænd; ənd] ['meni] ['pɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] - [pɑːks] .
dirty **and** **many** **pitted** **with** **small** **-** **pox** **.**
肮脏的 和 许多 凹坑 和 小的 - 天花 .

肮脏不堪，许多地方都布满了天花留下的坑洞。

['kʌntri] [wʌz; wəz]['lev(ə)l] [pleɪn] , [wɪð; wɪθ] [klʌmps] [ʌv; əv]['sɪlvər] [bɜːrtʃ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .
Country **was** **level** **plain** **,** **with** **clumps** **of** **silver** **birch** **at** **intervals** **.**
国家 曾是 等级 清楚的 , 和 团块 的 银 桦木 在 间隔 .

地势平坦，间或生长着成片的银桦树。

[sʌm; səm][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] , ['nuːmərəs] [həːdz] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['pəuniz] .
Some **cultivation** **,** **numerous** **herds** **of** **cattle** **,** **and** **a** **few** **ponies** **.**
一些 栽培 , 很多的 畜群 的 牛 , 和 一个 很少 小马 .

有些耕地，很多牛群，还有几匹小马。

[lænd] ['moʊstli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][draɪ] [græs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [haɪ] , [laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['nɔːrfək] [mɑːrʃ]
Land **mostly** **covered** **with** **dry** **grass** **about** **a** **foot** **high** **,** **like** **our** **Norfolk** **marsh**
土地 大多 涵盖 和 干燥 草 关于 一个 脚 高的 , 喜欢 我们的 诺福克 沼泽
[græs] .
grass **.**
草 .

大部分土地上覆盖着大约一英尺高的干草，就像我们诺福克沼泽地的草一样。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] [ɔːmsk] [wʌz; wəz][ɑːn]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv] [taʊn] , [wɪtʃ] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]
The **station** **at** **Omsk** **was** **on** **outskirts** **of** **town** **,** **which** **looked** **to** **be** **of**
这 车站 在 鄂木斯克 曾是 在 郊区 的 镇 , 哪个 看起来 到 是 的
[greɪt] [saɪz] ,
great **size** **,**
伟大的 尺寸 ,

鄂木斯克火车站位于城郊，这座城市看起来规模很大。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [prɪ'tenʃəs] ['bɪldɪŋz] .

with	many	pretentious	buildings	.
和	许多	装腔作势	建筑物	.

有很多华丽的建筑物。

[fju:] [ɪn'hæbɪtənts] [ɪn] ['kʌntri] .

Few	inhabitants	in	country	.
很少	居民	在	国家	.

该国人口稀少。

26th [ɑ:k'toʊbər] . — [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [pæst] ['oʊbi] , [ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

26th	October	.	—	This	morning	passed	Obi	,	a	town	of	considerable	importance	.
26th	十月	.	—	这	早晨	通过了	奥比	,	一个	镇	的	大量	重要性	.

10月26日——今天上午经过了奥比镇，这是一个相当重要的城镇。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] .

The	air	was	delicious	.
这	空气	曾是	可口的	.

空气清新宜人。

[snoʊ] [ɑ:n] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ] [hɑ:rd] [frɔ:st] .

Snow	on	ground	,	with	hard	frost	.
雪	在	地面	,	和	难的	霜	.

地面有积雪，结了厚厚的霜。

[sʌn] [braɪt] [ænd; ənd] [wɔ:rm] .

Sun	bright	and	warm	.
太阳	明亮的	和	温暖的	.

阳光明媚，温暖宜人。

['kʌntri] [mʌtʃ] ['naɪsər] — [mɔ:r] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] .

Country	much	nicer	—	more	undulating	.
国家	很多	更漂亮	—	更多的	起伏的	.

乡村景色优美得多——地势更加起伏。

[sɔ:] [men] ['kæriɪŋ] [stoʊnz] [fɔ:r; fər] ['bɪldɪŋ] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [treɪ] [wɪð; wɪθ]

Saw	men	carrying	stones	for	building	purposes	on	a	kind	of	tray	with
锯	男人	携带	石头	为了	建筑	目的	在	一个	种类	的	托盘	和

[tu:] ['hændlz] [æt; ət] [i:tʃ] [end] ,

two	handles	at	each	end	,
二	把手	在	每个	结尾	,

看到有人用一种两端各有两个把手的托盘搬运用于建筑的石头。

[æz; əz] ['fɪʃərmən] ['kæri] [nets] .

as	fishermen	carry	nets	.
作为	渔民	携带	网	.

就像渔民扛着渔网一样。

['tʃaɪnə] ['pəuniz] [wɜ:r; wər] ['nu:mərəs] [hɪr] .

China	ponies	were	numerous	here	.
中国	小马	是	很多的	这里	.

这里有很多中国小马。

['wɪmɪn] [ænd; ənd] [men] ['veri] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['dɜ:rti] .

Women	and	men	very	ugly	and	dirty	.
女性	和	男人	非常	丑陋的	和	肮脏的	.

女人和男人都很丑陋肮脏。

[sledʒ] [ɪn] [ju:z] [fɔ:r; fər] ['kæriɪŋ] ['lɪtər] , [heɪ] , [wʊd] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Sledges	in	use	for	carrying	litter	,	hay	,	wood	,	etc	.
雪橇	在	使用	为了	携带	垃圾	,	干草	,	木头	,	ETC	.

用于运送担架、干草、木柴等的雪橇。

[tuː; tə] ['meni] ['steɪʃənz] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [mɪlk][ænd; ənd] [kriːm] [aɪ][hæv; həv]['evər]['teɪstɪd]

To	many	stations	the	most	delicious	milk	and	cream	I	have	ever	tasted
到	许多	车站	这	最多	可口的	牛奶	和	奶油	我	有	曾经	尝过

[wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn] ['bɔtlz] [baɪ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['gɜːlz] ,

were	brought	in	bottles	by	women	and	girls	,
是	带来	在	瓶子	经过	女性	和	女孩们	,

在许多车站，我尝过的最美味的牛奶和奶油都是由妇女和女孩用瓶子送来的。

[fɔːr; fər] [seɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] , [-]

for	sale	to	the	passengers	,	[	14	]
为了	销售	到	这	乘客	,	[	-	]

出售给乘客[14]

[ænd; ənd][æt; ət] ['veri] [tʃiːp] [reɪts] .

and	at	very	cheap	rates	.
和	在	非常	便宜的	利率	.

而且价格非常便宜。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['ɔːlsoʊ] , [ə; eɪ] [fjuː] [perz] [ænd; ənd] ['æplz] [ʌv; əv] [fer] ['kwɑːləti][kʊd; kəd][biː; bi] ['pəːtʃəst]

Occasionally	also	,	a	few	pears	and	apples	of	fair	quality	could	be	purchased
偶尔	还	,	一个	很少	梨	和	苹果	的	公平的	质量	可以	是	购买

,

,

,

偶尔也能买到一些品质尚可的梨和苹果。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [fruːt] [groʊn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [smɔːl] .

but	the	amount	of	fruit	grown	seemed	to	be	small	.
但	这	数量	的	水果	生长	似乎	到	是	小的	.

但果实产量似乎很少。

27th [ɑːk'toʊbər] . — [mʌtʃ] ['wɔːrmər] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [snoʊ] , [wɪð; wɪθ] [braɪt]

27th	October	.	—	Much	warmer	,	there	being	a	good	deal	of	snow	,	with	bright
27th	十月	.	—	很多	更温暖	,	那里	存在	一个	好的	交易	的	雪	,	和	明亮的

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

10月27日——天气转暖，积雪较多，阳光明媚。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ˌtuː'tuː][ə'klɔk, əu-] [riːtʃt] - , [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taʊn] .

At	about	2	o'clock	reached	Krasnoiarsk	,	a	considerable	town	.
在	关于	2	点钟	达到	-	,	一个	大量	镇	.

大约两点钟到达克拉斯诺亚尔斯克，这是一个相当大的城镇。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðɪs] [krɔːst] [ðə; ði]['rɪvər] [jɛnəsi] [ɑːn][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['aɪərn] [brɪdʒ] [ʌv; əv] ['sevrəl]

Shortly	after	this	crossed	the	river	Yenesei	on	a	magnificent	iron	bridge	of	several
不久	后	这	交叉	这	河	叶尼塞	在	一个	壮丽	铁	桥	的	一些

[spænz] .

spans	.
跨度	.

不久之后，我们走过一座由多个桥墩组成的宏伟铁桥，跨过了叶尼塞河。

[ðə; ði] ['siːnəri] [bɪ'keɪm] ['veri] [faɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] [hɪlz] [ænd; ənd] [triːz] , [ɔːl]

The	scenery	became	very	fine	in	the	afternoon	,	with	pleasant	hills	and	trees	,	all
这	风景	成为	非常	美好的	在	这	下午	,	和	令人愉快的	丘陵	和	树木	,	全部

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .

covered	with	snow	.
涵盖	和	雪	.

下午景色变得非常优美，连绵起伏的山丘和树木都覆盖着白雪。

['sevrəl] ['tʃaɪnə] ['pəuniz] [ɪn] [d'rəʊvz] .
Several China ponies in droves .
一些 中国 小马 在 成群 .

成群的中国小马。

[sledʒ] .
Sledges .
雪橇 .

雪橇。

[mɔ:r] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .
More cultivation .
更多的 栽培 .

更多耕作。

[æt; ət] ['sʌndaʊn] ['sloʊli] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['maʊntnz] .
At sundown slowly climbing a range of mountains .
在 日落 缓慢地 攀登 一个 范围 的 山脉 .

日落时分，缓缓攀登一系列山脉。

[sɔ:] ['meni] ['haʊzɪz] [bɪlt] [ˌʌndər'graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ru:f] [ænd; ənd] ['entrəns] [dʒʌst] [ə'piərɪŋ] [ə'bʌv]
Saw many houses built underground with roof and entrance just appearing above
锯 许多 房屋 建造 地下 和 屋顶 和 入口 只是 出现 多于
[snoʊ] .
snow .
雪 .

看到很多建在地下的房屋，屋顶和入口刚好露出雪面。

['kʌntri] [mɔ:r] ['pli:zɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [si:n] [sɪns] ['entərɪŋ] ['rʌʃə] .
Country more pleasing than any seen since entering Russia .
国家 更多的 令人愉悦 比 任何 已见 自从 进入 俄罗斯 .

这是我进入俄罗斯以来见过的最令人愉悦的国度。

28th [ɑ:k'toʊbər] . — ['pɜ:rfɪkt] ['weðər] — [seɪm] [æz; əz] ['jestərdeɪ] .
28th October . — Perfect weather — same as yesterday .
28th 十月 . — 完美的 天气 — 相同的 作为 昨天 .

10月28日——天气晴朗——和昨天一样。

['kʌntri] ['veri] ['hɪli] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] .
Country very hilly and beautiful in the snow .
国家 非常 丘陵 和 美丽的 在 这 雪 .

乡村地势起伏，雪景优美。

['pæsɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['væli] [bɪ'twi:n] ['lɔ:fti] [hɪlz] , ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['kɔ:rdərɔɪ] [roʊd] [meɪd] [ʌv; əv] ['trænzvɜ:rs]
Passing up a valley between lofty hills , noticed a corduroy road made of transverse
通过 向上 一个 谷 之间 高远 丘陵 , 注意到 一个 灯心绒 路 制成 的 横
[trʌŋks] [ʌv; əv] [tri:z] ,
trunks of trees ,
树干 的 树木 ,

沿着高耸山丘间的山谷向上走，注意到一条由横向树干铺成的木板路。

[æz; əz] [si:n] [ɪn] ['kænədə] .
as seen in Canada .
作为 已见 在 加拿大 .

正如在加拿大所见。

[wel] [bɪlt] ['wɔ:tər] - ['taʊərz] [ə'baʊt] - [fi:t] [haɪ] [æt; ət] [ɔ:l] ['steɪʃənz] [fɔ:r; fər] ['wɔ:tərɪŋ] ['endʒɪnz] .
Well built water - towers about 30 feet high at all stations for watering engines .
出色地 建造 水 - 塔楼 关于 - 脚 高的 在 全部 车站 为了 浇水 发动机 .

所有车站都建有约 30 英尺高的坚固水塔，用于给机车加水。

['kʌntri] [lʊkt] [mɔːr] ['θraɪvɪŋ] [hɪr] [ðæn; ðən][ɪn] [ˌjʊrə'piːən] ['rʌʃə] .

Country	**looked**	**more**	**thriving**	**here**	**than**	**in**	**European**	**Russia**	**.**
国家	看起来	更多的	熙	这里	比	在	欧洲的	俄罗斯	.

这里看起来比俄罗斯欧洲部分更加繁荣。

['betər] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [braɪt] [skaɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['laʊərɪŋ] [wʌnz] .

Better	**houses**	**,**	**and**	**bright**	**skies**	**instead**	**of**	**lowering**	**ones**	**.**
更好的	房屋	,	和	明亮的	天空	反而	的	降低	一个	.

更好的房子，晴朗的天空，而不是阴沉的天空。

['sɪlvər] [bɜːrtʃ] , [paɪnz] [ænd; ənd]['fɜ˞ːz] .

Silver	**birch**	**,**	**pines**	**and**	**firs**	**.**
银	桦木	,	松树	和	杉树	.

银桦、松树和冷杉。

[æt; ət] ['veriəs] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ruːt] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][oʊld][sai'biəriən] [roʊd] , [ʌv; əv] ['bɪtər] ['meməriz]

At	**various**	**places**	**en**	**route**	**have**	**seen**	**the**	**old**	**Siberian**	**Road**	**,**	**of**	**bitter**	**memories**
在	各种各样的	地方	英文	路线	有	已见	这	老的	西伯利亚	路	,	的	苦的	回忆

.

:

.

沿途多处看到了古老的西伯利亚公路，那是一段痛苦的回忆。

29th [ɑːk'toʊbər] . — ['lʌvli] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [frɔːst] .

29th	**October**	**.**	**—**	**Lovely**	**morning**	**with**	**sharp**	**frost**	**.**
29th	十月	.	—	迷人的	早晨	和	锋利的	霜	.

10月29日——清晨天气宜人，但有明显的霜冻。

[sɔː] ['meni] [smɔːl] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [ruːfs] [ə'bʌv] [graʊnd] .

Saw	**many**	**small**	**houses**	**with**	**only**	**roofs**	**above**	**ground**	**.**
锯	许多	小的	房屋	和	仅有的	屋顶	多于	地面	.

看到很多小房子，只有屋顶露出地面。

['meni] [teɪm] ['pɪdʒɪns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mægˌpaɪs] , [bʌt; bət]['hɑːrdli] ['eni] ['ʌðər] [bɜːrd] - [laɪf] .

Many	**tame**	**pigeons**	**and**	**a**	**few**	**magpies**	**,**	**but**	**hardly**	**any**	**other**	**bird**	**-**	**life**	**.**
许多	驯服	鸽子	和	一个	很少	喜鹊	,	但	几乎	任何	其他	鸟	-	生活	.

这里有很多驯养的鸽子和一些喜鹊，但几乎没有其他鸟类。

['hɔːrsɪz] , [ɔːr] ['ræðər] , ['pəuniz] , [smɔːl] [ænd; ənd] [pʊr] .

Horses	**,**	**or**	**rather**	**,**	**ponies**	**,**	**small**	**and**	**poor**	**.**
马匹	,	或者	相当	,	小马	,	小的	和	贫穷的	.

马，或者更确切地说，是小马，又矮又穷。

['skɜːrtɪd][ðə; ði]['rɪvər][ˌɑːngə'rɑː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [ɪn] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .

Skirted	**the**	**river**	**Angara**	**for**	**a**	**long**	**distance**	**in**	**early**	**morning**	**.**
裙摆	这	河	安加拉	为了	一个	长的	距离	在	早期的	早晨	.

清晨，沿着安加拉河走了很长一段路。

[vjuː] ['lʌvli] .

View	**lovely**	**.**
看法	迷人的	.

景色优美。

['wɔːtər] , [wer] [nɑːt]['froʊz(ə)n] , [klɪr] [æz; əz]['krɪst(ə)l] .

Water	**,**	**where**	**not**	**frozen**	**,**	**clear**	**as**	**crystal**	**.**
水	,	在哪里	不是	冷冻	,	清除	作为	水晶	.

水，只要没有结冰，就清澈如水晶。

[swɪft] ['kɜːrənt] , [wɪtʃ] , ['breɪkɪŋ] ['oʊvər] ['boʊldərz] , [ʃoʊd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [greɪt] [-]
Swift **current** **,** **which** **,** **breaking** **over** **boulders** **,** **showed** **that** **there** **was** **no** **great** **[** **15** **]**
迅速 当前的 , 哪个 , 打破 超过 巨石 , 显示 那 那里 曾是 不 伟大的 [-]

湍急的水流冲过巨石，表明没有巨大的[15]

[depθ] .
depth **.**
深度 .

深度。

[sɔː] [θriː] [smɔːl] [bɔɪz] [klæd] [ɪn] [fəːz] ['fɪʃɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd]
Saw **three** **small** **boys** **clad** **in** **furs** **fishing** **through** **a** **hole** **made** **in** **the** **snow** **-** **covered**
锯 三 小的 男孩们 覆膜 在 毛皮 钓鱼 通过 一个 洞 制成 在 这 雪 - 涵盖
[aɪs] .
ice **.**
冰 .

看到三个穿着皮毛的小男孩在雪覆盖的冰面上凿开一个洞，正在钓鱼。

[æt; ət] - [ə'klɔk, əu-] [riːtʃt] - ,
At **11** **o'clock** **reached** **Irkoutsk** **,**
在 - 点钟 达到 - ,

上午11点到达伊尔库茨克，

[bʌt; bət] [sɔː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ɪz] [tuː] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .
but **saw** **very** **little** **of** **it** **as** **the** **station** **is** **two** **miles** **out** **of** **the** **town** **.**
但 锯 非常 小的 的 它 作为 这 车站 是 二 英里 出去 的 这 镇 .

但由于车站位于镇外两英里处，所以几乎没看到什么。

[æt; ət] [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [ə'raɪvd] [æt; ət] [leɪk] [baɪ'kɑːl] ,
At **about** **two** **o'clock** **arrived** **at** **Lake** **Baikal** **,**
在 关于 二 点钟 到达的 在 湖 贝加尔湖 ,

大约两点钟到达贝加尔湖。

[wer] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['feri] [boʊt] “ [baɪ'kɑːl] ,
where **we** **left** **the** **train** **and** **went** **on** **board** **the** **ferry** **boat** **“** **Baikal** **,**
在哪里 我们 左边 这 火车 和 去 在 木板 这 渡船 船 “ 贝加尔湖 ,

我们在那里下了火车，然后登上了“贝加尔”号渡轮。

” [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [krɑːft] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['fʌnəlz] [ænd; ənd] ['twenti] , [θriː] [skruːz] [æft] [ænd; ənd] [wʌn] [fə'rɑːd] .
” **a** **remarkable** **craft** **with** **four** **funnels** **and** **twenty** **windsails** **,** **three** **screws** **aft** **and** **one** **forrard** **.**
” 一个 卓越 工艺 和 四 漏斗 和 二十 风帆 , 三 螺丝 后部 和 一 福拉德 .

“一艘非凡的船只，有四个烟囱和二十个风帆，船尾有三个螺旋桨，船头有一个螺旋桨。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [plaʊ] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [aɪs] [tuː] [fiːt] [θɪk] [æt; ət] [eɪt] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] .
It **was** **said** **that** **she** **could** **plough** **her** **way** **through** **ice** **two** **feet** **thick** **at** **eight** **miles** **an** **hour** **.**
它 曾是 说 那 她 可以 犁 她 方式 通过 冰 二 脚 厚的 在 八 英里 一个 小时 .

据说她能以每小时八英里的速度劈开两英尺厚的冰层。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'baʊt] - [fiːt] [lɔːŋ] [baɪ] - [waɪd] .
I **judged** **her** **to** **be** **about** **260** **feet** **long** **by** **50** **wide** **.**
我 评判 她 到 是 关于 - 脚 长的 经过 - 宽的 .

我估计她大约长260英尺，宽50英尺。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [səˈluːn] [werˈɪn] [rɪˈfreʃmənts] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][kæn; kən][biː; bi] [əbˈteɪnd] .

She	has	a	good	saloon	wherein	refreshments	of	all	kinds	can	be	obtained	.
她	有	一个	好的	酒吧	其中	茶点	的	全部	种类	能	是	获得	.

她开了一家不错的酒吧，在那里可以买到各种各样的茶点。

[ðə; ðiˈ][ˈbaʊz, ˈboʊz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈves(ə)l] , [frʌm; frəm][əˈbaʊt][sɪks] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ðiˈ][ˈwɔːtər] - [laɪn] , [ɑːr; ər]

The	bows	of	this	vessel	,	from	about	six	feet	above	the	water	-	line	,	are
这	弓	的	这	血管	,	从	关于	六	脚	多于	这	水	-	线	,	是

[waɪd][ˈoʊpən] ,

wide	open	,
宽的	打开	,

这艘船的船首从水线以上约六英尺处开始完全敞开。

[soʊ] [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [æt; ət][ðə; ðiˈ] [wɔːrf] [treɪnz] [kæn; kən] [stiːm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][hoʊld] ,

so	that	as	she	lay	at	the	wharf	trains	can	steam	into	her	hold	,
所以	那	作为	她	躺	在	这	码头	火车	能	蒸汽	进入	她	抓住	,

这样，当她停泊在码头时，火车就可以驶入她的船舱了。

[ðə; ðiˈ] [ˈmetlz] [ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑːn] [ʃɔːr] [kəˈnektɪŋ] .

the	metals	on	board	and	those	on	shore	connecting	.
这	金属	在	木板	和	那些	在	支撑	连接	.

船上的金属与岸上的金属连接起来。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [θriː] [laɪnz][ʌv; əv] [ˈmetlz] [ɪn][ðə; ðiˈ][hoʊld] , [soʊ] [ðæt] [θriː] [treɪnz] ,

She	has	three	lines	of	metals	in	the	hold	,	so	that	three	trains	,
她	有	三	线条	的	金属	在	这	抓住	,	所以	那	三	火车	,

她的船舱里有三排金属，所以可以装三列火车。

[iːtʃ] [ʌv; əv][əˈbaʊt] - [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [kæn; kən][stænd] [əˈbrest] .

each	of	about	240	feet	in	length	,	can	stand	abreast	.
每个	的	关于	-	脚	在	长度	,	能	站立	并排	.

每艘船长约 240 英尺，可以并排站立。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈtwenti] [ɔːr] [ˈtwenti] - [wʌn] [trʌks] [əˈbɔːrd] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn] [θriː] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv]

There	were	twenty	or	twenty	-	one	trucks	aboard	to	-	day	,	in	three	rows	of
那里	是	二十	或者	二十	-	一	卡车	船上	到	-	天	,	在	三	行	的

[sɪks][ɔːr][ˈsev(ə)n] [trʌks] [iːtʃ] ,

six	or	seven	trucks	each	,
六	或者	七	卡车	每个	,

今天船上有二十到二十一辆卡车，分三排，每排六七辆。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈendʒɪnz] .

but	no	engines	.
但	不	发动机	.

但是没有发动机。

[moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [trʌks] [wɜːr; wər] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ˈtwenti] [ˈreɪlweɪ] [ˈmetlz] [iːtʃ] ,

Most	of	these	trucks	were	laden	with	twenty	railway	metals	each	,
最多	的	这些	卡车	是	满载	和	二十	铁路	金属	每个	,

这些卡车大多每辆都装载了二十块铁路金属板。

[ðoʊ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈkærid] [ˈm\\ : tʃəndaiz] .

though	three	or	four	of	them	carried	merchandize	.
尽管	三	或者	四	的	他们	携带	商品	.

虽然其中三四个人携带了商品。

[noʊ][aɪs][ɑːn] [leɪk] .

No	ice	on	lake	.
不	冰	在	湖	.

湖面上没有冰。

[wiː; wi][kæst][ɔːf][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə] [θriː] [ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn][ænd; ənd] [riːtʃt] -

We	cast	off	at	a	quarter	to	three	in	the	afternoon	and	reached	Missovaïa
我们	投掷	离开	在	一个	四分之一	到	三	在	这	下午	和	达到	-

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][æt; ət][faɪv] . - ,

on	the	other	side	at	5	.	35	,
在	这	其他	边	在	5	.	-	,

我们下午三点四十五分启航，五点三十五分到达对岸的米索瓦亚岛。

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv]['oʊnli] - [maɪlz] , [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['nɛroʊəst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

a	distance	of	only	40	miles	,	this	being	the	narrowest	part	of	the	lake	,
一个	距离	的	仅有的	-	英里	,	这	存在	这	最窄	部分	的	这	湖	,

这段距离只有40英里，是湖泊最狭窄的部分。

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ik'siːdz] - [maɪlz] .

the	length	of	which	exceeds	300	miles	.
这	长度	的	哪个	超过	-	英里	.

其长度超过 300 英里。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːl] - [greɪ] ['kʌlər] .

The	water	was	clear	and	of	a	steel	-	gray	colour	.
这	水	曾是	清除	和	的	一个	钢	-	灰色的	颜色	.

水质清澈，呈钢灰色。

[hɪlz] [ʌv; əv][pər'hæps][ˌtuː'tuː] , - [fiːt] [laɪnd] ['iːðər] [ʃɔːr] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd]

Hills	of	perhaps	2	,	000	feet	lined	either	shore	as	far	as	the	eye	could
丘陵	的	也许	2	,	-	脚	衬里	任何一个	支撑	作为	远的	作为	这	眼睛	可以

[riːtʃ] .

reach	.
抵达	.

两岸绵延着高达 2000 英尺的山丘，一眼望不到边。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn] [ðiːz] ['maʊntnz] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['kʌlər] [ʌv; əv]

Presently	the	setting	sun	lit	up	the	snow	on	these	mountains	with	every	colour	of
目前	这	环境	太阳	点燃	向上	这	雪	在	这些	山脉	和	每一个	颜色	的

[ðə; ði] ['reɪnboʊ] ,

the	rainbow	,
这	彩虹	,

此刻，夕阳将群山上的积雪映照成彩虹的各种颜色。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stiːmd] [ə'lɔːŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [bɪ'twiːn] [-]

and	we	steamed	along	,	as	it	were	,	between	[	16	]
和	我们	蒸	沿着	,	作为	它	是	,	之间	[	-	]

我们就这样一路向前，仿佛在[16]之间。

[wɔːlz] [ʌv; əv] ['fleɪmɪŋ] ['briljəns,-jənsi] .

walls	of	flaming	brilliancy	.
墙壁	的	炽盛	才华横溢	.

熊熊燃烧的光芒之墙。

[suːn] [ðə; ði]['plæsɪd]['wɔːtərz] [tʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [æz; əz] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] ,

Soon	the	placid	waters	took	on	the	colouring	as	reflected	from	the	hills	,
很快	这	平静	水	采取	在	这	染色	作为	反映	从	这	丘陵	,

很快，平静的湖面映照出山峦的倒影，呈现出不同的颜色。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['muːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['lɪkwɪd]['faɪər] .

and	we	were	indeed	moving	in	a	basin	of	liquid	fire	.
和	我们	是	的确	移动	在	一个	盆地	的	液体	火	.

我们当时确实是在一片液态的火焰中穿行。

['meni] ['siːgʌlz] , [ə'piərɪŋ] [æz; əz][kwaɪt][oʊld] ['nɔːrfək] [frendz] , ['fɑːloʊd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [weɪk] .

Many	seagulls	,	appearing	as	quite	old	Norfolk	friends	,	followed	in	our	wake	.
许多	海鸥	,	出现	作为	相当	老的	诺福克	朋友们	,	随后	在	我们的	唤醒	.

许多海鸥，看起来像是诺福克的老朋友，跟在我们身后。

[æt; ət] - [wi:; wi] [faʊnd] [ə'nʌðər] [treɪn] [di:][lʌks; lʊks] [ə'weɪtɪŋ] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

At	Missovaïa	we	found	another	train	de	luxe	awaiting	us	,	and	it	was
在	-	我们	成立	其他	火车	德	奢华	等待中	我们	,	和	它	曾是

[hɪr] ,

here	,
这里	,

在米索瓦亚，我们发现另一列豪华列车正在等着我们，它就在这里。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'lu:n] [kɑ:r] , [ðæt] [aɪ][fɜ:rst] [sɔ:] [ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv][sai'biəriən]

from	the	warmth	of	a	saloon	car	,	that	I	first	saw	a	batch	of	Siberian
从	这	温暖	的	一个	酒吧	车	,	那	我	第一的	锯	一个	批	的	西伯利亚

['eksailz] ,

exiles	,
流亡者	,

我第一次见到一群西伯利亚流放者，正是在温暖的轿车里。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['pri:viəsli] [si:n] [ðə; ði][kɑ:rz][wɪð; wɪθ][keɪdʒd] ['wɪndoʊz] [wer'ɪn] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

although	I	had	previously	seen	the	cars	with	caged	windows	wherein	they	are
虽然	我	有	之前	已见	这	汽车	和	笼中	视窗	其中	他们	是

[naʊ] [træns'pɔ:tid] ,

now	transported	,
现在	运输	,

虽然我之前见过现在用来运输它们的那种装有笼式车窗的汽车，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə][ˌʌndər'goʊ] [ðæt] ['wɪri] [træmp][ʌv; əv][fɔ:r] , - [maɪlz] .

instead	of	having	to	undergo	that	weary	tramp	of	4	,	000	miles	.
反而	的	拥有	到	经历	那	厌倦	流浪汉	的	4	,	-	英里	.

而无需经历那令人疲惫的 4000 英里跋涉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [dɑ:rk][ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] ['stɑ:rtɪd] ,

It	was	already	dark	and	the	train	had	not	yet	started	,
它	曾是	已经	黑暗的	和	这	火车	有	不是	然而	开始	,

天已经黑了，火车还没启动。

[wen] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [ɑ:rmd] ['soʊldʒərz] [sə'raʊndɪŋ] [sʌm; səm] ['θɜ:rti] ['pi:p(ə)l] ['kæriɪŋ]

when	I	saw	a	band	of	armed	soldiers	surrounding	some	thirty	people	carrying
什么时候	我	锯	一个	乐队	的	武装	士兵	周围	一些	三十	人们	携带

['bʌndlz] ,

bundles	,
捆绑	,

当我看到一群武装士兵围着大约三十个扛着包裹的人时，

['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] ['plætfɔ:rm] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔ:rm][ʌp][æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv]

coming	along	the	dimly	-	lighted	platform	,	and	then	form	up	at	one	end	of
未来	沿着	这	依稀	-	照明	平台	,	和	然后	形式	向上	在	一	结尾	的

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

沿着光线昏暗的站台走来，然后在站台的一端集合。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

the	people	being	always	surrounded	by	the	soldiers	.
这	人们	存在	总是	包围	经过	这	士兵	.

人们始终被士兵包围着。

[wʌt] [hæd; həd] [ɪ'speʃəli] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

What	had	especially	attracted	my	attention	,
什么	有	尤其	吸引	我的	注意力	,

尤其吸引我注意的是

[ɔ:r][aɪ] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [laɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][bænd] [kən'sistid] ,

or	I	might	not	have	noticed	in	the	uncertain	light	of	what	the	band	consisted	,
或者	我	可能	不是	有	注意到	在	这	不确定	光	的	什么	这	乐队	由……组成	,

或者，在乐队成员构成不明朗的情况下，我可能不会注意到这一点。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv][ə'baʊt] - [ɔ:r] - ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

was	a	little	boy	of	about	10	or	12	years	of	age	,
曾是	一个	小的	男生	的	关于	-	或者	-	年	的	年龄	,

那是一个大约十岁或十二岁的小男孩，

[hu:] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['bʌnd(ə)l] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] ['kloʊðɪŋ] ,

who	was	carrying	a	large	bundle	which	looked	like	clothing	,
WHO	曾是	携带	一个	大的	捆	哪个	看起来	喜欢	衣服	,

他抱着一大包看起来像衣服的东西，

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pæs] [ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [saɪd][ʌv; əv][sʌm; səm] [peiliŋz] ,

trying	to	pass	on	the	wrong	side	of	some	palings	,
尝试	到	经过	在	这	错误的	边	的	一些	栅栏	,

试图从栅栏的错误一侧通过，

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['rʌfli] [si:zd] [baɪ][ðə; ði] [ɪr] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:sæk] [gɑ:rdz] [ænd; ənd]

when	he	was	roughly	seized	by	the	ear	by	one	of	the	Cossack	guards	and
什么时候	他	曾是	大致	查获	经过	这	耳朵	经过	一	的	这	哥萨克	守卫	和

['kwɪkli] [brɔ:t] [bæk] .

quickly	brought	back	.
迅速地	带来	后退	.

他被一名哥萨克卫兵粗暴地揪住耳朵，迅速带了回来。

['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][poʊst][sʌm; səm] ['letərz] ,

Wishing	to	post	some	letters	,
祝	到	邮政	一些	信件	,

想寄几封信，

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [pæs] [ə'lɔ:ŋ] [ðæt] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔ:rm][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] - [bɑ:ks] ,

I	tried	to	pass	along	that	end	of	the	platform	in	search	of	the	pillar	-	box	,
我	尝试	到	经过	沿着	那	结尾	的	这	平台	在	搜索	的	这	支柱	-	盒子	,

我试图沿着站台的尽头走，寻找邮筒。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [stɑ:pt] [baɪ][ðə; ði] [gɑ:rd] .

but	was	at	once	stopped	by	the	guard	.
但	曾是	在	一次	停止	经过	这	警卫	.

但立刻被卫兵拦住了。

[ðə; ði] [sti:m] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]['endʒɪn] , [kən'dʒi:ld] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [poʊst] ,

The	steam	from	our	engine	,	congealed	by	the	sharp	post	,
这	蒸汽	从	我们的	引擎	,	凝固	经过	这	锋利的	邮政	,

我们引擎喷出的蒸汽，被尖锐的柱子凝结了。

[fel] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [snoʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['lʌkləs] [bænd] ,

fell	in	a	fine	snow	about	this	luckless	band	,
跌倒	在	一个	美好的	雪	关于	这	倒霉的	乐队	,

一场细雪落在了这个不幸的乐队周围。

[ænd; ənd] ['glɪsənd] [waɪt] [ɑ:n][ðer; ðər] [kloʊðz] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [laɪts] ,

and	glistened	white	on	their	clothes	in	the	station	lights	,
和	闪闪发光	白色的	在	他们的	衣服	在	这	车站	灯	,

在车站灯光的照射下，他们的衣服上闪着白光。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][æn; ən] [ʌn'kɔːld] - [fɔːr; fər][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ðə; ði]

and	it	almost	seemed	to	add	an	uncalled	-	for	insult	to	the
和	它	几乎	似乎	到	添加	一个	未命名	-	为了	侮辱	到	这

['mɪzəri] [ʌv; əv][ðer; ðər][lɑːt] .

misery	of	their	lot	.
苦难	的	他们的	很多	.

这似乎给他们悲惨的命运又添了一笔不必要的侮辱。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wʌndərɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðer; ðər] [θɔːts] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [ðeɪ]

I	could	not	help	wondering	as	to	what	their	thoughts	might	be	as	they
我	可以	不是	帮助	好奇	作为	到	什么	他们的	想法	可能	是	作为	他们

[wɑːtʃt] ['aʊər; ɑːr] ['weɪtɪŋ] [treɪn] , [-]

watched	our	waiting	train	,	[	17	]
观看	我们的	等待	火车	,	[	-	]

我不禁想知道，当他们看着我们等候的火车时，他们在想些什么。[17]

[rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .

replete	with	every	comfort	and	blazing	with	electric	light	.
充足的	和	每一个	舒适	和	炽烈	和	电的	光	.

设施齐全，舒适无比，而且灯火通明。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ðə; ði] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd][kæp'tɪvəti][ɑːn][ðə; ði][wʌn]

I	have	never	before	seen	the	extremes	of	misery	and	captivity	on	the	one
我	有	绝不	前	已见	这	极端情况	的	苦难	和	囚禁	在	这	一

[hænd] ,

hand	,
手	,

我从未见过如此极端的苦难和囚禁，一方面如此，另一方面，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [brɔːt] ['ɪntuː] [sʌtʃ]

and	the	extremes	of	freedom	and	luxury	on	the	other	,	brought	into	such
和	这	极端情况	的	自由	和	奢华	在	这	其他	,	带来	进入	这样的

[kloʊz][ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst] ,

close	and	striking	contrast	,
关闭	和	引人注目	对比	,

而另一方面，自由与奢华这两种极端状态，则形成了如此紧密而鲜明的对比。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp]['nevər][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	I	hope	never	to	see	it	again	.
和	我	希望	绝不	到	看	它	再次	.

我希望永远不要再看到它。

['sʌbsɪkwəntli] [ðə; ði][dɪ'dʒektɪd] ['lʊkɪŋ] [θrɔːŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [sɔː] ['wɪmɪn] ,

Subsequently	the	dejected	looking	throng	,	in	which	I	fancied	I	saw	women	,
随后	这	垂头丧气	寻找	人群	,	在	哪个	我	幻想	我	锯	女性	,

随后，我看到一群神情沮丧的人群，我感觉其中有女人。

[wɜːr; wər] ['mɑːtʃt] [θruː] [ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['daːkənd] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

were	marched	through	a	doorway	into	a	darkened	passage	in	the	station	,
是	行军	通过	一个	门口	进入	一个	变暗	通道	在	这	车站	,

[ænd; ənd][soʊ] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [saɪt] .

and	so	disappeared	from	sight	.
和	所以	消失	从	视线	.

他们被押着穿过一道门，进入车站内一条昏暗的通道，然后消失在人们的视线中。

['prɑːbəbli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['krɪmənəlz] [huː] [dɪ'zɜːrvd] [ðer; ðər] [feɪt] .

Probably	they	were	all	criminals	who	deserved	their	fate	.
大概	他们	是	全部	罪犯	WHO	应得的	他们的	命运	.

或许他们都是罪有应得的罪犯。

['pɑːsəbli] [nɑːt] .

Possibly	**not**	**.**
可能	不是	.

可能不会。

[ˌpriːkən'siːvd] [aɪ'diːəz][ænd; ənd][oʊld][trə'dɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [stɜːrd] [wʌnz] ['sɪmpəθiːz] ,

Preconceived	**ideas**	**and**	**old**	**tradition**	**,**	**however**	**,**	**stirred**	**one's**	**sympathies**	**,**
先入为主的	想法	和	老的	传统	,	然而	,	搅拌	一个人的	同情	,

然而，先入为主的观念和古老的传统却激起了人们的同情心。

[ænd; ənd][left][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

and	**left**	**an**	**unpleasant**	**feeling**	**in**	**the**	**mind**	**for**	**some**	**time**	**.**
和	左边	一个	令人不快的	感觉	在	这	头脑	为了	一些	时间	.

这件事在人们心中留下了一段时间的不愉快感觉。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [kəm'per] ['aʊər; ɑːr][lɑːts] , [ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][maɪn] .

I	**was**	**constrained**	**to**	**compare**	**our**	**lots**	**,**	**and**	**be**	**thankful**	**for**	**mine**	**.**
我	曾是	受限	到	比较	我们的	很多	,	和	是	感恩	为了	矿	.

我不得不比较我们各自的地盘，并为自己所拥有的感到庆幸。

[aɪ] , [friː] [tuː; tə][goʊ][maɪ] [weɪ] [ɪn] ['evri] ['kʌmfərt] .

I	**,**	**free**	**to**	**go**	**my**	**way**	**in**	**every**	**comfort**	**.**
我	,	自由的	到	去	我的	方式	在	每一个	舒适	.

我，可以自由自在地享受一切舒适。

[ðeɪ] . . . . . ?

They	**. . . . . .**	**?**
他们	. . . . .	?

他们 .....?

['æftər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['juərəl] ['maʊntnz] [aɪ] ['noʊtɪst] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]['mægˌpaɪs] ,

After	**crossing**	**the**	**Ural**	**mountains**	**I**	**noticed**	**numbers**	**of**	**magpies**	**,**
后	过境	这	乌拉尔	山脉	我	注意到	数字	的	喜鹊	,

翻越乌拉尔山脉后，我注意到有很多喜鹊。

[θruː] [ɪn] [ˌjʊrə'piːən] ['rʌʃə] [aɪ]['ɔːlsoʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [fjuː] .

through	**in**	**European**	**Russia**	**I**	**also**	**saw**	**a**	**few**	**.**
通过	在	欧洲的	俄罗斯	我	还	锯	一个	很少	.

我在俄罗斯欧洲部分也看到了一些。

30th [ɑːk'toʊbər] . — [ə'nʌðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] .

30th	**October**	**.**	**—**	**Another**	**beautiful**	**day**	**.**
30th	十月	.	—	其他	美丽的	天	.

10月30日——又是一个美好的日子。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [pæst] [pɛ'trɒfski] [zə'vɒd] ,

In	**the**	**morning**	**we**	**passed**	**Petrovski**	**Zavod**	**,**
在	这	早晨	我们	通过了	彼得罗夫斯基	工厂	,

早上我们经过了彼得罗夫斯基工厂，

[ə; eɪ] [pleɪs] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['æn(ə)lz][æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['piːn(ə)l] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	**place**	**historical**	**in**	**Russian**	**annals**	**as**	**being**	**the**	**penal**	**settlement**	**of**	**the**
一个	地方	历史	在	俄语	志	作为	存在	这	刑事	沉降	的	这

[kən'spɪərətəz] [huː] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [traɪd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['daɪnəsti]

conspirators	**who**	**early**	**in**	**the**	**nineteenth**	**century**	**tried**	**to**	**overthrow**	**the**	**ruling**	**dynasty**
阴谋者	WHO	早期的	在	这	第十九	世纪	尝试	到	推翻	这	裁决	王朝

,

,

,

在俄罗斯历史上，这里曾是十九世纪初试图推翻统治王朝的阴谋者的流放地。

[ænd; ənd] [wer] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ˌærɪ'stɑːkrəsi][daɪd][ɪn]['eksaɪl] .

and	where	numbers	of	the	Russian	aristocracy	died	in	exile	.
和	在哪里	数字	的	这	俄语	贵族	死亡	在	流亡	.

许多俄罗斯贵族在流放期间去世。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][lɔːg] ['haʊzɪz] , [wɪð; wɪθ][waɪd] , [mʌd] [striːts] .

It	is	now	a	large	village	of	log	houses	,	with	wide	,	mud	streets	.
它	是	现在	一个	大的	村庄	的	日志	房屋	,	和	宽的	,	泥	街道	.

现在这里是一个由木屋组成的大村庄，街道宽阔，铺着泥土。

[hɪlz] [sə'raʊnd] [ðɪs] [spɑːt] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] ['gɑːrdɪd] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [meɪd]

Hills	surround	this	spot	,	so	that	it	could	be	easily	guarded	,	and	escape	made
丘陵	环绕	这	点	,	所以	那	它	可以	是	容易地	守卫	,	和	逃脱	制成

['veri] ['dɪfɪkəlt] .

very	difficult	.
非常	难的	.

这里四周群山环绕，便于防守，逃跑也十分困难。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [blæk] ['rʌʃ(ə)n] [krɔːs] , [kən'spɪkjuəs] [ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [piːk] , [ˌəuvə'luks] [ðə; ði]

A	large	,	black	Russian	cross	,	conspicuous	on	the	highest	peak	,	overlooks	the
一个	大的	,	黑色的	俄语	叉	,	显眼的	在	这	最高	顶峰	,	俯瞰	这

['væli] .

valley	.
谷	.

一座醒目的黑色俄罗斯十字架矗立在最高峰上，俯瞰着山谷。

[ˌaɪ 'tiː][maːrks][ðə; ði]['beriəl] [pleɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['noʊb(ə)l]['eksailz] .

It	marks	the	burial	place	of	one	of	the	most	noble	exiles	.
它	标记	这	葬礼	地方	的	一	的	这	最多	高贵	流亡者	.

这里是位最崇高的流亡者的安息之地。

[ðə; ði] ['siːnəri] [tuː; tə] - [deɪ] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [gʊd] , ['hævɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ][pɑːrk] - [laɪk]

The	scenery	to	-	day	has	been	very	good	,	having	at	times	a	park	-	like
这	风景	到	-	天	有	到过	非常	好的	,	拥有	在	时代	一个	公园	-	喜欢

[ə'pɪrəns] , [wɪð; wɪθ] ['roʊlɪŋ] [daʊnz] [-]

appearance	,	with	rolling	downs	[	18	]
外貌	,	和	滚动	下坡	[	-	]

今天的景色非常好，有时看起来像个公园，有连绵起伏的丘陵[18]。

[ænd; ənd] ['skætərd] [fɜːr] [triːz] .

and	scattered	fir	trees	.
和	疏散	冷杉	树木	.

还有零星散落的杉树。

[ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] [wiː; wi] [klaɪmd] [ðə; ði] - ['maʊntnz] , [ænd; ənd][baɪ][dɑːrk][hæd; həd]

In	the	afternoon	we	climbed	the	Nertchinsk	mountains	,	and	by	dark	had
在	这	下午	我们	攀登	这	-	山脉	,	和	经过	黑暗的	有

[riːtʃt] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['æltɪtuːd] ,

reached	a	considerable	altitude	,
达到	一个	大量	高度	,

下午我们攀登了涅尔琴斯克山脉，到天黑时已经到达了相当高的高度。

[ðə; ði] [er] ['biːɪŋ] ['veri] [kiːn] .

the	air	being	very	keen	.
这	空气	存在	非常	敏锐的	.

空气非常干燥。

[æt; ət] - ['steɪʃ(ə)n] , [wer] [wiː; wi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

At	Khilok	station	,	where	we	stopped	for	a	few	minutes	,
在	-	车站	,	在哪里	我们	停止	为了	一个	很少	分钟	,

我们在基洛克车站停留了几分钟，

[aɪ][gɑːt][aʊt][ænd; ənd][ræn][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [fɔːr; fər]['eksərsaɪz] ,

I	got	out	and	ran	up	and	down	for	exercise	,
我	得到	出去	和	跑	向上	和	向下	为了	锻炼	,

我下车后跑来跑去锻炼身体，

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðə; ði][koʊld][soʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get][ɑːn] [bɔːrd] [ə'gen] [fɔːr; fər]

but	found	the	cold	so	great	that	I	was	glad	to	get	on	board	again	for
但	成立	这	寒冷的	所以	伟大的	那	我	曾是	高兴的	到	得到	在	木板	再次	为了

[fɪr] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [maɪ] [ɪrz] [frɔːst] ['bɪtn] ,

fear	of	having	my	ears	frost	bitten	,
害怕	的	拥有	我的	耳朵	霜	被咬	,

但我发现天气实在太冷了，我担心耳朵会被冻伤，所以很高兴能再次上船。

[ðeɪ] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] ['pɜːrfɪktli] [nʌm] .

they	having	become	perfectly	numb	.
他们	拥有	变得	完美	麻木的	.

他们已经完全麻木了。

[sɪns] ['liːvɪŋ] - [ðə; ði] ['haʊzɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [bɪlt] ,

Since	leaving	Irkoutsk	the	houses	have	been	better	built	,
自从	离开	-	这	房屋	有	到过	更好的	建造	,

自从离开伊尔库茨克以来，房屋建造得更好了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [hæz; həz] [lʊkt] [fɑːr] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn] [ˌjʊrə'piːən] ['rʌʃə] .

and	the	country	has	looked	far	more	pleasing	than	in	European	Russia	.
和	这	国家	有	看起来	远的	更多的	令人愉悦	比	在	欧洲的	俄罗斯	.

而且，这个国家看起来比俄罗斯欧洲部分要赏心悦目得多。

[aɪ] [sɔː] [greɪt] [paɪlz][ʌv; əv] ['sliːpɝz] [stækt] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði][laɪn] ,

I	saw	great	piles	of	sleepers	stacked	alongside	the	line	,
我	锯	伟大的	堆	的	卧铺	堆叠	旁边	这	线	,

我看到铁路线旁堆放着大堆的枕木，

[ænd; ənd] ['hevi] ['metlz] ['laɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [træk] [fɔːr; fər] ['meni] [maɪlz] ,

and	heavy	metals	lying	by	the	track	for	many	miles	,
和	重的	金属	说谎	经过	这	追踪	为了	许多	英里	,

铁轨旁绵延数英里遍布重金属。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [laɪt] [reɪlz][ɑːr; ər] [ə'pærəntli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pleɪst] , [bʌt; bət][soʊ][fɑːr] ,

so	that	the	present	light	rails	are	apparently	to	be	replaced	,	but	so	far	,
所以	那	这	展示	光	铁轨	是	显然	到	是	替换	,	但	所以	远的	,

因此，目前的轻轨显然将被替换，但到目前为止，

['veri] [fjuː] [men][æt; ət][wɜːrk] .

very	few	men	at	work	.
非常	很少	男人	在	工作	.

工作中的男性很少。

[tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi] [pæst] [ə; eɪ] ['wægən] - [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['saɪdɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] .

To	-	day	we	passed	a	waggon	-	church	in	a	siding	at	a	small	village	.
到	-	天	我们	通过了	一个	车皮	-	教会	在	一个	壁板	在	一个	小的	村庄	.

今天我们经过一个小村庄的支线铁路，那里有一座马车教堂。

[ðɪs] ['wægən] - [tʃɜːrtʃ] [muːvz] [ə'baʊt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][laɪn][tuː; tə]['pleɪsɪz] [wer] [ðer; ðər]

This	waggon	-	church	moves	about	up	and	down	the	line	to	places	where	there
这	车皮	-	教会	移动	关于	向上	和	向下	这	线	到	地方	在哪里	那里

[ɑːr; ər][noʊ] [tʃɜːrtʃɪz] ,

are	no	churches	,
是	不	教堂	,

这辆篷车教堂沿着线路来回移动，前往那些没有教堂的地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [mæs] [sed] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][baɪ][ə; eɪ]

and	there	it	is	stopped	,	and	mass	said	for	the	inhabitants	by	a
和	那里	它	是	停止	,	和	大量的	说	为了	这	居民	经过	一个

['rʌʃ(ə)n] [priːst] .

Russian	priest	.
俄语	牧师	.

于是，仪式就此结束，一位俄罗斯神父为当地居民举行了弥撒。

[ə; eɪ] [fjuː] [fæt] - [teɪld] [ʃiːp] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [siːn] .

A	few	fat	-	tailed	sheep	were	also	seen	.
一个	很少	胖的	-	有尾巴的	羊	是	还	已见	.

还看到了一些肥尾羊。

[ðiːz] ['ænɪmlz] [hæv; həv] [ɪ'nɔːrməs] [teɪlz] [ʌv; əv]['sɑːlɪd][fæt] , [ə'baʊt][æz; əz][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

These	animals	have	enormous	tails	of	solid	fat	,	about	as	large	,	and	of
这些	动物	有	巨大的	尾巴	的	坚硬的	胖的	,	关于	作为	大的	,	和	的

[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪp] ,

much	the	same	shape	,
很多	这	相同的	形状	,

这些动物的尾巴巨大，由坚实的脂肪构成，大小和形状都与身体大致相同。

[æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [hæm] .

as	a	small	ham	.
作为	一个	小的	火腿	.

像一小块火腿。

['dʊrɪŋ] ['wɪntər] [wen] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [graʊnd] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ænd; ənd][noʊ]['pæstʃərɪdʒ] [ɪz]

During	winter	when	the	frozen	ground	is	covered	with	snow	and	no	pasturage	is
期间	冬天	什么时候	这	冷冻	地面	是	涵盖	和	雪	和	不	牧草	是

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

to	be	found	,
到	是	成立	,

冬季，当冰冻的地面被积雪覆盖，找不到牧场时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði][fæt] [stɔːrd] [ɪn] [ðiːz] [teɪlz] ,

it	is	said	that	they	live	on	the	fat	stored	in	these	tails	,
它	是	说	那	他们	居住	在	这	胖的	存储	在	这些	尾巴	,

据说它们靠储存在这些尾巴里的脂肪为生。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz]['kæməlz][ɪg'zɪst][fɔːr; fər][kən'sɪdərəb(ə)l] [pɪrɪədz] [ɑːn][ðer; ðər] [hʌmps] ,

in	the	same	manner	as	camels	exist	for	considerable	periods	on	their	humps	,
在	这	相同的	方式	作为	骆驼	存在	为了	大量	时期	在	他们的	驼峰	,

就像骆驼可以长时间用驼峰支撑身体一样，

[siːlz] [ɑːn][ðer; ðər] ['blʌbər] , [ænd; ənd] [berz] [baɪ] ['sʌkɪŋ] [ðer; ðər] [pɔːz] .

seals	on	their	blubber	,	and	bears	by	sucking	their	paws	.
封印	在	他们的	大声哭	,	和	熊	经过	吸吮	他们的	爪子	.

海豹吸食它们的脂肪，熊则吸食它们的爪子。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [əb'zɜːrvd] [mɑːbz][ʌv; əv]['tʃaɪnə]['pəuniz] , [sʌm; səm][ˌnɑːndɪ'skrɪpt][dɔːgz]

Here	and	there	I	observed	mobs	of	China	ponies	,	some	nondescript	dogs
这里	和	那里	我	观察到	怪物	的	中国	小马	,	一些	不伦不类	狗

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ɔːrd(ə)neri] - ['lʊkɪŋ] ['kæt(ə)l] .

and	a	few	ordinary	-	looking	cattle	.
和	一个	很少	普通的	-	寻找	牛	.

我时不时地看到成群的中国小马、一些不知名的狗和几头看起来很普通的牛。

[bɪ'twiːn] [leɪk] [baiˈkɑːl][ænd; ənd] [mæn'tʃʊriə] [ɔːl] [fuːd] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['dɪrɚ] ,

Between	Lake	Baikal	and	Manchuria	all	food	was	much	dearer	,
之间	湖	贝加尔湖	和	满洲	全部	食物	曾是	很多	更贵	,

从贝加尔湖到满洲，所有食物都贵得多。

[waɪl] ['oʊnli] [ə'merɪkən] [bɪr] [kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][ɪg'zɔːrbɪtənt][praɪs]

while	only	American	beer	could	be	obtained	and	that	at	the	exorbitant	price
尽管	仅有的	美国人	啤酒	可以	是	获得	和	那	在	这	高昂	价格

[ʌv; əv][wʌn] [-]

of	one	[	19	]
的	一	[	-	]

虽然只能买到美国啤酒，而且价格极其昂贵[19]

['ruːbl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] , [seɪ] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] , [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

rouble	and	a	quarter	,	say	half	-	a	-	crown	,	the	bottle	,	which	was
卢布	和	一个	四分之一	,	说	一半	-	一个	-	王冠	,	这	瓶子	,	哪个	曾是

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ɪk'sesɪv] ['ɪmpɔːrt]['duːti] .

because	of	excessive	import	duty	.
因为	的	过多的	进口	责任	.

一瓶酒要花卢布四分之一，也就是半克朗，这是因为进口税过高。

[wiː; wi] [krɔːst] ['meni] [striːmz] , [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [klɪr] , [ɔːl'ðoʊ] ['dʒen(ə)rəli]

We	crossed	many	streams	,	the	waters	of	which	were	clear	,	although	generally
我们	交叉	许多	溪流	,	这	水	的	哪个	是	清除	,	虽然	一般来说

['froʊz(ə)n] .

frozen	.
冷冻	.

我们渡过了许多溪流，溪水清澈见底，虽然大多都结冰了。

[ðə; ði]['buːriæt][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['riːdʒən] [lʊkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [taɪp] , ['ferli] [lɑːrdʒ][ɪn] ['stætʃər]

The	Buriat	population	of	this	region	looked	of	a	low	type	,	fairly	large	in	stature
这	布里亚特	人口	的	这	地区	看起来	的	一个	低的	类型	,	相当	大的	在	身材

[bʌt; bət] ['hɪdiəs] ,

but	hideous	,
但	可怕	,

这一地区的布里亚特人体型矮小，身材高大但相貌丑陋。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli]['bædli] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][smɔːl] - [pɑːks] .

and	generally	badly	marked	with	small	-	pox	.
和	一般来说	糟糕	标记	和	小的	-	天花	.

而且通常身上都有明显的天花痕迹。

[sɔː] [wʌn] [bɔɪ] [ɑːn] [skeɪts] .

Saw	one	boy	on	skates	.
锯	一	男生	在	冰鞋	.

看到一个男孩在滑冰。

[bɔːt] ['poʊstɪdʒ][stæmps][fɔːr; fər] - ['koʊˌpek][æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['steɪʃ(ə)n] ,

Bought	postage	stamps	for	40	kopeks	at	a	small	station	,
买	邮资	邮票	为了	-	戈比	在	一个	小的	车站	,

在一个小车站花了40戈比买了邮票。

[bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ə'nʌðər] - ['koʊˌpek][æz; əz] [kə'mɪʃ(ə)n] .

but	had	to	give	another	10	kopeks	as	commission	.
但	有	到	给	其他	-	戈比	作为	委员会	.

但还得再付10戈比作为佣金。

[sɔː] [ə; eɪ]['mɑːŋgəl][wɪð; wɪθ]['pɪgteɪl][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪʃənz] ,

Saw	a	Mongol	with	pigtail	at	one	of	the	stations	,
锯	一个	蒙古人	和	猪尾巴	在	一	的	这	车站	,

在其中一个车站看到一个扎着辫子的蒙古人。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['empaɪər] .

which	showed	that	we	were	approaching	the	borders	of	the	Chinese	Empire	.
哪个	显示	那	我们	是	接近	这	边界	的	这	中国人	帝国	.

这表明我们正在逼近中华帝国的边界。

31st [ɑːk'toʊbər] . — ['lʌvli] [deɪ] , [er] [laɪk] [ʃæm'peɪn] .

31st	October	.	—	Lovely	day	,	air	like	champagne	.
31st	十月	.	—	迷人的	天	,	空气	喜欢	香槟酒	.

10月31日——天气真好，空气清新得像香槟。

[dɪ'sendɪd] ['maʊntnz] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [peɪs] , ['hævɪŋ] [tuː] ['endʒɪnz] , [wʌn][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][wʌn] [bɪ'haɪnd] .

Descended	mountains	at	a	good	pace	,	having	two	engines	,	one	in	front	and	one	behind	.
下降	山脉	在	一个	好的	步伐	,	拥有	二	发动机	,	一	在	正面	和	一	在后面	.

它以良好的速度下山，因为它有两个引擎，一个在前，一个在后。

[wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊmæd]['bæk.tri.ənz] .

Were	now	in	country	of	the	nomad	Bactrians	.
是	现在	在	国家	的	这	游牧民族	双峰人	.

我们现在身处游牧民族巴克特里亚人的领地。

[noʊ][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

No	cultivation	.
不	栽培	.

禁止耕种。

[sɔː] [mɑːbz][ʌv; əv]['pəuniz][ænd; ənd] ['flɑːks] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ʃiːp] , ['kæt(ə)l] [mʌtʃ] [rɪ'zemblɪŋ] [skɑːtʃ] [briːdz] ,

Saw	mobs	of	ponies	and	flocks	of	black	and	white	sheep	,	cattle	much	resembling	Scotch	breeds	,
锯	怪物	的	小马	和	羊群	的	黑色的	和	白色的	羊	,	牛	很多	类似	苏格兰威士忌	品种	,

看到成群的小马、成群的黑白相间的绵羊，以及很像苏格兰品种的牛。

['hævɪŋ] [lɔːŋ] , [θɪk] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [tuː] - [hʌmpt] ['kæməlz] .

having	long	,	thick	hair	,	and	a	good	many	two	-	humped	camels	.
拥有	长的	,	厚的	头发	,	和	一个	好的	许多	二	-	驼背	骆驼	.

拥有长而浓密的头发，以及许多双峰骆驼。

[əb'zɜːrvd] [wʌn][mæn] ['ʃuːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʌn] , [ə'nʌðər] ['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['ærəus] [slʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

Observed	one	man	shooting	with	a	gun	,	another	riding	with	bow	and	arrows	slung	on	his	back	.
观察到	一	男人	射击	和	一个	枪	,	其他	骑术	和	弓	和	箭头	吊着	在	他的	后退	.

看到一人在用枪射击，另一人在背上骑着马，背着弓箭。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ɔːr] ['wigwæmz] , [wɜːr; wər] [skwer] [ɪn] [ʃeɪp] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrtʃɪŋ] [ruːfs] ,

The	houses	,	or	wigwams	,	were	square	in	shape	with	arching	roofs	,
这	房屋	,	或者印第安圆锥形帐篷		,	是	正方形	在	形状	和	拱形	屋顶	,

这些房屋，或者说圆锥形帐篷，呈方形，屋顶呈拱形。

[ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv] ['wɪkər] - [wɜːrk][ænd; ənd][skɪnz] .

and	looked	to	be	constructed	of	wicker	-	work	and	skins	.
和	看起来	到	是	建造	的	柳条	-	工作	和	皮肤	.

看起来像是用柳条和兽皮制成的。

[ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ['noʊtɪst] [ɪ'regjələr] ,

In	many	places	noticed	irregular	,
在	许多	地方	注意到	不规律的	,

许多地方都出现了异常情况，

[flæt] [stoʊnz] [set] [ʌp][ɑːn] [edʒ] [ænd; ənd]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ɪn] [haɪt] [frʌm; frəm] [θriː] [tuː; tə][sɪks] [fiːt] ,

flat	stones	set	up	on	edge	and	varying	in	height	from	three	to	six	feet	,
平坦的	石头	放	向上	在	边缘	和	变化	在	高度	从	三	到	六	脚	,

扁平的石头竖立摆放，高度从三英尺到六英尺不等。

[ˈfɔːmiŋ] [ˈsɜːrkl] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [fiːt] [ɪn][daɪˈæmɪtər] , [ɪn] [wɪtʃ] , [prɪˈzuːməbli] , [wɜːr; wər][greɪvz; grɑːvz]

forming	circles	about	twenty	feet	in	diameter	,	in	which	,	presumably	,	were	graves
成型	界	关于	二十	脚	在	直径	,	在	哪个	,	想必	,	是	坟墓

.

:

.

形成直径约二十英尺的圆形区域，据推测，其中埋葬着坟墓。

[æt; ət] - , [wɪtʃ] [miːnz] [ˈkæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ,

At	Buriatskaia	,	which	means	capital	of	the	Buriats	,
在	-	,	哪个	方法	首都	的	这	布里亚特人	,

在布里亚茨卡亚（意为布里亚茨人的首都），

[wɜːr; wər] [tuː] [ˈtɪpɪk(ə)l] [ˈmɔŋgəlz] [wɪð; wɪθ][ˈpɪgˌteɪlz][ænd; ənd][klæd][ɪn] [skɪnz] .

were	two	typical	Mongols	with	pigtails	and	clad	in	skins	.
是	二	典型的	蒙古人	和	猪尾巴	和	覆膜	在	皮肤	.

他们是两个典型的蒙古人，扎着辫子，身穿兽皮。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [æn; ən] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈtæsl] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][skɪn] [hʊd] ,

One	of	them	was	wearing	an	official	tassel	attached	to	his	skin	hood	,
一	的	他们	曾是	穿着	一个	官方的	流苏	随附的	到	他的	皮肤	兜帽	,

其中一人头戴皮帽，帽檐上系着官方的流苏。

[bʌt; bət][noʊ] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈbʌt(ə)n][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz][ræŋk] .

but	no	official	button	to	show	his	rank	.
但	不	官方的	按钮	到	展示	他的	秩	.

但他没有佩戴任何官方徽章来显示军衔。

[tuː; tə] - [deɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [lɑːks] , [ə; eɪ] [hɔːk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mægpaɪ] .

To	-	day	saw	a	flock	of	larks	,	a	hawk	and	a	magpie	.
到	-	天	锯	一个	群	的	云雀	,	一个	鹰	和	一个	鹊	.

今天看到了一群云雀、一只鹰和一只喜鹊。

[frʌm; frəm] [ˈdeɪlaɪt] [tɪl] [dɑːrk] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm][wiː; wi] [ˈtrævld] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][pərˈhæps]

From	daylight	till	dark	,	during	which	time	we	travelled	a	distance	of	perhaps
从	日光	直到	黑暗的	,	期间	哪个	时间	我们	旅行	一个	距离	的	也许

-	[	-	]
300	[	20	]
-	[	-	]

从天亮到天黑，我们走了大约 300[20] 英里。

[maɪlz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈvestɪdʒ][ʌv; əv] [ˈiːðər] [triːz] , [ʃrʌbz] , [bæŋks][ɔːr] [hedʒz] , [ænd; ənd]

miles	,	there	was	no	vestige	of	either	trees	,	shrubs	,	banks	or	hedges	,	and
英里	,	那里	曾是	不	痕迹	的	任何一个	树木	,	灌木	,	银行	或者	对冲	,	和

[noʊ][ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] ,

no	cultivation	,
不	栽培	,

数英里之内，既没有树木，也没有灌木、河岸或树篱的痕迹，更没有耕种的痕迹。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [græs] [lændz] [ˈslaɪtli] [ˈhwaɪtnd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .

only	the	rolling	grass	lands	slightly	whitened	with	snow	.
仅有的	这	滚动	草	土地	轻微地	漂白	和	雪	.

只有起伏的草地上覆盖着一层薄薄的雪。

[riːtʃt] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [mænˈtʃʊriə] , [wɪtʃ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði][mænˈtʃuəriən] [frʌnˈtɪr] , [æt; ət][eɪt][piː] .

Reached	the	town	of	Manchuria	,	which	is	on	the	Manchurian	frontier	,	at	8	p	.
达到	这	镇	的	满洲	,	哪个	是	在	这	满洲	边境	,	在	8	p	.

[em] . ,

m	.	,
米	.	,

晚上8点到达位于满洲边境的满洲里镇。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] 1st [klæs] [kɑːrz] , ['sʌmθɪŋ] ['hævɪŋ] [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

and	changed	one	of	the	1st	Class	cars	,	something	having	gone	wrong	with
和	已更改	一	的	这	1st	班级	汽车	,	某物	拥有	已消失	错误的	和

[ðə; ðɪ]['ækslz] .

the	axles	.
这	车轴	.

更换了一节一等车厢，因为车轴出了问题。

1st [noʊ'vembər] . — [ə; eɪ] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] [mɔːr] [snoʊ] [ɑːn] [graʊnd] [ænd; ənd][nɑːt][soʊ]

1st	November	.	—	A	bright	morning	,	but	more	snow	on	ground	and	not	so
1st	十一月	.	—	一个	明亮的	早晨	,	但	更多的	雪	在	地面	和	不是	所以

[koʊld] .

cold	.
寒冷的	.

11月1日——阳光明媚的早晨，但地面上积雪较多，天气也不太冷。

[sɔː] ['meni] ['mɔŋgəlz] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] .

Saw	many	Mongols	and	Chinese	.
锯	许多	蒙古人	和	中国人	.

看到了很多蒙古人和中国人。

[ðə; ðɪ] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['hɪli] [ænd; ənd] ['spɑːrsli] ['wʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər][bɜːrtʃ][ænd; ənd] [bʊʃɪz] .

The	country	was	hilly	and	sparsely	wooded	with	silver	birch	and	bushes	.
这	国家	曾是	丘陵	和	稀疏地	树木繁茂的	和	银	桦木	和	灌木丛	.

这个国家地势起伏，树木稀疏，长满了银桦树和灌木。

[æt; ət] - [ðə; ðɪ] ['rʌʃənz] [hæv; həv][kwaɪt][ə; eɪ]['kɑːləni] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][laɪn] [ə'pærəntli] [hæz; həz]

At	Irekte	the	Russians	have	quite	a	colony	,	and	the	line	apparently	has
在	-	这	俄罗斯人	有	相当	一个	殖民地	,	和	这	线	显然	有

[ə; eɪ] [bræntʃ] ['rʌnɪŋ] [saʊθ] .

a	branch	running	South	.
一个	分支	跑步	南	.

俄罗斯人在伊列克捷拥有相当多的殖民地，而且这条线路显然还有一条向南延伸的支线。

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] - , [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə'baʊt] - [maɪlz] ,

From	Irekte	to	Boukhédou	,	a	distance	of	about	25	miles	,
从	-	到	-	,	一个	距离	的	关于	-	英里	,

从伊雷克特到布赫杜，距离约25英里。

[ðə; ðɪ][laɪn] [pæst] ['oʊvər][sʌm; səm]['veri] [stiːp] [hɪlz] .

the	line	passed	over	some	very	steep	hills	.
这	线	通过了	超过	一些	非常	陡	丘陵	.

这条线路翻越了一些非常陡峭的山丘。

[tuː] ['endʒɪnz][tuː; tə] [hɔːl] [ˌjuː 'es][ʌp] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [dɪ'sent] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn]

Two	engines	to	haul	us	up	,	and	coming	down	the	descent	was	made	in
二	发动机	到	运输	我们	向上	,	和	未来	向下	这	下降	曾是	制成	在

['greɪdiːənts] ,

gradients	,
梯度	,

两台发动机将我们拉上去，下山的路则是缓缓下降的。

[ðə; ðɪ][treɪn][fɜːrst] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ][wʌn] [weɪ] , [ðen] ['stɑːpɪŋ] ,

the	train	first	running	a	mile	or	so	one	way	,	then	stopping	,
这	火车	第一的	跑步	一个	英里	或者	所以	一	方式	,	然后	停止	,

火车先单行行驶大约一英里，然后停了下来。

[wen] [ðə; ðɪ] ['endʒɪnz][wɜːr; wər] ['ʃʌntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [end] ,

when	the	engines	were	shunted	to	the	other	end	,
什么时候	这	发动机	是	分流	到	这	其他	结尾	,

当发动机被调到另一端时，

[wen] [wi:; wi][ræn][ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ,

when	we	ran	about	a	mile	in	the	opposite	direction	,	and	so	on	,
什么时候	我们	跑	关于	一个	英里	在	这	对面的	方向	,	和	所以	在	,

当我们朝相反的方向跑大约一英里时，等等。

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['zɪgzæg] .

so	that	we	described	a	perfect	zigzag	.
所以	那	我们	描述	一个	完美的	之字形	.

这样我们就描述了一个完美的之字形。

[ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [θru:] [ðɪs] [reɪndʒ][ʌv; əv] [hɪlz] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [bɔ:rd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑ:ləni][ʌv; əv] -

A	tunnel	through	this	range	of	hills	is	being	bored	,	and	a	colony	of	150
一个	隧道	通过	这	范围	的	丘陵	是	存在	无聊的	,	和	一个	殖民地	的	-

[ɪ'tæliən] [mə'kænɪks] ,

Italian	mechanics	,
意大利语	机械学	,

一条穿过这片山脉的隧道正在开凿中，150名意大利机械师在此驻扎。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪvz] , [hæz; həz] [bɪn] [ɪm'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .

together	with	their	wives	,	has	been	imported	to	do	it	.
一起	和	他们的	妻子们	,	有	到过	进口	到	做	它	.

和他们的妻子一起，被引进来做这件事。

- [ɪz] [ɔ:l'redi] [kwaɪt][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][səb'stænʃ(ə)l] ['rʌʃ(ə)n]

Boukhédou	is	already	quite	a	large	place	with	numbers	of	substantial	Russian
-	是	已经	相当	一个	大的	地方	和	数字	的	重大的	俄语

['haʊzɪz] [bɪlt] [ʌv; əv] [wʊd] ,

houses	built	of	wood	,
房屋	建造	的	木头	,

布赫杜已经是一个相当大的地方，拥有许多用木材建造的坚固的俄罗斯房屋。

[ænd; ənd] ['meni] [mɔ:r] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] , [ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

and	many	more	,	as	well	as	a	station	,	in	course	of	construction	.
和	许多	更多的	,	作为	出色地	作为	一个	车站	,	在	课程	的	建造	.

还有许多其他设施，以及一座正在建设中的车站。

['sentriz] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'vɑ:lvər] [wɜ:r; wər] ['steɪʃənd] ['evri] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

Sentries	armed	with	rifle	and	revolver	were	stationed	every	here	and	there
哨兵	武装	和	步枪	和	左轮手枪	是	驻	每一个	这里	和	那里

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][laɪn] .

along	the	line	.
沿着	这	线	.

沿线各处都驻扎着配备步枪和左轮手枪的哨兵。

[ə; eɪ] [fer] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] - [stɑ:k] .

A	fair	amount	of	rolling	-	stock	.
一个	公平的	数量	的	滚动	-	库存	.

相当数量的铁路车辆。

[sɔ:] ['sevrəl] [lɔ:ŋ] - ['herd] [goʊts] , ['ɔ:lsoʊ][sʌm; səm] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['pedlər] .

Saw	several	long	-	haired	goats	,	also	some	Chinese	pedlars	.
锯	一些	长的	-	头发	山羊	,	还	一些	中国人	小贩	.

看到几只长毛山羊，还有一些中国小贩。

['evɪdəntli] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [graʊnd] [geɪm] [ɪn] [ðɪs] [loʊ'kæləti] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm]['treɪsɪz][ɪn]

Evidently	a	good	deal	of	ground	game	in	this	locality	,	judging	from	traces	in
显然	一个	好的	交易	的	地面	游戏	在	这	地点	,	评判	从	痕迹	在

[ðə; ði] [snoʊ] .

the	snow	.
这	雪	.

从雪地上的痕迹判断，显然这一带有很多猎物。

2nd [noʊ'vembər] . — [wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət]['hɑ:rbɪn] ([ɔ:r] -) [tɔ:rdz] [nu:n] .

2nd	November	.	—	We	arrived	at	Harbin	(	or	Kharbine	)	towards	noon	.
2nd	十一月	.	—	我们	到达的	在	哈尔滨	(	或者	-	)	向	中午	.

11月2日——我们中午左右到达哈尔滨（或哈尔宾）。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [tɔ:l]['fækt(ə)ri] [-]

I	could	see	tall	factory	[	21	]
我	可以	看	高的	工厂	[	-	]

我能看到高耸的工厂[21]

['tʃimniz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] ['pri:viəsli] ,

chimneys	for	some	time	previously	,
烟囱	为了	一些	时间	之前	,

烟囱此前已有一段时间了，

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [krɔ:st] [baɪ][ə; eɪ][faɪn]['aɪərn] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði]['sjŋ^əri, sjŋ'^ɑ:-]['rɪvər] ,

and	then	we	crossed	by	a	fine	iron	bridge	over	the	Sungari	River	,
和	然后	我们	交叉	经过	一个	美好的	铁	桥	超过	这	松加里	河	,

然后我们穿过了横跨松加里河的一座精美的铁桥。

[wer'ɑ:n] [aɪ] [sɔ:] [ə'baʊt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['rɪvər] - [s'ti:məz] , [ʌv; əv][seɪ][wʌn] , - [tu:; tə][wʌn] ,

whereon	I	saw	about	a	dozen	river	-	steamers	,	of	say	1	,	000	to	1	,
其中	我	锯	关于	一个	打	河	-	蒸汽船	,	的	说	1	,	-	到	1	,

在那里我看到了大约十几艘河轮，大约每艘1000到1000艘。

- [tʌnz] , [leɪd][ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði]['wɪntər] ,

500	tons	,	laid	up	for	the	winter	,
-	吨	,	铺设	向上	为了	这	冬天	,

500吨，冬季封存

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔ:r] [ɔ:r][soʊ][ʌv; əv] [bɑ:dʒz] [ʌv; əv][pər'hæps] - [tu:; tə] - [tʌnz] .

and	a	score	or	so	of	barges	of	perhaps	400	to	600	tons	.
和	一个	分数	或者	所以	的	驳船	的	也许	-	到	-	吨	.

还有大约二十艘驳船，每艘可能载重 400 至 600 吨。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['pæd(ə)l] ['sti:mər] [wʌz; wəz] ['toʊɪŋ] [ə; eɪ][bɑ:rdʒ]['ʌndər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ði][swɪft]

A	large	paddle	steamer	was	towing	a	barge	under	the	bridge	against	the	swift
一个	大的	桨	汽船	曾是	拖带	一个	驳船	在下面	这	桥	反对	这	迅速

['kɜ:rənt] [æz; əz][wi:; wi] [pæst] ['oʊvər] .

current	as	we	passed	over	.
当前的	作为	我们	通过了	超过	.

我们经过桥上时，一艘大型明轮船正拖着一艘驳船逆着湍急的水流从桥下驶过。

[ðɪs] [lɑ:rdʒ] [taʊn] , [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪn'taɪərli] [sprʌŋ] [ʌp] [sɪns] ['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,

This	large	town	,	which	has	entirely	sprung	up	since	advent	of	the	railway	,
这	大的	镇	,	哪个	有	完全	弹簧	向上	自从	来临	的	这	铁路	,

这座大城镇完全是在铁路出现后才发展起来的，

[lʊkt] ['ɔ:lmoʊst] ['hoʊlli] ['rʌʃ(ə)n] , [ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə'baʊt] - ,

looked	almost	wholly	Russian	,	there	being	a	population	of	about	64	,
看起来	几乎	完全	俄语	,	那里	存在	一个	人口	的	关于	-	,

看起来几乎全是俄罗斯人，人口大约有64人。

- ['rʌʃənz] [ænd; ənd][nɑ:t][soʊ] ['meni] [ˌtʃaɪ'ni:z] .

000	Russians	and	not	so	many	Chinese	.
-	俄罗斯人	和	不是	所以	许多	中国人	.

俄罗斯人有 000 人，中国人则不多。

['rʌʃənz] [hɪr] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] ['wɜːrkɪŋ] [æz; əz] ['leɪbərər] , ['draɪvər][ʌv; əv] ['drɑːskiz] ,
Russians **here** **were** **even** **working** **as** **labourers** **,** **drivers** **of** **droskies** **,**
俄罗斯人 这里 是 甚至 在职的 作为 劳工 , 司机 的 德罗斯基 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc **.**
ETC .

这里的俄罗斯人甚至还从事劳工、货车司机等工作。

['meni] [ˌjʊrə'piːən] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['sevrəl] [lɑːrdʒ] [brɪk] - [bɪlt] ['fæktriz; 'fæktəriz][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv]
Many **European** **houses** **and** **several** **large** **brick** **-** **built** **factories** **in** **course** **of**
许多 欧洲的 房屋 和 一些 大的 砖 - 建造 工厂 在 课程 的
[kən'strʌkʃ(ə)n] .
construction **.**
建造 .

许多欧洲风格的房屋和几座大型砖砌工厂正在建设中。

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [ɑːr; ər] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['steɪɪŋ] ,
The **Russians** **are** **here** **with** **the** **intention** **of** **staying** **,**
这 俄罗斯人 是 这里 和 这 意图 的 入住 ,

俄罗斯人来到这里就是打算留下来。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [gʊd] [ðer; ðər][hoʊld][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
and **are** **making** **good** **their** **hold** **as** **quickly** **as** **possible** **.**
和 是 制作 好的 他们的 抓住 作为 迅速地 作为 可能的 .

他们正以最快的速度巩固自己的地位。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪz][pər'hæps][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][saɪz] ,
The **station** **is** **perhaps** **a** **mile** **from** **the** **river** **and** **of** **considerable** **size** **,**
这 车站 是 也许 一个 英里 从 这 河 和 的 大量 尺寸 ,

该车站距离河边大约一英里，规模相当大。

[ðoʊ] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [steɪdʒ] ,
though **still** **in** **a** **rough** **stage** **,**
尽管 仍然 在 一个 粗糙的 阶段 ,

虽然仍处于粗糙阶段，

[fɔːr; fər]['hɑːrbɪn][ɪz][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][tuː; tə] [vlædɪvostɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪn][tuː; tə]
for **Harbin** **is** **the** **junction** **of** **the** **line** **to** **Vladivostock** **and** **the** **line** **to**
为了 哈尔滨 是 这 交汇处 的 这 线 到 符拉迪沃斯托克 和 这 线 到
['dɑːlni; 'dæl-][ænd; ənd][pɔːrt] ['ɑːrθər] .
Dalny **and** **Port** **Arthur** **.**
达尔尼 和 港口 亚瑟 .

哈尔滨是通往符拉迪沃斯托克的线路与通往达尔尼和旅顺的线路的交汇点。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] - [stɑːk] — [skɔːrz] [ʌv; əv][kɑːrz][ænd; ənd] ['meni] ['endʒɪnz]
Here **was** **a** **great** **deal** **of** **rolling** **-** **stock** **—** **scores** **of** **cars** **and** **many** **engines**
这里 曾是 一个 伟大的 交易 的 滚动 - 库存 — 得分 的 汽车 和 许多 发动机
.
:
.

这里有大量的铁路车辆——几十辆汽车和许多机车。

['æftər] ['liːvɪŋ] ['hɑːrbɪn] [ɑːrmd] [gɑːrdz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn][wɜːr; wər] [mɔːr] ['nuːmərəs] ,
After **leaving** **Harbin** **armed** **guards** **along** **the** **line** **were** **more** **numerous** **,**
后 离开 哈尔滨 武装 守卫 沿着 这 线 是 更多的 很多的 ,

离开哈尔滨后，沿途的武装警卫人数更多了。

[waɪl] ['evri] [fjuː] [maɪlz] [wɜːr; wər] [brɪk] - [bɪlt] [blɑːk] - ['haʊzɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [luːp] - [hoʊld] [wɔːlz]
while **every** **few** **miles** **were** **brick** **-** **built** **block** **-** **houses** **surrounded** **by** **loop** **-** **holed** **walls**
尽管 每一个 很少 英里 是 砖 - 建造 堵塞 - 房屋 包围 经过 环形 - 有孔的 墙壁
.
:
.

每隔几英里就有一座砖砌的碉堡，周围环绕着布满射击孔的城墙。

[ðə; ði] ['kʌntri] [lʊkt] ['fɜːrtl] [ænd; ənd] [wel] ['kʌltɪveɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mæntʃuː] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz]
The **country** **looked** **fertile** **and** **well** **cultivated** **,** **and** **the** **Manchu** **and** **Chinese**
这 国家 看起来 沃 和 出色地 栽培 , 和 这 满族 和 中国人
[ɪn'hæbɪtənts] [mɔːr] ['prɑːspərəs] .
inhabitants **more** **prosperous** **.**
居民 更多的 繁荣 .

这个国家看起来土地肥沃，耕作良好，满族和汉族居民也比较富裕。

['roʊlɪŋ] [hɪlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [triːz] .
Rolling **hills** **and** **a** **few** **trees** **.**
滚动 丘陵 和 一个 很少 树木 .

连绵起伏的丘陵和几棵树。

[mʌtʃ] ['wɔːrmər] .
Much **warmer** **.**
很多 更温暖 .

暖和多了。

[noʊ] [snoʊ] .
No **snow** **.**
不 雪 .

没有雪。

3rd [noʊ'vembər] . — ['lʌvli] [deɪ] , [braɪt] [ænd; ənd] [wɔːrm] .
3rd **November** **.** **—** **Lovely** **day** **,** **bright** **and** **warm** **.**
3rd 十一月 . — 迷人的 天 , 明亮的 和 温暖的 .

11月3日——天气晴朗温暖，是个好日子。

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [snoʊ] .
No **trace** **of** **snow** **.**
不 痕迹 的 雪 .

没有一丝雪的痕迹。

[æt; ət] - [sɔː] [sʌm; səm] ['rikʃɔː] , ['ɔːlsoʊ] [gʊd] , [brɪk] [ˌjʊrə'piːən] ['haʊzɪz] ['biːɪŋ] [bɪlt] .
At **Tienline** **saw** **some** **rickshas** **,** **also** **good** **,** **brick** **European** **houses** **being** **built** **.**
在 - 锯 一些 人力车 , 还 好的 , 砖 欧洲的 房屋 存在 建造 .

在天线，我看到了一些人力车，还有正在建造的漂亮的欧式砖房。

[ˌtʃaɪ'niːz] ['næviz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪn] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] - [stɑːk] , [-]
Chinese **navvies** **working** **on** **the** **line** **,** **a** **good** **deal** **of** **rolling** **-** **stock** **,** **[** **22** **]**
中国人 土方工 在职的 在 这 线 , 一个 好的 交易 的 滚动 - 库存 , [-]

中国铁路工人在铁路线上工作，还有大量的铁路车辆[22]

[ænd; ənd]
and
和

和

[trʌk] - ['loʊdz] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['lʊkɪŋ] [brɪks] .
truck **-** **loads** **of** **superior** **looking** **bricks** **.**
卡车 - 负载 的 优越的 寻找 砖块 .

满满几卡车外观精美的砖块。

[ˌtʃaɪ'niːz] [wɜːr; wər] ['wiːlɪŋ] ['bæroʊ] - ['loʊdz][ʌv; əv] [mʌd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] , [æz; əz][ɪz]['juːʒuəl] , ['kæriɪŋ]

Chinese	were	wheeling	barrow	-	loads	of	mud	instead	of	,	as	is	usual	,	carrying
中国人	是	惠灵	巴罗	-	负载	的	泥	反而	的	,	作为	是	通常	,	携带

[ˌaɪ 'tiː][ɪn]['bæskəts] ,

it	in	baskets	,
它	在	篮子	,

中国人不是像往常那样用篮子装着泥土，而是用手推车运。

['oʊɪŋ] , ['prɑːbəbli] , [tuː; tə] ['mʌskəˌvaɪt] [pər'sweɪʒ(ə)n] .

owing	,	probably	,	to	Muscovite	persuasion	.
欠款	,	大概	,	到	白云母	劝说	.

这很可能是由于莫斯科方面的劝说。

['kʌntri] [lʊkt] [rɪtʃ] , [wel] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [wel] ['piːpld] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] , ['biːɪŋ] ['nɪrli] [ɔːl]

Country	looked	rich	,	well	cultivated	and	well	peopled	;	the	women	,	being	nearly	all
国家	看起来	富有的	,	出色地	栽培	和	出色地	人	;	这	女性	,	存在	几乎	全部

['mæn'tʃuːz] , ['hævɪŋ] [lɑːrdʒ] [fiːt] .

Manchus	,	having	large	feet	.
满族	,	拥有	大的	脚	.

国家看起来富饶、耕作良好、人口众多；妇女几乎都是满族人，脚很大。

[ˌtʃaɪ'niːz] ['kɑːpintəz] , ['brikleiəz] [ænd; ənd]['dʒɔɪnər][æt; ət][wɜːrk][ɑːn] ['meni] [nuː] ['steɪʃənz] [ænd; ənd]

Chinese	carpenters	,	bricklayers	and	joiners	at	work	on	many	new	stations	and
中国人	木匠	,	砌砖工	和	木工	在	工作	在	许多	新的	车站	和

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

中国木匠、泥瓦匠和细木工正在建造许多新的车站和房屋。

[pɪgz] , ['kæt(ə)l][ænd; ənd] [faʊlz] .

Pigs	,	cattle	and	fowls	.
猪	,	牛	和	家禽	.

猪、牛和家禽。

[fjuː] [bɜːrdz] .

Few	birds	.
很少	鸟类	.

鸟类很少。

['θɪnli] ['wʊdɪd] .

Thinly	wooded	.
薄薄的	树木繁茂的	.

树荫稀疏。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lʊkɪŋ] ['kʌntri] .

A	pleasant	looking	country	.
一个	令人愉快的	寻找	国家	.

这是一个风景宜人的国家。

['dɔŋkiz] , ['pəuniz] , [goʊts] [ænd; ənd] [mjuːlz] .

Donkeys	,	ponies	,	goats	and	mules	.
驴	,	小马	,	山羊	和	骡子	.

驴、矮种马、山羊和骡子。

[æt; ət] ['muːk'dɛn] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [mæn'tʃʊriə] , [ðə; ði] [treɪn] ['oʊnli] [stɑːpt] [fɔːr; fər]

At	Moukden	,	which	is	the	capital	of	Manchuria	,	the	train	only	stopped	for
在	奉天	,	哪个	是	这	首都	的	满洲	,	这	火车	仅有的	停止	为了

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

a	few	minutes	,
一个	很少	分钟	,

在满洲首都奉天，火车只停了几分钟。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['sɪti] [wɔːlz] ,

and	as	the	station	was	outside	the	city	walls	,
和	作为	这	车站	曾是	外部	这	城市	墙壁	,

由于车站位于城墙外，

[aɪ][kʊd; kəd][get][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][laɪk] .

I	could	get	no	idea	of	what	the	place	was	like	.
我	可以	得到	不	主意	的	什么	这	地方	曾是	喜欢	.

我完全不知道那个地方是什么样子。

[frʌm; frəm] ['muːk'dɛn] [tuː; tə]['dɑːlni; 'dæl-][aɪ] [sɔː] ['meni] [ænd; ənd][səb'stænʃ(ə)l]['treɪsɪz][ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n]

From	Moukden	to	Dalny	I	saw	many	and	substantial	traces	of	Russian
从	奉天	到	达尔尼	我	锯	许多	和	重大的	痕迹	的	俄语

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

occupation	.
职业	.

从奉天到达尔尼，我看到了许多俄罗斯占领的痕迹。

[æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [mʌd] [fɔːrt] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ]['gʌnz] ,

At	one	point	a	mud	fort	crowned	with	guns	,
在	一	观点	一个	泥	堡	加冕	和	枪支	,

曾经有一座顶部架设着大炮的泥堡，

[æt; ət] [ə'nʌðər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][kæmp][wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːld] - ['piːsɪz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

at	another	a	large	camp	with	half	a	dozen	field	-	pieces	,	and	so	on	.
在	其他	一个	大的	营	和	一半	一个	打	场地	-	件	,	和	所以	在	.

在另一个大型营地里，有六门野战炮等等。

[ðə; ði][laɪn][ɔːl] [θruː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [leɪd] , [ðoʊ] [reɪlz][fɑːr] [tuː] [laɪt] ,

The	line	all	through	seemed	to	be	well	laid	,	though	rails	far	too	light	,
这	线	全部	通过	似乎	到	是	出色地	铺设	,	尽管	铁轨	远的	也	光	,

整条线路看起来铺设得很好，只是铁轨太轻了。

[wɪtʃ] [fər'bædˌfər'beɪd] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [haɪ] [spiːdz] .

which	forbade	running	at	high	speeds	.
哪个	禁止	跑步	在	高的	速度	.

禁止高速奔跑。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [fjuː] ['saidiŋz] .

There	appeared	to	be	too	few	sidings	.
那里	出现	到	是	也	很少	壁板	.

似乎侧线数量太少了。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrz][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ˌtuː'tuː] , - ,

On	one	of	the	cars	I	saw	the	number	2	,	741	,
在	一	的	这	汽车	我	锯	这	数字	2	,	-	,

我在一辆车上看到了数字 2、741，

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] - [stɑːk] .

which	may	be	some	indication	as	to	the	amount	of	rolling	-	stock	.
哪个	可能	是	一些	指示	作为	到	这	数量	的	滚动	-	库存	.

这或许可以表明铁路车辆的数量。

[ə'lɔːŋ] [ɪn'taɪər][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][aɪ] ['noʊtɪst] [ˌoʊvər'hed] ['telɪgræf] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] ,

Along	entire	length	of	the	line	I	noticed	overhead	telegraph	wires	,
沿着	全部的	长度	的	这	线	我	注意到	开销	电报	电线	,

我注意到整条线路上都有架空电报线。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['nʌmbərd] [sɪks][ɔːr]['sev(ə)n][ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː] [ɔːr] [θriː] .

which	sometimes	numbered	six	or	seven	and	occasionally	two	or	three	.
哪个	有时	编号	六	或者	七	和	偶尔	二	或者	三	.

有时有六七个，有时只有两三个。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['dʒɜːrni] [ðə; ði] [fuːd] [ɑːn] [treɪn] [wʌz; wəz] [gʊd] ,
For **the** **whole** **journey** **the** **food** **on** **train** **was** **good** **,**
为了 这 所有的 旅行 这 食物 在 火车 曾是 好的 ,

整个旅程中，火车上的食物都很好。

[bʌt; bət] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pæsndʒɚ] ,
but **owing** **to** **the** **large** **number** **of** **passengers** **,**
但 欠款 到 这 大的 数字 的 乘客 ,

但由于乘客人数众多，

['æftər] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrdər][wʌn][hæd; həd]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz][tuː; tə][weɪt][frʌm; frəm][æn; ən]['aʊər]
after **giving** **the** **order** **one** **had** **oftentimes** **to** **wait** **from** **an** **hour**
后 给予 这 命令 一 有 经常 到 等待 从 一个 小时
[tuː; tə][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [bɪ'fɔːr] ['getɪŋ] [sɜːrvd] .
to **an** **hour** **and** **a** **half** **before** **getting** **served** **.**
到 一个 小时 和 一个 一半 前 获得 服务 .

下单后，往往要等一个小时到一个半小时才能吃到东西。

['æftər][bai'kɑːl] [ðɪs] [kən'sɪdərəbli] [ɪm'pruːvd] , [ðer; ðər] [ðen] ['biːɪŋ] [tuː] ['restərənt] , [wʌn][fɔːr; fər]
After **Baikal** **this** **considerably** **improved** **,** **there** **then** **being** **two** **restaurants** **,** **one** **for**
后 贝加尔湖 这 相当 改进 , 那里 然后 存在 二 餐厅 , 一 为了
['smoʊkərz][ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər][nɑːn] - ['smoʊkərz] ,
smokers **and** **one** **for** **non** **-** **smokers** **,**
吸烟者 和 一 为了 非 - 吸烟者 ,

贝加尔湖之后情况有了显著改善，当时有两家餐厅，一家供吸烟者使用，一家供非吸烟者使用。

[ˌwer'æz] [bɪ'fɔːr] , [men] [smoʊkt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] [-]
whereas **before** **,** **men** **smoked** **without** **restraint** **[** **23** **]**
然而 前 , 男人 熏制 没有 克制 [-]

而在此之前，男性吸烟毫无节制[23]

[waɪl] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər] [miːlz] .
while **women** **and** **children** **were** **eating** **their** **meals** **.**
尽管 女性 和 孩子们 是 吃 他们的 餐 .

当时妇女和儿童正在吃饭。

[ðɪs] ['daɪnɪŋ] - [kɑːr][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['beɪbl] [ʌv; əv] [tʌŋz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [kə'lektɪd]
This **dining** **-** **car** **was** **a** **perfect** **babel** **of** **tongues** **,** **for** **there** **were** **collected**
这 用餐 - 车 曾是 一个 完美的 巴别塔 的 舌头 , 为了 那里 是 集
['rʌʃənz] ,
Russians **,**
俄罗斯人 ,

这节餐车简直就是各种语言的交响乐，因为里面聚集了许多俄罗斯人。

['ɪŋglɪʃ] , [frentʃ] , [ˌdʒæpə'niːz] , ['dʒɜːmənz] , [swɪs] , [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd][ɪ'tæljənz] , ['dʒen(ə)rəli][ɔːl]
English **,** **French** **,** **Japanese** **,** **Germans** **,** **Swiss** **,** **Chinese** **and** **Italians** **,** **generally** **all**
英语 , 法语 , 日本人 , 德国人 , 瑞士 , 中国人 和 意大利人 , 一般来说 全部
['tɔːkɪŋ] [æt; ət][wʌns] .
talking **at** **once** **.**
说 在 一次 .

英语、法语、日语、德语、瑞士语、汉语和意大利语，通常都是同时说话。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [wiː; wi] [rʌbd] [ə'lɔːŋ] ['ferli] [wel] ,
On **the** **whole** **we** **rubbed** **along** **fairly** **well** **,**
在 这 所有的 我们 摩擦 沿着 相当 出色地 ,

总的来说，我们相处得还算融洽。

[ɔːlˈðoʊ] [wer] [soʊ] [ˈmeni] [ˌnæʃəˈnælɪtiːz] [wɜːr; wər] [ˈkloʊsli] [pækt] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt]

although	where	so	many	nationalities	were	closely	packed	together	for	a	fortnight
虽然	在哪里	所以	许多	国籍	是	密切	包装	一起	为了	一个	两星期

,

,

,

尽管在两周的时间里，许多不同国籍的人都紧密地聚集在一起，

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ˈreɪʃ(ə)l] [ænˈtɪpəθi] [wʌz; wəz] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [baʊnd] [tuː; tə] [əˈpɪr] .

a	certain	amount	of	racial	antipathy	was	occasionally	bound	to	appear	.
一个	肯定	数量	的	种族	反感	曾是	偶尔	边界	到	出现	.

种族间的敌意偶尔出现是不可避免的。

[wen] [noʊ] [ˈrʌʃənz] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [bəuθ][ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz][ænd; ənd] [ˌtʃaɪˈniːz] [wʊd] [ˈiːgərli]

When	no	Russians	were	about	both	the	Japanese	and	Chinese	would	eagerly
什么时候	不	俄罗斯人	是	关于	两个都	这	日本人	和	中国人	会	急切地

[ˈkwestʃən] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][wɔːr] .

question	me	on	the	chances	of	war	.
问题	我	在	这	机会	的	战争	.

当周围没有俄国人时，日本人和中国人都会急切地向我询问战争的可能性。

[wen] [ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [əˈpɪrd] , [ðeɪ] [ɪˈmiːdiətli] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

When	a	Russian	appeared	,	they	immediately	seemed	to	lose	all	interest	in	the
什么时候	一个	俄语	出现	,	他们	立即地	似乎	到	失去	全部	兴趣	在	这

[ˈsʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

当一个俄罗斯人出现时，他们似乎立刻对这个话题失去了所有兴趣。

[ðə; ði][ˈdʒɜːmənz] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [ðə; ði] [ˈrʌʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [sed] [ðeɪ] [heitid]

The	Germans	affected	to	despise	the	Russians	,	and	the	Russians	said	they	hated
这	德国人	做作的	到	鄙视	这	俄罗斯人	,	和	这	俄罗斯人	说	他们	憎恨

[ðə; ði][ˈdʒɜːmənz] ,

the	Germans	,
这	德国人	,

德国人假装鄙视俄国人，而俄国人则声称他们憎恨德国人。

[waɪl] [ðeɪ] [bəuθ] [səˈspektɪd] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] .

while	they	both	suspected	the	English	.
尽管	他们	两个都	怀疑	这	英语	.

虽然他们都怀疑是英国人干的。

4th [noʊˈvembər] . — [wiː; wi] [riːtʃt] [ˈdɑːlni; ˈdæl-][æt; ət][ˈsɛvən][ə; eɪ] . [em] . ,

4th	November	.	—	We	reached	Dalny	at	7	a	.	m	.	,
4th	十一月	.	—	我们	达到	达尔尼	在	7	一个	.	米	.	,

11月4日——我们早上7点到达达尔尼。

[ænd; ənd][aɪ][droʊv][ɪn][ə; eɪ] - [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [hwɔːvz] ,

and	I	drove	in	a	droski	from	the	station	to	the	wharves	,
和	我	驾驶	在	一个	-	从	这	车站	到	这	码头	,

我开着一辆小巴从车站到码头，

[ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][pərˈhæps][wʌn][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

a	distance	of	perhaps	one	mile	and	a	half	,
一个	距离	的	也许	一	英里	和	一个	一半	,

距离大约一英里半，

[ænd; ənd][ðer; ðər][went][ɑːn][bɔːrd][ðə; ði]['reɪlweɪ]['kʌmpəniːz]['stiːmər]“[ə'mʊr]”[wɪtʃ][wʌz; wəz]

and	there	went	on	board	the	Railway	Company's	steamer	“	Amour	”	which	was
和	那里	去	在	木板	这	铁路	公司的	汽船	“	恋情	”	哪个	曾是

[tuː; tə][kən'veɪ][ˌjuː'es][tuː; tə][ˌʃæŋ'haɪ].

to	convey	us	to	Shanghai	.
到	传达	我们	到	上海	.

于是我们登上了铁路公司的“爱神”号轮船，这艘轮船将载我们前往上海。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['truːli]['wʌndərf(ə)l][tuː; tə][wʌt][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˌjʊrə'piːən][taʊn]['dɑːlni; 'dæl-][hæz; həz][groʊn]

It	is	truly	wonderful	to	what	a	large	European	town	Dalny	has	grown
它	是	真的	精彩的	到	什么	一个	大的	欧洲的	镇	达尔尼	有	生长

[frʌm; frəm][ˌæbsə'luːtli]['nʌθɪŋ],

from	absolutely	nothing	,
从	绝对地	没有什么	,

达尔尼从无到有发展成为如今的欧洲大城市，这真是令人惊叹。

[ɪn][ə'baʊt][faɪv]['jɪrz].

in	about	five	years	.
在	关于	五	年	.

大约五年后。

[gʊd]['praɪvət]['rezɪdənsɪz],['fæktriz; 'fæktəriz],[hoʊ'tel],[ʃɑːps],['pʌblɪk]['bɪldɪŋz],[ðə; ði][bi'giniŋz]

Good	private	residences	,	factories	,	hotels	,	shops	,	public	buildings	,	the	beginnings
好的	私人的	住宅	,	工厂	,	酒店	,	商店	,	民众	建筑物	,	这	开端

[ʌv; əv][bə'tænɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l]['gaːdnz],

of	botanical	and	zoological	gardens	,
的	植物	和	动物学	花园	,

良好的私人住宅、工厂、酒店、商店、公共建筑、植物园和动物园的雏形，

[ə; eɪ][draɪ][dɑːk]['meʒərɪŋ],[aɪ][dʒʌdʒd],[ə'baʊt]-[fiːt][baɪ]-,[hwɔːvz],['breɪkwɔːtər],

a	dry	dock	measuring	,	I	judged	,	about	350	feet	by	70	,	wharves	,	breakwaters	,
一个	干燥	码头	测量	,	我	评判	,	关于	-	脚	经过	-	,	码头	,	防波堤	,

['dredʒər],[tʌgz],[s'tiːməz]...

dredgers	,	tugs	,	steamers	.	.	.
挖泥船	,	拖船	,	蒸汽船	.	.	.

我估计，干船坞大约有350英尺长、70英尺宽，还有码头、防波堤、挖泥船、拖船、轮船.....

['evriθɪŋ][ɪk'sept][ðə; ði][wʌn][θɪŋ]['niːdfl],[treɪd].

everything	except	the	one	thing	needful	,	trade	.
一切	除了	这	一	事物	需要	,	贸易	.

除了贸易这件必不可少的事之外，其他一切都应有尽有。

[ʌv; əv][ðə; ði][hæf]-['dʌz(ə)n][faɪn][s'tiːməz][ɪn][pɔːrt],[ænd; ənd]['ʌðər]['iːðər][ə'raɪvɪŋ][ɔːr][prɪ'peərɪŋ]

Of	the	half	-	dozen	fine	steamers	in	port	,	and	others	either	arriving	or	preparing
的	这	一半	-	打	美好的	蒸汽船	在	港口	,	和	其他的	任何一个	抵达	或者	准备

[tuː; tə][dɪ'pɑːrt],

to	depart	,
到	离开	,

港口里停泊着六艘漂亮的轮船，还有一些轮船正在抵达或准备出发。

[ɔːl][wɜːr; wər]['præktɪkli][laɪt].

all	were	practically	light	.
全部	是	几乎	光	.

它们都非常轻便。

['mʌni][hæz; həz][bɪn][pɔːd][aʊt][laɪk]['wɔːtər][baɪ][ðə; ði]['rʌʃənz][ɪn][kən'strʌktiŋ][ðə; ði]['reɪlweɪ]

Money	has	been	poured	out	like	water	by	the	Russians	in	constructing	the	Railway
钱	有	到过	倾倒	出去	喜欢	水	经过	这	俄罗斯人	在	建造	这	铁路

[ænd; ənd][ɪn]['bɪldɪŋ]['dɑːlni; 'dæl-],

and	in	building	Dalny	,
和	在	建筑	达尔尼	,

俄罗斯人在修建铁路和建造达尔尼镇时投入了大量资金。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['veri]['daʊtf(ə)l][ɪf][ðɪs][-]

and	**it**	**is**	**very**	**doubtful**	**if**	**this**	**[**	**24**	**]**
和	它	是	非常	疑	如果	这	[	-	]

而且这一点非常值得怀疑[24]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

铁路穿越西伯利亚和满洲(Through Siberia and Manchuria By Rail)

[dʒaɪ'gæntɪk] ['entərpraɪz] [wɪl] ['evər][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [peɪ] .

gigantic	enterprise	will	ever	be	made	to	pay	.
巨大	企业	将要	曾经	是	制成	到	支付	.

庞大的企业终将付出代价。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['dɑːlni; 'dæl-] , [wɪtʃ] [ɪz][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] - ,

It	is	said	that	Dalny	,	which	is	identical	with	Talienwan	,
它	是	说	那	达尔尼	,	哪个	是	完全相同的	和	-	,

据说达尔尼（Dalny）与塔连万（Talienwan）是同一个地方，

[kæn; kən]['nevər] [θraɪv] [ən'les] ['nuːtʃwɑːŋ] [biː; bi][kloʊzd][tuː; tə] ['fɔːrən] [treɪd] .

can	never	thrive	unless	Newchwang	be	closed	to	foreign	trade	.
能	绝不	蓬勃发展	除非	纽奇旺	是	关闭	到	外国的	贸易	.

除非纽奇旺停止对外贸易，否则它永远无法繁荣发展。

[ðə; ði] ['hɑːrbər] [hæz; həz][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] - [fiːt] [ænd; ənd][ɪz] ['biːɪŋ] [dredʒd] .

The	harbour	has	a	depth	of	28	feet	and	is	being	dredged	.
这	港口	有	一个	深度	的	-	脚	和	是	存在	疏浚	.

港口水深28英尺，目前正在进行疏浚。

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəniːz] [laɪn][ʌv; əv][suː'pɜːrb] [s'tiːməz] ['kæriɪŋ] [meɪlz] ,

The	Railway	Company's	line	of	superb	steamers	carrying	mails	,
这	铁路	公司的	线	的	高超	蒸汽船	携带	邮件	,

铁路公司拥有一系列用于运送邮件的优秀蒸汽船，

['pæsndʒə˞] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɑːrgoʊ] [bɪ'twiːn] ['dɑːlni; 'dæl-][ænd; ənd] [ˌʃæŋ'haɪ] , [ɪz] ['biːɪŋ] [rʌn]

passengers	and	a	little	cargo	between	Dalny	and	Shanghai	,	is	being	run
乘客	和	一个	小的	货物	之间	达尔尼	和	上海	,	是	存在	跑步

[æt; ət][ə; eɪ] ['hevi] [lɔːs] .

at	a	heavy	loss	.
在	一个	重的	损失	.

达尔尼和上海之间的客运和少量货运航线运营亏损严重。

[ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv][pɔːrt] ['ɑːrθər] , [æt; ət][ðə; ði][ɪk'streməti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌliː'aʊ'tʌŋ] [pə'nɪnsələr]

The	naval	fortress	of	Port	Arthur	,	at	the	extremity	of	the	Liaotung	peninsular
这	海军	堡垒	的	港口	亚瑟	,	在	这	末端	的	这	辽东	半岛

,

,

,

旅顺港海军要塞，位于辽东半岛的尽头。

[ɪz] ['θɜːrti] [maɪlz] [baɪ][reɪl][frʌm; frəm]['dɑːlni; 'dæl-] .

is	thirty	miles	by	rail	from	Dalny	.
是	三十	英里	经过	轨	从	达尔尼	.

从达尔尼乘火车行驶 30 英里即可到达。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [ɑːn][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] ['dʒɜːrni] [θruː] [saɪ'bɪriə][ɪz] [ðæt] ['rʌʃə] [hæz; həz]

The	impression	left	on	me	by	my	journey	through	Siberia	is	that	Russia	has
这	印象	左边	在	我	经过	我的	旅行	通过	西伯利亚	是	那	俄罗斯	有

[əd'vænst] [hɜːr; hər]['aʊtˌpəʊsts]['ɪntuː] [mæn'tʃʊriə] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [reɪndʒ][ʌv; əv][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]

advanced	her	outposts	into	Manchuria	far	beyond	range	of	effective
先进的	她	前哨站	进入	满洲	远的	超过	范围	的	有效的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

communication	,
沟通	,

西伯利亚之旅给我留下的印象是，俄罗斯已经将其前哨阵地推进到满洲，远远超出了有效通讯范围。

[ðæt] [ɪz] , [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [baɪ][ðə; ði][saiˈbiəriən] [ˈreɪlweɪ] [əˈloʊn] ,

that	is	,	communication	by	the	Siberian	railway	alone	,
那	是	,	沟通	经过	这	西伯利亚	铁路	独自的	,

也就是说，仅靠西伯利亚铁路进行通信。

[wɪtʃ] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][laɪn][ʌv; əv] [laɪt] [ˈmetlz] [sʌm; səm][faɪv] , - [maɪlz][ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

which	is	only	a	single	line	of	light	metals	some	5	,	375	miles	in	length	.
哪个	是	仅有的	一个	单身的	线	的	光	金属	一些	5	,	-	英里	在	长度	.

这只是一条长约 5,375 英里的轻金属输电线路。

[ˈtrævəlɪŋ] [ˈoʊvər] [ðɪs] [laɪn] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [fɔːr; fər] [ˌfɔːrˈtiːn] [kənˈsekjətɪv] [deɪz] , [ˈpæsɪŋ]

Travelling	over	this	line	day	and	night	for	fourteen	consecutive	days	,	passing
旅行	超过	这	线	天	和	夜晚	为了	十四	连续的	天	,	通过

[kənˈtɪnjuəsli] [θruː] [bliːk] ,

continuously	through	bleak	,
持续	通过	苍凉	,

连续十四天昼夜沿着这条线路行进，不断穿过荒凉的地区，

[ˈbærən] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ʌnˈpɔpjuleitid][ˈriːdʒənz] , [ˈkrɔːsɪŋ] [ˈnuːmərəs] [waɪd] [ˈrɪvəz] , [æn; ən]

barren	and	almost	unpopulated	regions	,	crossing	numerous	wide	rivers	,	an
荒芜	和	几乎	无人居住	地区	,	过境	很多的	宽的	河流	,	一个

[ɪˈnɔːrməs] [leɪk] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈmaʊnt(ə)n][ˈreɪndʒɪz] ,

enormous	lake	and	several	mountain	ranges	,
巨大的	湖	和	一些	山	范围	,

荒凉且几乎无人居住的地区，横跨众多宽阔的河流、一个巨大的湖泊和数座山脉，

[ˈweɪtɪŋ] [ˈsʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][ˈaʊərz][ɪn][ˈsaidiŋz][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˈhoʊmwərd] [baʊnd] [treɪnz][tuː; tə][pæs] ,

waiting	sometimes	for	hours	in	sidings	to	allow	homeward	bound	trains	to	pass	,
等待	有时	为了	小时	在	壁板	到	允许	回家	边界	火车	到	经过	,

有时要在侧线上等待几个小时，才能让返程列车通过。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ɪˈnʌf] [snoʊ] , [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ˈwɪntər][hæd; həd][ˈæktʃuəli] [bɪˈgʌn] ,

and	seeing	enough	snow	,	even	before	winter	had	actually	begun	,
和	看到	足够的	雪	,	甚至	前	冬天	有	实际上	开始	,

甚至在冬天真正来临之前，就已经看到了足够的雪。

[tuː; tə][ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [ˈdɪfəkəltɪz] [ˈhevi] [fɔːlz][mʌst; məst] [əˈkeɪʒn] ,

to	understand	what	difficulties	heavy	falls	must	occasion	,
到	理解	什么	困难	重的	瀑布	必须	场合	,

要了解重物坠落会造成哪些困难，

[aɪ]['kænɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['rʌʃəz] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɑːr] [iːst] [ɪz] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

I	cannot	help	feeling	that	Russia's	position	in	the	Far	East	is	unnatural	and	even
我	不能	帮助	感觉	那	俄罗斯的	位置	在	这	远的	东方	是	不自然	和	甚至

[prɪ'keriəs] .

precarious	.
岌岌可危	.

我总觉得俄罗斯在远东的地位是不自然的，甚至是岌岌可危的。

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti][ɪz] ['flɪmzi] [ænd; ənd]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [kə'læps] ['ɔːlmoʊst] ['evriwer] ,

The	railway	in	its	entirety	is	flimsy	and	liable	to	collapse	almost	everywhere	,
这	铁路	在	它是	整体	是	脆弱的	和	容易	到	坍塌	几乎	到处	,

整条铁路都很不牢固，几乎处处都有坍塌的可能。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevər] [sə'steɪn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['vɑːljəm] [ʌv; əv]['ræpɪd]['træfɪk] .

and	I	am	certain	it	could	never	sustain	a	large	volume	of	rapid	traffic	.
和	我	是	肯定	它	可以	绝不	维持	一个	大的	体积	的	迅速的	交通	.

我确信它永远无法承受大量快速车流。

['i:v(ə)n] , [haʊ'evər] , [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [breɪk] [daʊn] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [wɜ:rkt]

Even	,	however	,	supposing	that	it	did	not	break	down	,	but	was	worked
甚至	,	然而	,	假如	那	它	做过	不是	休息	向下	,	但	曾是	工作

[sək'sesfəli] [tu:; tə][ɪts]['ʌtmoʊst][kə'pæsəti] ,

successfully	to	its	utmost	capacity	,
成功地	到	它是	极致	容量	,

然而，即便假设它没有发生故障，而是成功地发挥了其最大能力，

[wʌt] [wʊd] [ðæt] [kə'pæsəti][bi:; bi] — [ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [laɪt] [laɪn][ʌv; əv]['oʊvər][faɪv] ,

what	would	that	capacity	be	—	the	capacity	of	a	single	light	line	of	over	5	,
什么	会	那	容量	是	一	这	容量	的	一个	单身的	光	线	的	超过	5	,

那将是多少——一条单线照明线路的容量超过5，

- [maɪlz][ɪn][leŋkθ; leŋθ] ?

000	miles	in	length	?
-	英里	在	长度	?

长度为 000 英里?

[kʊd; kəd][ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv] [-]

Could	a	town	of	[	25	]
可以	一个	镇	的	[	-	]

一个城镇[25]

- , - [ɪn'hæbɪtənts][rɪ'laɪ]['soʊlli][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [sə'plaɪz] ?

100	,	000	inhabitants	rely	solely	on	it	for	supplies	?
-	,	-	居民	依靠	仅	在	它	为了	补给品	?

10万居民完全依赖它获取物资?

[kæn; kən][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑ:rmi][ʌv; əv]['i:v(ə)n] - , - [men][rɪ'laɪ][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ?

Can	a	Russian	army	of	even	100	,	000	men	rely	on	it	?
能	一个	俄语	军队	的	甚至	-	,	-	男人	依靠	在	它	?

一支拥有十万兵力的俄罗斯军队能依靠它吗?

[ðə; ði][es] . [es] . “ [ə'mʊr] ” [kæst][ɔ:f][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [wɔ:rf] [æt; ət] [nu:n] [ɑ:n] 4th [noʊ'vembər] ,

The	S	.	S	.	“	Amour	”	cast	off	from	her	wharf	at	noon	on	4th	November	,
这	S	.	S	.	“	恋情	”	投掷	离开	从	她	码头	在	中午	在	4th	十一月	,

“爱神”号邮轮于11月4日中午从码头启航。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd][kɑ:m] ['pæsɪdʒ] [ə'raɪvd] [ɪn] [ˌʃæŋ'haɪ] [æt; ət] [nu:n] [ɑ:n] 6th

and	after	a	quick	and	calm	passage	arrived	in	Shanghai	at	noon	on	6th
和	后	一个	快的	和	冷静的	通道	到达的	在	上海	在	中午	在	6th

[noʊ'vembər] , - .

November	,	1903	.
十一月	,	-	.

经过一段短暂而平静的航程，于1903年11月6日中午抵达上海。

[ðɪs] [faɪn] ['ves(ə)l] , ['meʒərɪŋ] [ə'baʊt][ˌtu:'tu:] , - [tʌnz] , ['sti:mɪŋ] - [nɑ:ts] ,

This	fine	vessel	,	measuring	about	2	,	000	tons	,	steaming	14	knots	,
这	美好的	血管	,	测量	关于	2	,	-	吨	,	蒸煮	-	绳结	,

这艘精良的船只，吨位约2000吨，航速14节。

['fɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['evri] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [kept] ['skru:pjələsli] [kli:n] ,

fitted	up	with	every	comfort	and	kept	scrupulously	clean	,
适配	向上	和	每一个	舒适	和	保留	一丝不苟地	干净的	,

配备各种舒适设施，并保持一尘不染。

[wʌz; wəz] [kə'mɑ:ndid] [baɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑ:fəsərz][ænd; ənd] [mænd] [baɪ][ə; eɪ] [mɪkst] [kru:] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n]

was	commanded	by	Russian	officers	and	manned	by	a	mixed	crew	of	Russian
曾是	命令	经过	俄语	警官	和	有人值守	经过	一个	混合	全体人员	的	俄语

[ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['seɪləz] .

and	Chinese	sailors	.
和	中国人	水手们	.

该舰由俄罗斯军官指挥，船员由俄罗斯和中国水兵混合组成。

[sɪns] [ðə; ðɪ] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [hɔs'tilitiz] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:][ə; eɪ]

Since	the	outbreak	of	hostilities	,	however	,	she	has	been	transformed	into	a
自从	这	暴发	的	敌对行动	,	然而	,	她	有	到过	转变	进入	一个

['hɑ:spɪt(ə)l] [ʃɪp] [æt; ət][pɔ:rt] - ['ɑ:rθər] .

hospital	ship	at	Port	-	Arthur	.
医院	船	在	港口	-	亚瑟	.

然而，自战争爆发以来，她被改造成一艘停泊在旅顺港的医院船。

[ə'prɑ:ksɪmət] [kɔ:st][ʌv; əv] ['dʒɜ:rni]

Approximate	Cost	of	Journey
近似	成本	的	旅行

行程的大致费用

£ [es] . [di:] .

£	s	.	d	.
£	s	.	d	.

英镑标准差

['pæspɔ:rt] [æt; ət] ['rʌʃ(ə)n] ['kɑ:nsələt] [ɪn] ['lʌndən] [fɔ:r] -

Passport	viséd	at	Russian	Consulate	in	London	4	10
护照	viséd	在	俄语	领事馆	在	伦敦	4	-

护照于10月4日在俄罗斯驻伦敦领事馆办理过验。

['tɪkɪt] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tu:; tə]['mɑ:skaʊ] , 1st [klæs] - [fɔ:r][naɪn]

Ticket	from	London	to	Moscow	,	1st	Class	14	4	9
票	从	伦敦	到	莫斯科	,	1st	班级	-	4	9

伦敦至莫斯科一等座车票 14 4 9

[freɪt] [ænd; ənd] [ɪn'ʃʊrəns] [ɑ:n] ['hevi] ['lʌgɪdʒ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tu:; tə] [ˌʃæŋ'haɪ] [baɪ][pi:] . & [oʊ]

Freight	and	Insurance	on	heavy	luggage	from	London	to	Shanghai	by	P	.	&	O
货运	和	保险	在	重的	行李	从	伦敦	到	上海	经过	P	.	&	哦

. ['sti:mər] [fɔ:r] - -

.	steamer	4	0	0
.	汽船	4	-	-

从伦敦到上海，搭乘P. & O.轮船运送重型行李的运费和保险费为400美元。

[kæb]['haɪər][æt; ət] ['wɔ:sɔ:] [ænd; ənd]['mɑ:skaʊ][wʌn] - -

Cab	hire	at	Warsaw	and	Moscow	1	0	0
出租车	聘请	在	华沙	和	莫斯科	1	-	-

华沙和莫斯科出租车租赁 1 0 0

['tɪkɪt] [frʌm; frəm]['mɑ:skaʊ][tu:; tə] [ˌʃæŋ'haɪ] - - -

Ticket	from	Moscow	to	Shanghai	34	10	0
票	从	莫斯科	到	上海	-	-	-

莫斯科到上海的机票 34 10 0

['meɪntənəns] [ɪn] [ru:t] ([ɪn'klu:dɪŋ] [hoʊ'tel]) [fɔ:r; fər] - [deɪz] [æt; ət][ten] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] - - -

Maintenance	en	route	(	including	hotels	)	for	22	days	at	ten	shillings	a	day	11	0	0
维护	英文	路线	(	包括	酒店	)	为了	-	天	在	十	先令	一个	天	-	-	-

途中维修（含酒店住宿）22天，每天10先令 11 0 0

['sʌndriz] [faɪv] - -

Sundries	5	0	0
杂项	5	-	-

杂项 5 0 0

['toʊt(ə)l][frʌm; frəm] ['lʌndən] [tu:; tə] [ˌʃæŋ'haɪ] - - ['sɛvən]

Total	from	London	to	Shanghai	69	19	7
全部的	从	伦敦	到	上海	-	-	7

从伦敦到上海的总行程数为 69 19 7

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['dʒɜ:rni]
Length **of** **Journey**
长度 的 旅行

旅程长度

[maɪlz]
Miles
迈尔斯

迈尔斯

[frʌm; frəm] ['lʌndən] [tu:; tə]['mɑ:skaʊ][ə'baʊt][wʌn] , -
From **London** **to** **Moscow** **about** **1** **,** **600**
从 伦敦 到 莫斯科 关于 1 , -

从伦敦到莫斯科大约1600公里

" ['mɑ:skaʊ][tu:; tə]['dɑ:lni; 'dæl-] " [faɪv] , -
" **Moscow** **to** **Dalny** **"** **5** **,** **375**
" 莫斯科 到 达尔尼 " 5 , -

"莫斯科到达尔尼" 5, 375

" ['dɑ:lni; 'dæl-][tu:; tə] [ˌʃæŋ'haɪ] ([baɪ] [si:]) " -
" **Dalny** **to** **Shanghai** **(** **by** **sea** **)** **"** **550**
" 达尔尼 到 上海 (经过 海) " -

"达尔尼到上海（海运)" 550

['toʊt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tu:; tə] [ʃæŋ'haɪ] ['sɛvən] , - [-]
Total **distance** **from** **London** **to** **Shanghai** **7** **,** **525** **[** **26** **]**
全部的 距离 从 伦敦 到 上海 7 , - [-]

伦敦到上海的总距离为 7,525[26]

[taɪm] ['ɑ:kjupaɪd]
Time **Occupied**
时间 占领

时间占用

[deɪz] ['aʊərz]
Days **hours**
天 小时

白天

[frʌm; frəm] - [ə; eɪ] . [em] . [ɑ:n] 15th [ɑ:k'toʊbər][tu:; tə] [nu:n] [ɑ:n] 6th [noʊ'vembər] , - - [ˌtu:'tu:]
From **10** **a** **.** **m** **.** **on** **15th** **October** **to** **noon** **on** **6th** **November** **,** **1903** **22** **2**
从 - 一个 . 米 . 在 15th 十月 到 中午 在 6th 十一月 , - - 2

从1903年10月15日上午10点至1903年11月6日中午12点，22 2

[les] [θri:] [deɪz] - ['aʊərz] [steɪ] [æt; ət] ['wɔ:sɔ:] [ænd; ənd]['mɑ:skaʊ][θri:] -
Less **3** **days** **19** **hours** **stay** **at** **Warsaw** **and** **Moscow** **3** **19**
较少的 3 天 - 小时 停留 在 华沙 和 莫斯科 3 -

在华沙和莫斯科停留不足3天19小时 3 19

[taɪm] [spent] [ɪn]['æktʃuəl] ['trævəlɪŋ] - ['sɛvən]
Time **spent** **in** **actual** **travelling** **18** **7**
时间 花费 在 实际的 旅行 - 7

实际旅行时间 18 7

[ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] ['ræðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˌsev(ə)n'ti:n] [maɪlz] [æn; ən]
The **rate** **of** **travelling** **was** **therefore** **rather** **more** **than** **seventeen** **miles** **an**
这 速度 的 旅行 曾是 所以 相当 更多的 比 十七 英里 一个
['aʊər] ,
hour **,**
小时 ,

因此，行驶速度略高于每小时十七英里。

[ɪn'kluːsɪv] [ʌv; əv][ɔːl] ['stɔpɪdʒz] [ænd; ənd] [di'leiz] .
inclusive of all stoppages and delays .
包容性 的 全部 停工 和 延误 .

包括所有停工和延误。

[bɪ'twiːn] ['mɑːskaʊ][ænd; ənd]['dɑːlni; 'dæl-][ðə; ði][treɪn] [stɑːpt] [æt; ət] - ['steɪʃənz] , [ˌðer'baɪ] ['luːzɪŋ]
Between Moscow and Dalny the train stopped at 151 stations , thereby losing
之间 莫斯科 和 达尔尼 这 火车 停止 在 - 车站 , 从而 输
['ɔːlmoʊst] - ['aʊərz] .
almost 37 hours .
几乎 - 小时 .

从莫斯科到达尔尼，火车停靠了 151 个车站，因此损失了近 37 个小时。

[ðə; ði] ['ruːbl] [ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ə'baʊt] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peni] .
The rouble is equivalent to about two shillings and a penny .
这 卢布 是 相等的 到 关于 二 先令 和 一个 一分钱 .

1卢布约等于2先令1便士。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] - ['koʊˌpek][tuː; tə][ðə; ði] ['ruːbl] .
There are 100 kopeks to the rouble .
那里 是 - 戈比 到 这 卢布 .

1卢布等于100戈比。

['dʒɜːrmən][ɪz][ðə; ði][moʊst]['juːsf(ə)l] ['fɔːrən] ['læŋgwɪdʒ][fɔːr; fər] ['trævəlɪŋ] [ɪn] ['rʌʃə] .
German is the most useful foreign language for travelling in Russia .
德语 是 这 最多 有用 外国的 语言 为了 旅行 在 俄罗斯 .

对于在俄罗斯旅行的人来说，德语是最有用的外语。

['faɪnɪs] [-]
FINIS [27]
结束 [-]

FINIS[27]

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
SECOND EDITION .
第二 版 .

第二版。

“ [laɪf] [ænd; ənd][spɔːrt][ɪn]['tʃaɪnə] .
“ Life and Sport in China .
“ 生活 和 运动 在 中国 .

“中国的生活与体育。”

” (['ɪləstreɪtɪd] .)
” (ILLUSTRATED .)
” (插图 .)

”(插图。)

[baɪ] ['ɑːlɪvər] [dʒiː] . ['redi] , [biː] . [ə; eɪ] .
By OLIVER G . READY , B . A .
经过 奥利弗 G . 准备好 , B . 一个 .

作者：奥利弗·G·雷迪，文学学士

[pres] ['kɑːments] .
PRESS COMMENTS .
按 评论 .

媒体评论。

[taɪmz] — “ [ə; eɪ] [braɪt] ['pɑːpjələr] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['æŋgloʊ] - [ˌtʃaɪ'niːz] [laɪf] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

Times	—	“	A	bright	popular	account	of	Anglo	-	Chinese	life	,	and	of	the
《时代周刊》	—	“	一个	明亮的	受欢迎的	帐户	的	盎格鲁	-	中国人	生活	,	和	的	这

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] .

characteristics	and	customs	of	the	Chinese	.
特征	和	海关	的	这	中国人	.

《时代》杂志——“这是一部生动有趣的英籍华人生活通俗读物，讲述了中国人的特点和习俗。

” ['spektɪtər] — “ [ə; eɪ] ['veri] [braɪt] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] ['neɪtʃər]

”	Spectator	—	“	A	very	bright	contribution	to	the	aspect	of	animal	nature
”	旁观者	—	“	一个	非常	明亮的	贡献	到	这	方面	的	动物	自然

[ænd; ənd] [dəˌmestɪ'keɪʃn] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [iːst] .

and	domestication	in	the	Far	East	.
和	驯化	在	这	远的	东方	.

《旁观者》——“对远东地区的动物天性和驯化方面做出了非常精彩的贡献。”

[ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [kiːn] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['laɪtnd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər]

Is	full	of	keen	observation	,	and	lightened	by	a	very	pleasant	sense	of	humour
是	满的	的	敏锐的	观察	,	和	轻度	经过	一个	非常	令人愉快的	感觉	的	幽默

.

:

.

充满敏锐的观察力，并带有非常令人愉快的幽默感。

” (['tɑːpɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]) .

”	(	Topics	of	the	day	)	.
”	(	主题	的	这	天	)	.

（今日话题）

['stændərd] — “ [ʌv; əv][laɪf][ɪn]['tʃaɪnə][ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] .

Standard	—	“	Of	life	in	China	the	author	has	much	to	tell	us	.
标准	—	“	的	生活	在	中国	这	作者	有	很多	到	告诉	我们	.

标准——“作者有很多关于中国生活的故事要告诉我们。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kiːn] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ˌsɪmpə'θetɪk] [əb'zɜːrvər] .

He	is	a	keen	and	often	sympathetic	observer	.
他	是	一个	敏锐的	和	经常	交感神经	观察员	.

他是一位敏锐且常常富有同情心的观察者。

” (['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)l]) .

”	(	Leading	article	)	.
”	(	领导	文章	)	.

“(社论)。

['jɔːkʃə] [poʊst] — “ [ðɪs] [bʊk] [ɪz] - [ə'laɪv] - [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][fɑːr][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv]

Yorkshire	Post	—	“	This	book	is	'	alive	'	and	interesting	,	and	far	in	advance	of
约克郡	邮政	—	“	这	书	是	-	活	-	和	有趣的	,	和	远的	在	进步	的

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]['træv(ə)l] .

the	ordinary	record	of	travel	.
这	普通的	记录	的	旅行	.

《约克郡邮报》——“这本书生动有趣，远远超越了普通的旅行记录。

” ['skɑːtsmən] — “ [ˌentər'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] [fer] - ['maɪndɪd] .

”	Scotsman	—	“	Entertaining	and	fair	-	minded	.
”	苏格兰人	—	“	娱乐	和	公平的	-	有思想	.

苏格兰人——“风趣幽默，公正无私。”

” ['glɑːsgəu] ['herəld] — “ ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv] [jʌŋ]
” **Glasgow Herald — “ Certain to excite the interest and the envy of young**
” 格拉斯哥 先驱报 — “ 肯定 到 激发 这 兴趣 和 这 嫉妒 的 年轻的
[men][æt; ət][hoʊm] .
men at home .
男人 在 家 .

《格拉斯哥先驱报》——“一定会激起国内年轻人的兴趣和羡慕之情。”

” ['bɜːrmɪŋhæm] [gə'zet] — “ [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
” **Birmingham Gazette — “ One of the Books of the Day .**
” 伯明翰 公报 — “ 一 的 这 图书 的 这 天 .

《伯明翰公报》——“当日推荐书籍之一”。

[ɪz] ['plezntli] ['rɪt(ə)n] , [ɪ'mensli] [ˌentər'teɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
Is pleasantly written , immensely entertaining , and full of information .
是 愉快 书面 , 非常 娱乐 , 和 满的 的 信息 .

文笔流畅，趣味盎然，内容丰富。

” [dʌn'diː] ['ædvərtaɪzər] — “ [ðə; ði] ['tʃæptərz] [ɑːn] ['ʃuːtɪŋ] , ['raɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] [wɪl] [pruːv]
” **Dundee Advertiser — “ The chapters on Shooting , Riding and Sailing will prove**
” 邓迪 广告商 — “ 这 章节 在 射击 , 骑术 和 帆船 将要 证明
['speʃəli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['spɔrtsmɪn] [ænd; ənd] ['æθliːts] .
specially interesting to sportsmen and athletes .
特别 有趣的 到 运动员 和 运动员 .

《邓迪广告报》——“关于射击、骑马和帆船的章节对运动员和体育爱好者来说将特别有趣。”

” (['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔːl] , ['lʌndən] , 10s .
” **(Chapman and Hall , London , 10s .**
” (查普曼 和 大厅 , 伦敦 , 10s .

”(查普曼和霍尔，伦敦，10先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net]) .
net) .
网) .

网)。

[e'retə]
ERRATA
勘误表

勘误表

[ðɪs] [taɪp] [wʌz; wəz][set] [ʌp][baɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [kəm'pɑːzɪtər] .
This type was set up by Chinese compositors .
这 类型 曾是 放 向上 经过 中国人 排版机 .

这种字体是由中国排字工人设计的。

['sekənd] [pruːfs] [kən'teɪnd] - ['erərz] !
Second proofs contained 268 errors !
第二 证明 包含 - 错误 !

第二版校样中存在 268 个错误!

[peɪdʒ] - [fɔːr; fər][hɛhaɪnd] [riːd] [bɪ'haɪnd]
Page 11 for hehind read behind
页 - 为了 背后 读 在后面

第 11 页，后面内容请阅读“后面”。

” - ”	[tʃi:p]	[ri:d]	[tʃi:p]
” 14 ”	**cheep**	**read**	**cheap**
” - ”	便宜	读	便宜的

“14”便宜阅读便宜

” - ”	[ɪg'zɔ:rbɪtənt]	[ri:d]	[ɪg'zɔ:rbɪtənt]
” 18 ”	**exhorbitant**	**read**	**exorbitant**
” - ”	过高	读	高昂

“18”过高读作过高

” - ”	['neiviz]	[ri:d]	['næviz]
” 21 ”	**navies**	**read**	**navvies**
” - ”	海军	读	土方工

“21”海军读作navvies

[-]	[noʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注:

[ðə; ði]	['erərz]	['menʃ(ə)nd]	[ɪn][ðə; ði]	[e'retə]	[hæv; həv]	[bɪn]	[tʃeɪndʒd]	,
The	**errors**	**mentioned**	**in**	**the**	**errata**	**have**	**been**	**changed**	**,**
这	错误	提及	在	这	勘误表	有	到过	已更改	,

勘误表中提到的错误已更正。

[ə'lɔ:ŋ]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	['fɑ:loʊɪŋ]	:
along	**with**	**the**	**following**	**:**
沿着	和	这	下列的	:

以及以下内容:

[peɪdʒ]['sɛvən]['dʒen(ə)rəl]	-	[tʃeɪndʒd]	[tu:; tə]['dʒen(ə)rəl]	[ɪm'preʃ(ə)n]
Page	**7**	**general**	**inpression**	**changed**	**to**	**general**	**impression**
页	7	一般的	-	已更改	到	一般的	印象

第7页 总体印象 改为 总体印象

[tu:; tə][st'reɪndʒəz]	,	[tʃeɪndʒd]	[tu:; tə][tu:; tə][st'reɪndʒəz]	.
to	**strangers**	**,**	**changed**	**to**	**to**	**strangers**	**.**
到	陌生人	,	已更改	到	到	陌生人	.

对陌生人，改为对陌生人。

[peɪdʒ]	-	[dʒem]	-	['stʌdid]	[tʃeɪndʒd]	[tu:; tə][dʒem]	-	['stʌdɪd]
Page	**10**	**gem**	**-**	**studied**	**changed**	**to**	**gem**	**-**	**studded**
页	-	宝石	-	研究	已更改	到	宝石	-	带钉的

第 10 页 gem-studed 改为 gem-studded

[peɪdʒ]	-	[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[tʃeɪndʒd]	[tu:; tə][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]	[wɪtʃ]
Page	**15**	**length**	**of**	**whch**	**changed**	**to**	**length**	**of**	**which**
页	-	长度	的	哪个	已更改	到	长度	的	哪个

第 15 页的长度已更改为该长度

-	[maɪlz]	[tʃeɪndʒd]	[tu:; tə]	-	[maɪlz]	.
300	**miles**	**changed**	**to**	**300**	**miles**	**.**
-	英里	已更改	到	-	英里	.

300 英里改为 300 英里。

[peɪdʒ]	-	[ɪn][ðə; ði][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]	[tʃeɪndʒd]	[tu:; tə][ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]
Page	**16**	**in**	**the**	**the**	**station**	**changed**	**to**	**in**	**the**	**station**
页	-	在	这	这	车站	已更改	到	在	这	车站

第 16 页，车站里的内容变成了车站里的内容。

[peɪdʒ]	-
Page	**17**
页	-

[pɛ'trɒfski] [zə'vɒd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [pɛ'trɒfski] [zə'vɒd]

Petrovski	**zavod**	**changed**	**to**	**Petrovski**	**Zavod**
彼得罗夫斯基	工厂	已更改	到	彼得罗夫斯基	工厂

彼得罗夫斯基扎沃德改为彼得罗夫斯基扎沃德

[kənspɪrɪtɜ˞z] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [kən'spɪərətəz]

conspiritors	**changed**	**to**	**conspirators**
共谋者	已更改	到	阴谋者

阴谋者变成了共谋者

[peɪdʒ] - [klæd][ɪn] [skɪnz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][klæd][ɪn] [skɪnz] .

Page	**19**	**clad**	**in**	**skins**	**changed**	**to**	**clad**	**in**	**skins**	**.**
页	-	覆膜	在	皮肤	已更改	到	覆膜	在	皮肤	.

第 19 页 clad in skins 改为 clad in skins。

[peɪdʒ] - [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] .

Page	**20**	**and**	**Chinese**	**changed**	**to**	**and**	**Chinese**	**.**
页	-	和	中国人	已更改	到	和	中国人	.

第 20 页和中文都变成了中文。

[peɪdʒ] - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['tʃɪmniz]

Page	**21**	**chimnies**	**changed**	**to**	**chimneys**
页	-	烟囱	已更改	到	烟囱

第21页 chimnies 改为 chimneys

[wiː; wi] [pæst] ['oʊvər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wiː; wi] [pæst] ['oʊvər] .

we	**passed**	**over**	**changed**	**to**	**we**	**passed**	**over**	**.**
我们	通过了	超过	已更改	到	我们	通过了	超过	.

我们经过了，改成了我们经过了。

[treɪs] [ʌv; əv] [ʃoʊ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [treɪs] [ʌv; əv] [snoʊ]

trace	**of**	**show**	**changed**	**to**	**trace**	**of**	**snow**
痕迹	的	展示	已更改	到	痕迹	的	雪

演出痕迹变成了雪的痕迹

[peɪdʒ] -

Page	**22**
页	-

第22页

[fjuː] [bɜːrdz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [fjuː] [bɜːrdz] .

Few	**birds**	**changed**	**to**	**Few**	**birds**	**.**
很少	鸟类	已更改	到	很少	鸟类	.

几只鸟变成了几只鸟。

[peɪdʒ] - ['iːv(ə)n] [prɪ'keriəs] , [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [prɪ'keriəs] .

Page	**24**	**even**	**precarious**	**,**	**changed**	**to**	**even**	**precarious**	**.**
页	-	甚至	岌岌可危	,	已更改	到	甚至	岌岌可危	.

第 24 页，甚至岌岌可危，改为"甚至岌岌可危"。

[peɪdʒ] - [piː] & [oʊ] . ['stiːmər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][piː] . & [oʊ] . ['stiːmər]

Page	**25**	**P**	**&**	**O**	**.**	**steamer**	**changed**	**to**	**P**	**.**	**&**	**O**	**.**	**steamer**
页	-	P	&	哦	.	汽船	已更改	到	P	.	&	哦	.	汽船

第25页 P & O. 汽船 改为 P. & O. 汽船

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神